叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伊奥劳斯，那个幽灵般的人(iolus The Man That Was A Ghost) 000001

2. 伊奥劳斯，那个幽灵般的人(iolus The Man That Was A Ghost) 000002

3. 伊奥劳斯，那个幽灵般的人(iolus The Man That Was A Ghost) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊奥劳斯，那个幽灵般的人(Iolus The man that was a ghost)

-
IOLÄUS
-

IOLÄUS

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [keɪn] : ['poʊəmz] .
A **SON** **OF** **CAIN** **:** **POEMS** **.**
一个 儿子 的 该隐 : 诗歌 .

该隐之子：诗集。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[θriː] / [sɪks][net] .
3 **/** **6** **net** **.**
3 / 6 网 .

3/6 净重。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] : ['poʊəmz] .
IN **THE** **WAKE** **OF** **THE** **PHŒNIX** **:** **POEMS** **.**
在 这 唤醒 的 这 凤凰 : 诗歌 .

凤凰涅槃：诗歌。

- .
F'cap **.**
- .

F'cap。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[θriː] / [sɪks][net] .
3 **/** **6** **net** **.**
3 / 6 网 .

3/6 净重。

- :
IOLÄUS **:**
- :

IOLÄUS:

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst]
THE **MAN** **THAT** **WAS** **A** **GHOST**
这 男人 那 曾是 一个 鬼

那个曾是鬼魂的男人

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['mækərəθ]
JAMES A . MACKERETH
詹姆斯 一个 . 麦克雷斯

詹姆斯·A·麦克雷斯

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .
LONGMANS , GREEN , AND CO .
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 PATERNOSTER ROW , LONDON
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nu:] [jɔ:k] , [bɑ:m'beɪ] [ænd; ənd] CALCUTTA1913
NEW YORK , BOMBAY AND CALCUTTA1913
新的 约克 , 孟买 和 CALCUTTA1913

纽约、孟买和加尔各答 1913

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
TO THE MEMORY OF
到 这 记忆 的

谨以此纪念

[maɪ] [frend]
MY FRIEND
我的 朋友

我的朋友

['ɑ:rθər] ['rænsəm]
ARTHUR RANSOM
亚瑟 赎金

亚瑟·兰索姆

[heɪl] [ænd; ənd] [ˌfer'wel]
HAIL AND FAREWELL
冰雹 和 告别

致敬与告别

[tu:; tə][ə; eɪ] . [ɑ:r] .
To A . R .
到 一个 . 拉 .

增强现实

[wi:; wi][reɪndʒ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [sloʊps][ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]
We range the ringing slopes of life ; but you
我们 范围 这 铃声 连续下坡 的 生活 ; 但 你

我们游走于人生起伏跌宕的山坡之上；但你

[skeɪl] [ðə; ði][læst] ['sʌmɪt] , [haɪ] [ɪn]['loʊnliər] [er] ,
Scale the last summit , high in lonelier air ,
规模 这 最后的 首脑 , 高的 在 更孤独 空气 ,

攀登最后一座山峰，在高耸入云、更加寂寥的天空中，

[hu:z] ['dɪzi] ['pɪnək(ə)l] [i:tʃ] [soʊl][mʌst; məst] [der]
Whose dizzy pinnacle each soul must dare
谁 晕眩的 巅峰 每个 灵魂 必须 敢

每个灵魂都必须敢于攀登那令人眩晕的巅峰。

[fɔːr; fər] [ˌvælɪˈdɪkʃ(ə)n] [bɔːrn][ænd; ənd] [ˈventʃərz] [nuː] .

For	valedictions	born	and	ventures	new	.
为了	告别	出生	和	风险投资	新的	.

为告别而生，为新的征程而开端。

[frʌm; frəm] [dʌst] [tuː; tə][ˈspɪrɪt][klaɪm] , [oʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] !

From	dust	to	spirit	climb	,	O	brave	and	true	!
从	灰尘	到	精神	爬	,	哦	勇敢的	和	真的	!

从尘埃到精神的攀登，勇敢而真诚的你!

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prer] ;

Strong	in	the	wisdom	that	is	more	than	prayer	;
强的	在	这	智慧	那	是	更多的	比	祷告	;

拥有超越祈祷的智慧;

[haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈsper] ,

High	o'er	the	mists	of	pain	and	of	despair	,
高的	超过	这	薄雾	的	疼痛	和	的	绝望	,

高高越过痛苦和绝望的迷雾，

[maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [əˈduː] .

Mount	to	the	vision	,	and	the	far	adieu	.
山	到	这	想象	,	和	这	远的	再见	.

攀登至愿景，以及遥远的告别。

['mɜːdʒd][ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [səˈmaɪz]

Merged	in	the	vastness	,	with	a	calm	surmise
合并	在	这	广袤无垠	,	和	一个	冷静的	推测

融入浩瀚之中，带着平静的猜想

[maʊnt] , ['loʊnli] ['klaɪmər] , ['braɪtnd] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ;

Mount	,	lonely	climber	,	brightened	from	afar	;
山	,	孤独	登山者	,	明亮	从	远方	;

山峰，孤独的登山者，从远处闪耀着光芒;

[huːz] [soʊl][ɪz]['siːkrət][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [stɑːr] ;

Whose	soul	is	secret	as	the	evening	-	star	;
谁	灵魂	是	秘密	作为	这	晚上	-	星星	;

他的灵魂像晚星一样神秘莫测;

[huːz] [steps] [ɑːr; ər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [səˈpraɪz] :

Whose	steps	are	toward	the	ultimate	surprise	:
谁	步骤	是	朝向	这	最终的	惊喜	:

谁的步伐正迈向最终的惊喜:

[noʊ] ['duːbiəs] ['mɔːroʊ] [dɪmz] [ðoʊz] ['derɪŋ] [aɪz] —

No	dubious	morrow	dims	those	daring	eyes	—
不	可疑	明天	暗淡	那些	大胆	眼睛	—

任何不确定的明天都无法掩盖那双勇敢的眼睛——

[dɪˈvaɪnli] [lɪt] [wens] [truːθs] [həˈraɪz(ə)nz][ɑːr; ər] .

Divinely	lit	whence	truth's	horizons	are	.
神圣地	点燃	何处	真相	地平线	是	.

真理的视野源于神圣之光。

[ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæv; həv] ['priːviəsli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

The	sonnets	in	this	volume	have	previously	appeared	in	the	columns	of	"	The
这	十四行诗	在	这	体积	有	之前	出现	在	这	列	的	"	这

[əˈkædəmi] , "

Academy	,	"
学院	,	"

本卷中的十四行诗此前曾在《学院》杂志的专栏中发表过。

" [ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [əb'zɜːrvər] .

"	The	Eye	-	Witness	,	"	and	"	The	Yorkshire	Observer	.
"	这	眼睛	-	证人	,	"	和	"	这	约克郡	观察员	.

《目击者》和《约克郡观察家》。

" [maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðiːz] [prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd]

"	My	thanks	are	due	to	the	Editors	of	these	publications	for	their	kind
"	我的	谢谢	是	到期的	到	这	编辑	的	这些	出版物	为了	他们的	种类

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ri'pʌblɪʃ] .

permission	to	republish	.
允许	到	重新发布	.

“我衷心感谢这些刊物的编辑们慷慨允许我转载。”

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [em] .

J	.	A	.	M	.
J	.	一个	.	M	.

果酱

- [haʊs] ,

Stocka	House	,
-	房子	,

Stocka House

['kɑːtɪŋˌli] ,

Cottingley	,
科廷利	,

科廷利，

['bɪŋgli] .

Bingley	.
宾利	.

宾利。

['taɪt(ə)l]['poʊəm] : [peɪdʒ]

Title	Poem	:	Page
标题	诗	:	页

标题诗：第 页

- -

Ioläus	13
-	-

伊奥拉乌斯 13

['sɑːnəts] :

Sonnets	:
十四行诗	:

十四行诗：

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] -

The	Return	67
这	返回	-

回归 67

[ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] -

The	Soul	and	the	Sea	69
这	灵魂	和	这	海	-

灵魂与海洋 69

[neiʃəns] [ɪ'streɪndʒd] -

Nations	Estranged	71
国家	疏远的	-

国家疏远 71

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] - [bel] -
The Passing - Bell 73
这 通过 - 钟 -

逝者之钟 73

[kən'demd] -
Condemned 75
谴责 -

被判有罪 75

[tuː; tə] [ə'merɪkə] .
To America .
到 美国 .

去美国。

[aɪ] . -
I . 77
我 . -

I. 77

" [iː] . -
" II . 79
" 二 . -

“II. 79

[tuː; tə] ['ɪtəli] .
To Italy .
到 意大利 .

前往意大利。

[aɪ] . -
I . 81
我 . -

一、81

" [iː] . -
" II . 83
" 二 . -

“II. 83

- :
IOLÄUS :
- :

IOLÄUS:

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊst]
THE MAN THAT WAS A GHOST
这 男人 那 曾是 一个 鬼

那个曾是鬼魂的男人

[goʊld] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['goʊldən] [kuːm] ;
Gold light across the golden coomb ;
金子 光 穿过 这 金的 库姆 ;

金光洒满金色的山谷;

[ðə; ði] [sʌn] [went] [west] [wɪð; wɪθ] [hɔːrnz] [ʌv; əv] ['faɪər] ;
The sun went west with horns of fire ;
这 太阳 去 西方 和 角 的 火 ;

太阳西沉，带着火焰般的光芒;

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [swiːt] , [siː] - ['briːðɪŋ] [ruːm]
Athwart the sweet , sea - breathing room
横穿 这 甜的 , 海 - 呼吸 房间

穿过这间甜美、呼吸着海水的房间

[ðə; ði] ['swɔləuz] [swu:p] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['spaɪər]

The	swallows	swooped	;	the	village	spire
这	燕子	俯冲	;	这	村庄	尖塔

燕子俯冲而下；村庄尖顶

[gləud] [red] [ə'genst] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [bru:m] ;

Glowed	red	against	a	gleam	of	broom	;
发光	红色的	反对	一个	闪耀	的	扫帚	;

在扫帚的闪光映衬下，泛着红光；

[waɪl] [ɜ:rθ] [ɪts] ['sentɪd] ['si:krɪts] [toʊld] ,

While	earth	its	scented	secrets	told	,
尽管	地球	它是	香味	秘密	讲述	,

当大地诉说着它芬芳的秘密，

[ðer; ðər] , ['saɪlənt] , ['sʌnset] - ['ɔ:rioʊl] ,

There	,	silent	,	sunset	-	aureoled	,
那里	,	沉默的	,	日落	-	光环	,

那里，寂静无声，夕阳笼罩着大地。

[sæt] - , [maɪld][ænd; ənd][oʊld] .

Sat	Ioläus	,	mild	and	old	.
星期六	-	,	温和的	和	老的	.

Sat Ioläus，温和而古老。

[ɪn] ['dɪstəns] [lɑ:rdʒ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʃɪps]

In	distance	large	the	moving	ships
在	距离	大的	这	移动	船舶

在遥远的距离上，移动的船只

[seɪld] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪz] .

Sailed	on	into	the	evening	skies	.
航行	在	进入	这	晚上	天空	.

驶入夜空。

[hi:; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [nɑ:t] .

He	gazed	,	and	saw	not	.
他	凝视	,	和	锯	不是	.

他凝视，却什么也没看见。

[ɪn] [ɪ'klɪps]

In	eclipse
在	蚀

日食

[hi:; hi] ['tensli] [sæt] , [laɪk][wʌn] [hu:] [grɪps]

He	tensely	sat	,	like	one	who	grips
他	紧张地	卫星	,	喜欢	一	WHO	握把

他紧张地坐着，像个紧握拳头的人。

[sʌm; səm] ['sembləns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dri:m] [dɪ'skraɪz] ,

Some	semblance	that	his	dream	descries	,
一些	外表	那	他的	梦	描述	,

他梦境中描绘的某种景象，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fɑ:r] [sər'praɪz]

With	such	a	look	of	far	surprise
和	这样的	一个	看	的	远的	惊喜

带着如此惊讶的神情

[ðæt] [hæf] - [ʌn'kæni] [si:md] [ðə; ði][mæn] ,

That	half	-	uncanny	seemed	the	man	,
那	一半	-	不可思议	似乎	这	男人	,

那人看起来有点古怪，

[soʊ] [wɔːrpt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [soʊ] ['wɪrdli] [wɑːn] :

So	warped	with	age	,	so	weirdly	wan	:
所以	扭曲的	和	年龄	,	所以	奇怪的	万	:

因年老而扭曲，面色苍白得诡异：

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['goʊstli] [aɪz] .

He	had	such	ghostly	eyes	.
他	有	这样的	幽灵般的	眼睛	.

他的眼睛像鬼魂一样。

[ðen] [hæf][tuː; tə][self] , [ænd; ənd][hæf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Then	half	to	self	,	and	half	to	me	,
然后	一半	到	自己	,	和	一半	到	我	,

然后一半给自己，一半给我。

[ə'luːf] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][loʊn] [dɪ'sper] ,

Aloof	in	passion	and	lone	despair	,
超然	在	热情	和	孤独	绝望	,

冷漠于激情与孤独的绝望之中，

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [huːz] ['siːkrɪts] [fliː]

He	spoke	like	one	whose	secrets	flee
他	辐	喜欢	一	谁	秘密	逃跑

他说话的口气，就像一个秘密即将泄露的人。

[frʌm; frəm] ['saɪləns] [ˌʌnə'wer] :

From	silence	unaware	:
从	沉默	不知情	:

从无知的沉默中：

[naʊ] ['pleɪntɪvli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [griːf] [gɔːn] [blaɪnd] ,

Now	plaintively	from	a	grief	gone	blind	,
现在	哀怨地	从	一个	悲伤	已消失	瞎的	,

如今，她因悲痛欲绝而发出哀怨的叹息。

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['kʌmbər] [ker] ,

Heavy	with	cumbering	care	,
重的	和	繁琐	关心	,

沉重而繁琐的照料，

[naʊ] , ['θrɪlɪŋ] [θɔːt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [siː] - [wɪnd] ,

Now	,	thrilling	thought	like	a	white	sea	-	wind	,
现在	,	惊险	想法	喜欢	一个	白色的	海	-	风	,

现在，激动人心的想法如同白色的海风，

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

His	words	,	the	echoes	of	his	mind	,
他的	字	,	这	回声	的	他的	头脑	,

他的话语，他思想的回响，

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [er] :

Haunted	the	air	:
闹鬼的	这	空气	:

空气中弥漫着幽灵般的气息：

. . . - [tɪz] [gɔːn] [laɪk][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :

.	.	.	'	Tis	gone	like	the	roses	of	long	ago	:
.	.	.	-	的	已消失	喜欢	这	玫瑰	的	长的	前	:

.....它就像往昔的玫瑰一样消逝了：

[jet] [ə; eɪ] ['dɔnz] [ɪm'pæʃnd] [θrɪl]

Yet	a	dawn's	impassioned	thrill
然而	一个	黎明	热情洋溢	刺激

然而，黎明时分那激情澎湃的激动

[meɪks] [blʌʃ] [ðə; ði] ['blɑsəmz] ['vɜːrdʒɪn] [snoʊ]
Makes **blush** **the** **blossom's** **virgin** **snow**
制作 脸红 这 花朵的 处女 雪

令花朵的纯洁之雪泛红

[fɑːr][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['feɪərɪ] [hɪl] .
Far **on** **in** **a** **faery** **hill** **.**
远的 在 在 一个 仙女 爬坡道 .

远处，一座仙女般的山丘上。

[tuː] ['feɪsɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [gloʊ]
Two **faces** **there** **in** **the** **glamour** **glow**
二 面孔 那里 在 这 魅力 辉光

两张脸沐浴在迷人的光芒中

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] ['streɪndʒli] [stɪl] .
In **a** **place** **that** **is** **strangely** **still** **.**
在 一个 地方 那 是 奇怪的 仍然 .

在一个异常安静的地方。

[ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['taʊər]
On **the** **rim** **of** **the** **world** **is** **a** **ruined** **tower**
在 这 轮缘 的 这 世界 是 一个 毁坏 塔

世界边缘耸立着一座残垣断壁的塔楼。

[skaɪ] - [pɔɪzd] [ə'bʌv] [waɪd] [siː] - [foʊm] ,
Sky **-** **poised** **above** **wide** **sea** **-** **foam** **,**
天空 - 准备 多于 宽的 海 - 泡沫 ,

天空悬于广阔的海浪之上，

[wer] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [weɪts] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,
Where **a** **beautiful** **spirit** **waits** **hour** **by** **hour** **,**
在哪里 一个 美丽的 精神 等待 小时 经过 小时 ,

美丽的灵魂在那里一小时一小时地等待着，

[fɑːr] - [aɪd] - [genst] [ə; eɪ] [dɑːn] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] ['flaʊər] ,
Far **-** **eyed** **'** **gainst** **a** **dawn** **like** **a** **phantom** **flower** **,**
远的 - 眼睛 - 对抗 一个 黎明 喜欢 一个 幻影 花 ,

远眺黎明，宛如一朵幻影之花

[tɪl] [ə; eɪ] ['goʊstlɪ] ['lʌvər] [kʌmz] [hoʊm] . . . .
Till **a** **ghostly** **lover** **comes** **home** **.** **.** **.** **.**
直到 一个 幽灵般的 情人 来 家 . . . .

直到一位幽灵般的爱人归来.....

[tuː; tə] ['liːwərd] [spred] [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [diːp]
To **leeward** **spread** **the** **freshening** **deep**
到 背风面 传播 这 清新 深的

向背风面扩散逐渐变淡的深渊

['pɜːrp(ə)l] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['roʊzi] [gliːm] .
Purple **beneath** **a** **rosy** **gleam** **.**
紫色的 下面 一个 红润 闪耀 .

玫瑰色的光泽下透着紫色。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] , [mɪst] - [ɛn'gɜːrdəld] [stiːp]
From **a** **high** **,** **mist** **-** **engirdled** **steep**
从 一个 高的 , 薄雾 - 环绕 陡

从高耸、雾气缭绕的陡峭山坡上

[θɪn] ['ænθəmz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrient] [biːm]
Thin **anthems** **to** **the** **orient** **beam**
薄的 国歌 到 这 东方 光束

东方光束的纤细赞歌

[keɪm] [feɪnt] [æz; əz] ['læŋgwɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] [sliːp]

Came	faint	as	languid	waves	of	sleep
来	头晕的	作为	慵懒的	波浪	的	睡觉

渐渐地，如同慵懒的睡意般袭来

[ðæt] [læp] [ðə; ði] ['loʊnli] [strændz] [ʌv; əv] [driːm] .

That	lap	the	lonely	strands	of	dream	.
那	膝	这	孤独	线	的	梦	.

那轻柔的梦境之线。

[wiː; wi] [sæŋk] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] ['sɑːləmli]

We	sank	our	anchor	solemnly
我们	沉没	我们的	锚	庄严地

我们庄严地抛锚了。

['ɪntuː] [ðæt] ['lʌstrəs] , ['splendɪd] [siː] ;

Into	that	lustrous	,	splendid	sea	;
进入	那	光泽的	,	灿烂	海	;

进入那片波光粼粼、壮丽无比的大海；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] , [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['sʌmɝz] [smaɪl]

For	we	,	that	chased	the	summer's	smile
为了	我们	,	那	追逐	这	夏季	微笑

因为我们，曾追逐夏日的微笑

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [waɪl] ,

Across	the	world	a	wondering	while	,
穿过	这	世界	一个	好奇	尽管	,

世界各地都在疑惑，

[heɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪl] ,

Hailed	at	the	heart	the	Happy	Isle	,
赞誉	在	这	心	这	快乐的	小岛	,

被誉为快乐之岛的中心，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɔːz] [ʌv; əv] !

The	haunted	shores	of	Faëry	!
这	闹鬼的	海岸	的	仙女	!

仙境的幽灵海岸！

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['dʒentli] - ['hiːvɪŋ] [braɪn]

Beyond	a	gently	-	heaving	brine
超过	一个	轻轻地	-	起伏	盐水

越过缓缓起伏的盐水

[wiː; wi] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːrz; oʊrz] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [beɪ] .

We	broke	with	oars	a	trembling	bay	.
我们	打破	和	桨	一个	发抖	湾	.

我们用桨划破了颤抖的海湾。

[ðə; ði] ['swəːviŋ] ['wɔːtər] , [laɪk] [rer] [waɪn] ,

The	swerving	water	,	like	rare	wine	,
这	急转弯	水	,	喜欢	稀有的	葡萄酒	,

蜿蜒的河水，如同珍稀佳酿。

[slɪd] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

Slid	iridescent	from	our	way	.
滑行	彩虹色	从	我们的	方式	.

一道绚丽的光芒从我们面前滑过。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [maɪn]

A	lovely	hand	was	laid	on	mine
一个	迷人的	手	曾是	铺设	在	矿

一只温柔的手放在了我的手上。

['pensɪvli] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
Pensively as to say :
若有所思地 作为 到 说 :

若有所思地说：

" [laɪf] [ɪz][dɪ'vaɪn] !
" Life is divine !
" 生活 是 神圣的 !

生命是美好的！

" [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] , ['wɪtʃɪŋ] ['wʌndər] [gruː] .
" The drifting , witching wonder grew .
" 这 漂流 , 女巫 想知道 生长 .

“那飘渺、迷人的奇观愈发强烈。”

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['bɜːrdʒənɪŋ] [baʊndz] [ʌv; əv] [speɪs]
From out the burgeoning bounds of space
从 出去 这 蓬勃发展 界限 的 空间

从不断扩展的空间边界之外

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌm; səm][mɔːrn] [ʌn'ɜːrθli] [druː]
It seemed some morn unearthly drew
它 似乎 一些 早晨 超凡脱俗的 画

似乎某个清晨，一种超自然的景象笼罩着大地。

[tuː; tə] [ðæt] [greɪv] ['glæmərəs] [pleɪs] ,
To that grave glamourous place ,
到 那 严重 魅力四射 地方 ,

前往那个庄严肃穆却又充满魅力的地方，

[wer] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] [ə'duː] ,
Where , fearful of some far adieu ,
在哪里 , 可怕 的 一些 远的 再见 ,

在哪里，因害怕遥远的离别，

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ['nevər] [nuː]
I talked with one who never knew
我 谈话 和 一 WHO 绝不 知道

我和一个从未了解过的人交谈过。

[ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
The peril of her face .
这 危险 的 她 脸 .

她脸部的危险。

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪz] ['maɪtiːɚ] [fɑːr]
The joy that lives is mightier far
这 喜悦 那 生活 是 更强大的 远的

活着的喜悦远比活着的喜悦更美好。

[ðæn; ðən] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [griːf] [ˌʌn'bɔːrn] .
Than foretaste of all grief unborn .
比 预尝 的 全部 悲伤 未出生的 .

胜过所有未竟之悲的预兆。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [juːθ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪlvər][stɑːr]
The earth to youth is a silver star
这 地球 到 青年 是 一个 银 星星

地球对青年来说是一颗银星

[ðæt] ['glitəz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
That glitters on the edge of morn ,
那 闪光 在 这 边缘 的 早晨 ,

那在晨曦边缘闪烁的光芒，

[ə; eɪ][stɑːr] !
A **star** **!**
一个 星星 !

一颗明星!

[ə; eɪ][stɑːr] !
a **star** **!**
一个 星星 !

一颗明星!

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [stɑːr] .
a **dancing** **star** **.**
一个 跳舞 星星 .

一颗舞动的明星。

[ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] , ['hæpi] [mɔːrn] !
The **fair** **,** **the** **mystic** **,** **happy** **morn** **!**
这 公平的 , 这 神秘 , 快乐的 早晨 !

美好的、神秘的、快乐的早晨!

[dɑːn] ['glɪməd] [ɑːn][ðə; ði] ['glædnɪŋ] [siː] ;
Dawn **glimmered** **on** **the** **gladdening** **sea** **;**
黎明 闪烁 在 这 令人高兴 海 ;

黎明的光芒照耀着令人愉悦的大海;

[iːtʃ] ['zefər] [bluː] [æn; ən]['elfɪn][hɔːrn]
Each **zephyr** **blew** **an** **elfin** **horn**
每个 和风 吹 一个 精灵 喇叭

每一阵微风都吹响了一支精灵号角。

[tuː; tə] ['ekoʊz] [ɪn] [fə'lɪsəti] .
To **echoes** **in** **felicity** **.**
到 回声 在 费利西蒂 .

幸福的回响。

[ɔːl] [saʊndz] [tuː; tə]['sɪlvər] ['rɪðəm] [ræn] :
All **sounds** **to** **silver** **rhythm** **ran** **:**
全部 声音 到 银 韵律 跑 :

所有声音都伴着银色的节奏响起:

[keɪm] ['fluːtɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm]['paɪpɪŋ][pæn]
Came **flutings** **as** **from** **piping** **Pan**
来 凹槽 作为 从 管道 平底锅

凹槽来自管道平底锅

[ɪn]['pɜːrpəld] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] !
In **purpled** **hills** **of** **Arcady** **!**
在 紫色 丘陵 的 阿卡迪 !

在阿卡迪紫色的山丘上!

['siːwərd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['breikəz] [rɔːr] ;
Seaward **we** **heard** **the** **breakers** **roar** **;**
向海 我们 听到 这 断路器 吼 ;

我们听到海浪拍打海岸的咆哮声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['naɪtɪŋgeɪl]
And **the** **belated** **nightingales**
和 这 迟到的 夜莺

还有那些迟来的夜莺

[sæŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['muːnlaɪt] ['ræptʃəz] [ɔː(r)] ,
Sang **all** **their** **moonlight** **raptures** **o'er** **,**
桑 全部 他们的 月光 狂喜 超过 ,

唱出他们所有的月光狂喜,

[ɪn'tʃæntɪd] [stɪl] [ɪn] ['ekəuiŋ] [veɪlz] .
Enchanted still in echoing vales .
迷人的 仍然 在 回声 山谷 .

依然沉浸在回荡着歌声的山谷中。

[wi:; wi] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ʃɔ:r] ;
We lingered by the brightening shore ;
我们 徘徊不去 经过 这 提亮 支撑 ;

我们在渐渐明亮的岸边流连忘返;

[wi:; wi] [lept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['roʊziət] [strænd] :
We leapt upon the roseate strand :
我们 跳跃 之上 这 玫瑰 链 :

我们跃上了那片玫瑰色的沙滩:

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wi:; wi] [bɔ:r]
The joy that in our hearts we bore
这 喜悦 那 在 我们的 心 我们 钻孔

我们心中充满的喜悦

[wi:; wi] [lʌvd] , [nɔ:r] [lɔŋd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
We loved , nor longed to understand .
我们 喜爱 , 也不 渴望 到 理解 .

我们相爱，却不渴望理解。

[sɔ:ft]['saɪrən] ['vɔɪsɪz] [ˌevər'mɔ:r]
Soft siren voices evermore
柔软的 警笛 声音 越来越

柔和的警笛声越来越响

[tʃɑ:ntid] [tu:; tə] [tʃaɪmz] [ɪn] ['fɛriˌlænd] .
Chanted to chimes in Faeryland .
吟诵 到 编钟 在 仙境 .

在仙境中，伴着钟声吟唱。

[oʊ] , [laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [sɪŋz]
O , life was like a bird that sings
哦 , 生活 曾是 喜欢 一个 鸟 那 唱歌

哦，生命就像一只歌唱的鸟儿

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɜ:rn(ə)l] [baʊ] !
At morning on a vernal bough !
在 早晨 在 一个 春季 买 !

清晨，在春枝上!

[ðə; ði] ['spriŋtaid] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
The springtide at the heart of things
这 春潮 在 这 心 的 事物

事物的核心是春潮

[sæŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [noʊz] [haʊ] .
Sang as the spring knows how .
桑 作为 这 春天 知道 如何 .

像春天那样歌唱。

[ænd; ənd] [fer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] ;
And fair was she , and both were young ;
和 公平的 曾是 她 , 和 两个都 是 年轻的 ;

她长相俊美，两人都很年轻;

[wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [meɪd] [taɪm][soʊ] [gʊd] ;
We knew not what made time so good ;
我们 知道 不是 什么 制成 时间 所以 好的 ;

我们当时并不知道是什么让时光如此美好;

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['glæmər] - ['tju:təd] [tʌŋ]
Nature with glamour - tutored tongue
自然 和 魅力 - 辅导 舌头

自然与魅力四射的舌头

[spred] ['glɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] .
Spread glory in the blood .
传播 荣耀 在 这 血 .

让荣耀在鲜血中传播。

[wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [stri:ts] :
We climbed the dim and dreaming streets :
我们 攀登 这 暗淡 和 做梦 街道 :

我们攀上了昏暗而梦幻的街道:

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [plæ'toʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [paɪn] :
We reached a plateau crowned with pine :
我们 达到 一个 高原 加冕 和 松树 :

我们到达了一处长满松树的高原:

[ðə; ði] ['li:nɪŋ] ['roʊziz] [bri:ðd] [ðer; ðər] [swi:ts]
The leaning roses breathed their sweets
这 倾斜 玫瑰 呼吸 他们的 糖果

倾斜的玫瑰散发出芬芳。

- [mɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] - ['sentɪd] [vaɪn] .
' Mid many a subtle - scented vine .
- 中 许多 一个 微妙的 - 香味 藤 .

周围环绕着许多散发着淡淡香气的藤蔓。

[wi:; wi] [ri:ðd] ['aʊər; ɑ:r] [braʊz] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] - [twaɪn] .
We wreathed our brows with ivy - twine .
我们 花环 我们的 眉毛 和 常春藤 - 缠绕 .

我们用常春藤藤蔓缠绕眉毛。

[ɪn] ['məʊldərɪŋ] ['mædʒəsti] [sə'blaɪm] ,
In mouldering majesty sublime ,
在 模压 威严 升华 ,

在腐朽的威严中,

['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [eld] , [ðə; ði] [mju:t] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Misty with eld , the mute of time ,
蒙蒙 和 田野 , 这 沉默的 的 时间 ,

迷雾笼罩着远古，时间的沉默,

[ə; eɪ] ['kæs(ə)l] , [dɑ:n] - [ɪn'tʃæntɪd] , [ðer; ðər]
A castle , dawn - enchanted , there
一个 城堡 , 黎明 - 迷人的 , 那里

一座城堡，沐浴在晨曦之中，就在那里。

[ə'bʌv] [ti: 'eɪtʃ] - [ə'bɪs] [ʃɪr] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [fer] ,
Above th ' abyss sheer , shimmering fair ,
多于 th - 深渊 透明 , 闪闪发光 公平的 ,

在深渊之上，闪耀着美丽的光芒,

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['perələs] [dri:m] [ɪn] [er] .
Hung like a perilous dream in air .
洪 喜欢 一个 危险的 梦 在 空气 .

像一个危险的梦境悬挂在空中。

[pɔɪzd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['tɜ:rət] [haɪ] ,
Poised on a dizzy turret high ,
准备 在 一个 晕眩的 炮塔 高的 ,

屹立于令人眩晕的高塔之上,

[en'fəʊldid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [skaɪ] ,

Enfolded	with	the	gorgeous	sky	,
包裹	和	这	华丽的	天空	,

被绚丽的天空环绕，

[wiː; wi] ['lisnd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ,

We	listened	,	she	and	I	,
我们	听着	,	她	和	我	,

我们听着，她和我，

[ɪn] ['wʌndər] , - [meɪzd] .

In	wonder	,	'	mazed	.
在	想知道	,	-	迷宫	.

惊叹不已，惊叹万分。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

Without	a	word
没有	一个	单词

一言不发

[ə; eɪ][soʊl][hæd; həd]['spoʊkən] , [soʊl][hæd; həd] [hɜːrd] .

A	soul	had	spoken	,	soul	had	heard	.
一个	灵魂	有	说	,	灵魂	有	听到	.

灵魂曾发声，灵魂曾聆听。

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

All	suddenly	came	,	charged	with	tears	,
全部	突然	来了	,	带电	和	眼泪	,

突然间，所有人都泪流满面。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['jɪrz] .

The	sweetness	of	the	human	years	.
这	甜味	的	这	人类	年	.

人生岁月的甜蜜。

[wiː; wi] [sɔː] [diːp] ['fɔrists] [fɑːr] [ə'weɪ]

We	saw	deep	forests	far	away
我们	锯	深的	森林	远的	离开

我们看到了远处茂密的森林

['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [deɪ] ;

Kindle	to	meet	the	kiss	of	day	;
点燃	到	见面	这	吻	的	天	;

Kindle 迎接黎明的到来;

[ænd; ənd] [mɪsts] [wɪð; wɪθ] - [dɪ'laɪt] [ʌp'raɪz]

And	mists	with	morn's	delight	uprise
和	薄雾	和	-	喜	起义

晨雾伴着晨曦升腾

[laɪk] [lʌv] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [aɪz] .

Like	love	thoughts	in	a	maiden's	eyes	.
喜欢	爱	想法	在	一个	少女的	眼睛	.

就像少女眼中闪烁的爱意。

[wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['nevər] [daɪz] .

We	shared	the	dream	that	never	dies	.
我们	共享	这	梦	那	绝不	死亡	.

我们拥有一个永不磨灭的梦想。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [dɪ'zaɪər] ;

Our	hearts	were	hushed	with	vague	desire	;
我们的	心	是	静静地	和	模糊的	欲望	;

我们心中涌起一股难以言喻的渴望;

[wi:; wi] [bri:ðd] [ɪn] ['kiŋdəmz] ['waɪldli] [nu:] ,
We breathed in kingdoms wildly new ,
我们 呼吸 在 王国 疯狂地 新的 ,

我们呼吸着崭新王国的空气，

[ɪn'θrɔ:ld] [baɪ] - ['mɪstɪk] ['laɪər]
Enthralled by Memnon's mystic lyre
着迷 经过 - 神秘 竖琴

被门农的神秘竖琴所吸引

[ɪn]['ri:dʒənz] [wens] [ðə; ði] [flu:] ;
In regions whence the Phœnix flew ;
在 地区 何处 这 凤凰 飞翔 ;

在凤凰飞翔的地区；

[dʌm] ['splendər] [raʊnd] [ˌju: 'es] [bloʊn] , [ænd; ənd] ['haɪər]
Dumb splendour round us blown , and higher
哑的 辉煌 圆形的 我们 吹 , 和 更高

我们周围愚钝的壮丽景象被吹散，而且更高了。

[ɑ:n] ['hɛvənz] [di:p] [doʊm] — [ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [hju:] ,
On heaven's deep dome — the peacock's hue ,
在 天 深的 穹顶 — 这 孔雀的 色调 ,

在苍穹深处——孔雀的色彩，

[braɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] ['krɪmsənɪŋ] ['faɪər] !
Bright flakes of crimsoning fire !
明亮的 薄片 的 深红色 火 !

闪耀着绯红火焰的亮片！

[du:] - [freʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [er] .
Dew - fresh was all the wavering air .
露 - 新鲜的 曾是 全部 这 摇摆不定 空气 .

空气中弥漫着露水般的清新气息。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ri:fs] [fɑ:r]['rəuləz] [kru:n]
We heard the reef's far rollers croon
我们 听到 这 礁石的 远的 滚筒 轻哼

我们听见远处礁石的波浪低吟

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['mɑ:dʒənt] , [wer]
About the ocean's margent , where
关于 这 海洋的 边缘 , 在哪里

关于海洋边缘，那里

['lɔɪtəd] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [mu:n] . . .
Loitered the waning moon . . .
徘徊 这 减弱 月亮 . . .

残月徘徊.....

[soʊ][fɑ:nd][ðə; ði]['aʊər] ; [ðə; ði] [si:n] [soʊ] [fer] ;
So fond the hour ; the scene so fair ;
所以 喜爱 这 小时 ; 这 场景 所以 公平的 ;

如此喜爱此刻；如此美景；

[ænd; ənd] [feɪt] [keɪm] [hoʊm][soʊ] [su:n] . . .
And fate came home so soon . . .
和 命运 来了 家 所以 很快 . . .

命运来得如此之快.....

[sʌm; səm] ['sɑ:roʊ] [wept] , — [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] .
Some sorrow wept , — I knew not where .
一些 悲哀 哭泣 , — 我 知道 不是 在哪里 .

悲伤的泪水涌上心头，——我不知道它来自哪里。

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ðə; ði] [er]

Some	sudden	presence	made	the	air
一些	突然	在场	制成	这	空气

空气中突然出现了某种东西。

[tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['breθləs] [muːn] .

Chill	as	the	breathless	moon	.
寒意	作为	这	喘不过气	月亮	.

像寂静的月亮一样冷静。

['saɪlənt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['loʊnliər] [stiːp] ,

Silent	,	upon	a	lonelier	steep	,
沉默的	,	之上	一个	更孤独	陡	,

寂静无声，在一处更加偏僻的陡坡上，

[aɪ] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [diːpər] [diːp] ,

I	gazed	across	a	deeper	deep	,
我	凝视	穿过	一个	更深	深的	,

我凝视着更深邃的.....

[wer] [ðə; ði] [peɪl] [mɪsts] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [sliːp] . —

Where	the	pale	mists	pass	from	the	isles	of	sleep	.	—
在哪里	这	苍白	薄雾	经过	从	这	岛屿	的	睡觉	.	—

苍白的薄雾从沉睡的岛屿飘过。

[lɔːst] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] :

Lost	voices	called	in	other	years	:
丢失的	声音	称为	在	其他	年	:

往年失踪者的声音：

[oʊld] ['swiːtnəs] [laɪk][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [griːf]

Old	sweetness	like	a	breaking	grief
老的	甜味	喜欢	一个	打破	悲伤

旧日的甜蜜如同破碎的悲伤

[roʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [stʌŋ] [tuː; tə] [terz] :

Rose	in	the	heart	and	stung	to	tears	:
玫瑰	在	这	心	和	被蜇了	到	眼泪	:

心中燃起玫瑰，却又痛哭流涕：

[ɪn] [ðæt] [klɪr] ['moʊmənt] [briːf]

In	that	clear	moment	brief
在	那	清除	片刻	简短的

在那清晰的瞬间

['laɪfs] ['dɪrɪst] , [ded] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Life's	dearest	,	dead	so	long	before	,
生活的	亲爱的	,	死的	所以	长的	前	,

生命中最珍贵的东西，早已逝去。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][daɪ][wʌns] [mɔːr] .

Returned	to	bless	and	die	once	more	.
返回	到	保佑	和	死	一次	更多的	.

再次归来，赐福并死去。

[ðə; ði] ['feɪntli] [kruːnɪŋ] ['sæbəθ] ['belz]

The	faintly	crooning	sabbath	bells
这	淡淡的	低吟浅唱	安息日	铃铛

悠扬的安息日钟声

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [felz]

At	evening	in	the	golden	fells
在	晚上	在	这	金的	费尔斯

傍晚时分，金色的山峦

[aɪ] [hɜːrd] ; [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪlz]
I heard ; the tinkle of the rills
我 听到 ; 这 小便 的 这 小溪

我听到了；溪流的叮当声

[ɪn] [hɔːnts] [wer] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] [fed] ;
In haunts where childish fancy fed ;
在 闹鬼的地方 在哪里 幼稚 想要 美联储 ;

在那些滋养孩童幻想的地方；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['dæfədɪlz]
I saw the orchard daffodils
我 锯 这 果园 水仙花

我看到了果园里的水仙花。

[ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːm] ['hoʊmsted] ;
About the calm homestead ;
关于 这 冷静的 家园 ;

关于宁静的家园；

[ɑː] , [sædist] [θɔːt] [ðæt] ['evər] [fɪlz]
Ah , saddest thought that ever fills
啊 , 最悲伤的 想法 那 曾经 填充

啊，这是我听过最悲伤的念头。

[æn; ən] ['erənt] [hɑːrt] [ðæt] ['meməri] [θrilz] ,
An errant heart that memory thrills ,
一个 错误的 心 那 记忆 刺激 ,

一颗迷失的心，因回忆而悸动。

[ðə; ði] [hiːθ] - [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊmlænd] [hɪlz]
The heath - smell of his homeland hills
这 希思 - 闻 的 他的 家园 丘陵

故乡山丘的石楠花香

[tuː; tə][wʌn] [huːz] [lʌvz] [ɑːr; ər] [ded] . . .
To one whose loves are dead . . .
到 一 谁 爱 是 死的 . . .

致那些挚爱已逝之人.....

[wʌt] ['jɜːrnɪŋ] [bɜːrn][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] ;
What yearnings burn the human breast ;
什么 渴望 烧伤 这 人类 胸部 ;

人类胸中燃烧着怎样的渴望?

[wʌt] [waɪld][dɪ'zaɪɚz] [laɪk] ['prɪzənd] [bɜːrdz]
What wild desires like prisoned birds
什么 荒野 欲望 喜欢 被监禁 鸟类

像被囚禁的鸟儿一样狂野的欲望

[ɪm'pel][ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə][west] ;
Impel the heart from east to west ;
促使 这 心 从 东方 到 西方 ;

驱使心灵从东向西流动；

[wʌt] ['ɝːdʒɪŋz] ['bæflɪŋ] [wɜːrdz]
What urgings baffling words
什么 敦促 莫名其妙 字

令人费解的敦促之词

[biːt] [ʌp][frʌm; frəm]['neɪtʃər] [ˌʌnɪk'sprest]
Beat up from nature unexpressed
打 向上 从 自然 未表达的

未经表达的自然之击

[tɪl] [soʊl] [dɪ'stɪŋkt] [stændz] ['mænɪfest] ,
Till soul distinct stands manifest ,
直到 灵魂 清楚的 站立 显现 ,

直到灵魂清晰显现，

[ɑːn] [gɑːrd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [ɔːr] , ['wɑːntən] , [həːld]
On guard for heaven , or , wanton , hurled
在 警卫 为了 天堂 , 或者 , 放肆 , 投掷

守望天堂，或者，肆意地，投掷

[tɔːrd] ['dʒʌdʒmənt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Toward judgment through the world .
朝向 判断 通过 这 世界 .

走向世界审判。

[lɔːŋ] ['fɑːloʊɪŋ] ['bjuːtiz] ['floʊtɪŋ] [fleɪm]
Long following beauty's floating flame
长的 下列的 美的 漂浮的 火焰

长久追随美的浮火

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː]
Beneath the sky from sea to sea
下面 这 天空 从 海 到 海

在从海洋到海洋的天空之下

[noʊ] [aɪl] [ʌv; əv] [rest] , [noʊ] ['heɪv(ə)n] [kʊd; kəd] [kleɪm]
No isle of rest , no haven could claim
不 小岛 的 休息 , 不 避风港 可以 宣称

没有安息之岛，没有避风港可以宣称

[ðə; ði] ['loʊnli] , ['hoʊmləs] [hɑːrt] [ɪn] [ˌem 'iː] .
The lonely , homeless heart in me .
这 孤独 , 无家可归者 心 在 我 .

我内心那颗孤独、无家可归的心。

[sɪk] ['loʊnlinəs] [noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Sick loneliness no more should be
生病的 孤独 不 更多的 应该 是

病态的孤独不应再存在。

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi]
Companion to my soul , for She
伴侣 到 我的 灵魂 , 为了 她

她是我灵魂的伴侣。

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [keɪm] ,
To fill the questing vision came ,
到 充满 这 探索 想象 来了 ,

为了实现探索的愿景，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɛdθs] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [foʊm]
Came down the breadths of blossoming foam
来 向下 这 宽度 的 盛开 泡沫

从盛开的泡沫中倾泻而下。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['lʌvlinəs] [ə; eɪ] [neɪm] ,
To give to loveliness a name ,
到 给 到 可爱 一个 姓名 ,

给美丽起个名字，

[tuː; tə] ['hæpinəs] [ə; eɪ] [hoʊm] !
To happiness a home !
到 幸福 一个 家 !

幸福的家！

[jet] [θɔːt] [tɔːrd] ['pæʃ(ə)n] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [dred] ,

Yet	thought	toward	passion	moved	with	dread	,
然而	想法	朝向	热情	已搬	和	恐惧	,

然而，想到激情，心中却充满恐惧。

[laɪk] [wʌn] [huː] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wed] ,

Like	one	who	,	hurrying	to	be	wed	,
喜欢	一	WHO	,	匆忙	到	是	结婚	,

就像一个急于结婚的人，

[steps] , ['dɑːrklɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ded] .

Steps	,	darkling	,	on	the	dead	.
步骤	,	黑暗之子	,	在	这	死的	.

脚步声，黑暗，落在死者身上。

[fɑːr] [daʊn] [wiː; wi] [sɔː] [mjuːt] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [liːp]

Far	down	we	saw	mute	wavelets	leap
远的	向下	我们	锯	沉默的	小波	飞跃

远处，我们看到无声的波浪跃动。

['fiːbli] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] [sliːp] ;

Feebly	as	though	remembering	sleep	;
虚弱地	作为	尽管	记住	睡觉	;

虚弱地，仿佛想起了睡眠；

[ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [siː] - [bɜːrdz] ['praʊdli] [sweɪ]

The	wheeling	sea	-	birds	proudly	sway
这	惠灵	海	-	鸟类	自豪地	摇摆

盘旋的海鸟骄傲地摇曳着身姿。

[ɪn] ['glɔːri] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [beɪ] ; —

In	glory	o'er	the	opal	bay	;	—
在	荣耀	超过	这	蛋白石	湾	;	—

在蛋白石海湾的荣耀中；——

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrld] [gruː] [greɪ] ;

But	at	the	heart	the	world	grew	grey	;
但	在	这	心	这	世界	生长	灰色的	;

但世界的内核却变得灰暗起来；

[sʌm; səm][dʒɔɪ][hæd; həd] ['perɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ;

Some	joy	had	perished	from	the	day	;
一些	喜悦	有	遇难	从	这	天	;

那天，一些快乐消逝了；

[sʌm; səm] [lʌv] [wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Some	love	was	grieving	far	away	.
一些	爱	曾是	悲伤	远的	离开	.

有些爱人在远方悲伤。

[noʊ] [vɔɪs] [stɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hɪl]

No	voice	stirred	through	the	haunted	hill
不	嗓音	搅拌	通过	这	闹鬼的	爬坡道

闹鬼的山丘上寂静无声。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn'vaɪələt] [gliːm] .

Touched	with	the	morn's	inviolate	gleam	.
感动	和	这	-	不可侵犯	闪耀	.

沐浴在晨曦纯净的光芒中。

[ɔːl] ['fɪrfəli] [waɪld] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪl]

All	fearfully	wild	heart	and	will
全部	恐惧地	荒野	心	和	将要

所有恐惧狂野的心和意志

[drænŋk] ['ræptʃər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪl] !
Drank rapture in the face of ill !
喝 狂喜 在 这 脸 的 患病的 !

面对疾病，我饮下狂喜!

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [θrɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [θrɪl] ,
Our spirits thrilled to answer thrill ,
我们的 烈酒 激动不已 到 回答 刺激 ,

我们的灵魂兴奋地回应着激动，

[ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðer; ðər] [driːm] .
And trembled in their dream .
和 颤抖 在 他们的 梦 .

他们在梦中颤抖。

[truːθ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] ['glæmər] [goʊz] .
Truth comes , and tears , and glamour goes .
真相 来 , 和 眼泪 , 和 魅力 去 .

真相终将到来，泪水终将流逝，光鲜亮丽终将褪去。

[ðeəz; ðəz] [spiːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blʌd]
There's speech within the blood
有 演讲 之内 这 血

血液中蕴含着语言。

[mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['læŋgwɪdʒ] [noʊz] ,
More eloquent than language knows ,
更多的 雄辩 比 语言 知道 ,

比语言所能表达的更雄辩，

[ænd; ənd] [wəʊz] [meɪk] ['sɪgnəl] ['ʌntə,'ʌntu] [wəʊz]
And woes make signal unto woes
和 烦恼 制作 信号 到 烦恼

苦难预示着苦难的到来

[waɪl] ['pɪti] [briːðz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [bloʊz] :
While pity breathes and passion blows :
尽管 遗憾 呼吸 和 热情 打击 :

当怜悯之心涌动，激情之火熊熊燃烧:

[wiː; wi] [lʊkt] : — — [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] .
We looked : — — we understood .
我们 看起来 : — — 我们 理解 .

我们看了看：——我们明白了。

[ɑːn] ['sʌmɚz] [hɑːrt] [fel] ['wɪntɚz] [snəuz] . . .
On summer's heart fell winter's snows . . .
在 夏季 心 跌倒 冬天的 雪 . . .

夏日的心上落下了冬日的雪.....

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['disipeits] [ðə; ði][roʊz]
The death that dissipates the rose
这 死亡 那 消散 这 玫瑰

玫瑰凋零的死亡

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][bʌd] . . .
Was busy in the bud . . .
曾是 忙碌的 在 这 芽 . . .

忙于未雨绸缪.....

[ðə; ði]['spektər] ['bekənd] : [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪv] . . .
The spectre beckoned : none could save . . .
这 幽灵 招手 : 没有任何 可以 节省 . . .

幽灵在召唤：无人能够拯救.....

[ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [greɪv] . . .
The **sundering** **grave** **. . .**
这 分裂 严重 . . .

破碎的坟墓.....

[ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [greɪv] ! . . .
The **sundering** **grave** **! . . .**
这 分裂 严重 ! . . .

破碎的坟墓！.....

['aʊər; ɑːr] ['loʊnli] [lʌv] [ɪn] [taɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi]
Our **lonely** **love** **in** **time** **could** **be**
我们的 孤独 爱 在 时间 可以 是

我们孤独的爱情终将消逝

[bʌt; bət] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [weɪv]
But **whisper** **of** **a** **broken** **wave**
但 耳语 的 一个 破碎的 海浪

但低语声中传来破碎的波浪

[lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [siː] . . .
Lost **in** **a** **boundless** **sea** **. . .**
丢失的 在 一个 无边无际 海 . . .

迷失在无垠的大海中.....

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [soʊ] [fer] , [soʊ] [peɪl] , [soʊ] [breɪv] , — —
She **spoke** **,** **so** **fair** **,** **so** **pale** **,** **so** **brave** **,** **—** **—**
她 辐 ， 所以 公平的 ， 所以 苍白 ， 所以 勇敢的 ， — —

她开口说话，那么美丽，那么苍白，那么勇敢，——

[ə'krɔːs] [ɪn'fɪnəti] !
Across **infinity** **!**
穿过 无穷大 !

跨越无限!

[ɑː] ['miːknəs] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] ['trædʒədi] ! . . .
Ah **meekness** **mute** **with** **tragedy** **! . . .**
啊 谦逊 沉默的 和 悲剧 ! . . .

啊，温顺的灵魂在悲剧面前沉默不语!

[maɪ] ['bɑːdi] [stɜːrd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] ,
My **body** **stirred** **as** **in** **a** **grave** **,**
我的 身体 搅拌 作为 在 一个 严重 ,

我的身体像在坟墓里一样蠕动着，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] ['wʌndrɪŋli] . . .
And **looked** **forth** **wonderingly** **. . .**
和 看起来 前进 惊奇地 . . .

他惊奇地望着前方.....

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [siː] [sə'riːn]
The **everlasting** **sea** **serene**
这 永恒 海 安详

永恒的大海，宁静

- [niːθ] [ˌevər'læstɪŋ] [skaɪ]
' **Neath** **everlasting** **sky**
- 尼斯 永恒 天空

在永恒的天空之下

[ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiːn]
Shone **,** **and** **across** **the** **morning** **sheen**
肖恩 , 和 穿过 这 早晨 光泽

闪耀着，掠过晨曦

[ðə; ði] ['deθləs] ['waɪndz] [went] [baɪ] .

The	deathless	winds	went	by	.
这	永生	风	去	经过	.

不死之风吹过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] ;

And	a	face	was	there	that	I	never	had	seen	;
和	一个	脸	曾是	那里	那	我	绝不	有	已见	;

那里出现了一张我从未见过的脸;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [stʊd] [wer] [ə; eɪ] ['glɔːri] [hæd; həd] [bɪn] ;

And	a	shadow	stood	where	a	glory	had	been	;
和	一个	阴影	站立	在哪里	一个	荣耀	有	到过	;

昔日荣光所在之处，如今只剩一片阴影;

[ðə; ði] ['bjuːti] [hʌŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [peɪn] ;

The	beauty	hung	at	my	heart	like	pain	;
这	美丽	悬挂	在	我的	心	喜欢	疼痛	;

那份美丽像痛苦一样萦绕在我的心头;

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] [beɪn] ,

And	love	was	lovely	,	but	life	was	bane	,
和	爱	曾是	迷人的	,	但	生活	曾是	祸根	,

爱情很美好，但生活却很痛苦。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʌndər] [rɪ'meɪn] ,

For	all	should	die	,	—	but	the	wonder	remain	,
为了	全部	应该	死	,	—	但	这	想知道	保持	,

所有人都会死去，——但奇迹却会留存。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] . . .

And	the	earth	,	and	the	sea	,	and	the	sky	. . .
和	这	地球	,	和	这	海	,	和	这	天空	. . .

还有大地、海洋和天空.....

[ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] ['waɪndz] , [ðə; ði] [fiːldz] [hæv; həv] ['flaʊərz] ;

The	hills	have	winds	,	the	fields	have	flowers	;
这	丘陵	有	风	,	这	字段	有	花朵	;

山丘有风，田野有花;

[nɑːt] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪntri] [triː] ;

Not	all	alone	is	the	wintry	tree	;
不是	全部	独自的	是	这	冬季	树	;

冬日的树木并非孤零零的;

[ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [gliːm] [ɪn] ['klaʊdi] ['baʊərz]

The	stars	that	gleam	in	cloudy	bowers
这	明星	那	闪耀	在	多云	鲍尔斯

云雾缭绕中闪烁的繁星

[hæv; həv] [stɑːrz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ;

Have	stars	for	company	;
有	明星	为了	公司	;

以星辰为伴;

[ðə; ði] [weɪst] [hæθ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['aʊərz] ;

The	waste	hath	peace	of	the	drifting	hours	;
这	浪费	有	和平	的	这	漂流	小时	;

荒芜之地拥有漂泊时光的宁静;

[ænd; ənd] [naɪt] [brɪŋz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːri] [siː] :

And	night	brings	joy	to	the	hoary	sea	:
和	夜晚	带来	喜悦	到	这	苍老	海	:

夜幕降临，给苍茫的大海带来欢乐:

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [θɪŋ] ;

But	the	heart	of	man	is	a	lonely	thing	;
但	这	心	的	男人	是	一个	孤独	事物	;

但人的内心是孤独的;

[ænd; ənd][loʊn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [vaʊz] ,

And	lone	the	soul	of	the	secret	vows	,
和	孤独	这	灵魂	的	这	秘密	誓言	,

唯有秘密誓言的灵魂,

[wɪð; wɪθ][ɪts]['weɪstɪd] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['wuːndɪd] [wɪŋ] ,

With	its	wasted	love	and	its	wounded	wing	,
和	它是	浪费	爱	和	它是	受伤	翼	,

它带着逝去的爱和受伤的翅膀,

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪðərd] [wɜːrld] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [sprɪŋ] ,

In	a	withered	world	that	hath	no	spring	,
在	一个	干枯	世界	那	有	不	春天	,

在一个没有春天的枯萎世界里,

[noʊ] ['bɜːrdʒənɪŋ] [baʊz] :

No	burgeoning	boughs	:
不	蓬勃发展	树枝	:

没有新枝繁叶茂:

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [θɪŋ]

The	soul	of	man	is	the	loneliest	thing
这	灵魂	的	男人	是	这	最孤独的	事物

人的灵魂是最孤独的。

[ɪn] ['laɪfs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɑːndərɪŋ]

In	life's	eternal	wandering
在	生活的	永恒	漫游

在人生永恒的漂泊中

[ðæt] [gɑːd] [ə'laʊz] . . .

That	God	allows	. . .
那	上帝	允许	. . .

上帝允许.....

[oʊ] , [aɪl] [ʌv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd]['ɔːrient] [ʃɔːr] !

O	,	isle	of	dreams	,	and	orient	shore	!
哦	,	小岛	的	梦境	,	和	东方	支撑	!

哦,梦幻之岛,东方海岸!

[ɑː] ['mɪrək(ə)l][ɪn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] !

Ah	miracle	in	sea	and	sky	!
啊	奇迹	在	海	和	天空	!

啊,海天奇迹!

[ɑː] [juːθ] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [lʌv] [meɪd] [sɔːr]

Ah	youth	that	fleeting	love	made	soar
啊	青年	那	转瞬即逝	爱	制成	翱翔

啊,青春,那转瞬即逝的爱情让它翱翔

[tuː; tə] ['hev(ə)n] !

To	heaven	!
到	天堂	!

升天!

[ðə; ði]['glɔːri][ə'pɑːn] [haɪ]

The	glory	upon	high
这	荣耀	之上	高的

高处的荣耀

[tuː; tə] [dʌsk] [hæθ] [weɪnd] , [jet] [kʌmz] [wʌns] [mɔːr]

To	dusk	hath	waned	,	yet	comes	once	more
到	黄昏	有	减弱	,	然而	来	一次	更多的

暮色渐浓，却又再次降临。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] ! . . .

A	wonder	and	a	cry	!	.	.	.
一个	想知道	和	一个	哭	!	.	.	.

既是奇迹，又是惊叹!

[ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] ['toʊld] [ɔːf] [ðæt] [fer] [lænd] ;

The	ship's	bell	tolled	off	that	fair	land	;
这	船的	钟	收费	离开	那	公平的	土地	;

船钟敲响了那片美丽土地的远方;

[ðə; ði] [seɪlz] [bʌldʒd] ['bɔiəntli] :

The	sails	bulged	buoyantly	:
这	帆	鼓胀	轻快地	:

船帆鼓胀起来:

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [mjuːt] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][blænd] ;

The	sun	rose	mute	,	and	large	,	and	bland	;
这	太阳	玫瑰	沉默的	,	和	大的	,	和	平淡	;

太阳静静地升起，巨大而平淡;

[ðə; ði] ['feivəriŋ] [wɪnd] [swʌŋ] [friː] .

The	favouring	wind	swung	free	.
这	偏爱	风	摇摆	自由的	.

顺风自由摆动。

[wiː; wi] [stʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [strænd]

We	stood	from	that	enchanted	strand
我们	站立	从	那	迷人的	链

我们站在那条迷人的沙滩上

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siː] .

Into	the	morning	sea	.
进入	这	早晨	海	.

投入晨曦中的大海。

[wiː; wi] [roʊd] [daʊn] ['swɪŋɪŋ] ['waɪndz] [ə'weɪ] ,

We	rode	down	swinging	winds	away	,
我们	骑	向下	摇摆	风	离开	,

我们乘着摇摆的风一路向下，远去。

[fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['wɔːtərz][wɑːn] ,

Far	o'er	the	moving	waters	wan	,
远的	超过	这	移动	水	万	,

远远越过流动的苍茫水域，

[siːn] [loʊ] [æt; ət] [peɪl] ['mɛrɪdən] ,

Seen	low	at	pale	meridan	,
已见	低的	在	苍白	子午线	,

在淡色子午线附近低空可见，

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [greɪ] .

The	land	was	grey	.
这	土地	曾是	灰色的	.

大地是灰色的。

[ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst]

The	dusk	came	down	;	and	like	a	ghost
这	黄昏	来了	向下	;	和	喜欢	一个	鬼

暮色降临，如同幽灵一般。

[roʊz] [ðə; ði][sæd] [muːn] ; [ðə; ði] [weɪvz] - [gæn][moʊn] :

Rose	the	sad	moon	;	the	waves	'	gan	moan	:
玫瑰	这	伤心	月亮	;	这	波浪	-	甘	呻吟	:

悲伤的月亮升起；海浪开始哀鸣：

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [noʊ]['kaɪndli][koʊst] , —

There	on	the	deep	no	kindly	coast	,	—
那里	在	这	深的	不	亲切地	海岸	,	—

在那片深邃而荒凉的海岸上，——

[ðə; ði][dɑːrk][ə'loʊn] .

The	dark	alone	.
这	黑暗的	独自的	.

独自一人，身处黑暗之中。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['feɪsɪz][stɛərd] , [ænd; ənd][stɛərd]

And	in	two	faces	stared	,	and	stared
和	在	二	面孔	凝视	,	和	凝视

两张脸对视着，对视着

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [blʌd] [ɔːr] [breθ] ,

The	being	without	blood	or	breath	,
这	存在	没有	血	或者	气息	,

没有血液和呼吸的生物

[ðə; ði] ['stɪli] ['spektər] , ['hɔːrər] - ['herd] ,

The	stilly	spectre	,	horror	-	haired	,
这	静静	幽灵	,	恐怖	-	头发	,

静谧的幽灵，一头恐怖的头发，

[ðæt]

That	haunteth
那	闹鬼

那萦绕不去的

[ɔːl][hiː; hi] ;

all	he	murdereth	;
全部	他	谋杀	;

他杀害的所有人；

[æt; ət] [nuːn] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [stɛərd] , [ænd; ənd][stɛərd]

At	noon	,	at	midnight	stared	,	and	stared
在	中午	,	在	午夜	凝视	,	和	凝视

正午时分，午夜时分，我凝视着，凝视着。

[wen] ['sʌnraɪz] [flæʃt] , [wen] ['sʌnset] [flerd] ,

When	sunrise	flashed	,	when	sunset	flared	,
什么时候	日出	闪光灯	,	什么时候	日落	喇叭口	,

当日出闪耀，当日落余晖洒满大地，

[ðə; ði] ['grɪzli] ['fæntəm] ['hɔːrər] - ['herd] : —

The	grizzly	phantom	horror	-	haired	:	—
这	灰熊	幻影	恐怖	-	头发	:	—

可怕的幽灵，头发蓬乱：—

['stɔːkɪŋ] [freɪl] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv]

Stalking	frail	beauty	to	her	grave
跟踪	脆弱	美丽	到	她	严重

跟踪脆弱的美人直至她坟墓

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ˌevər'mɔːr]

I	saw	him	moving	evermore
我	锯	他	移动	越来越

我看到他越来越动。

[ə; eɪ] ['stelθi] ['wɑ:ndərər][ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] ,

A	stealthy	wanderer	on	the	wave	,
一个	隐秘的	流浪者	在	这	海浪	,

一个在波浪上悄悄游荡的人，

[ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

A	shrouded	shadow	on	the	shore	,
一个	被遮蔽的	阴影	在	这	支撑	,

岸边一片朦胧的阴影，

[ðə; ði][wɜ:rm][hɪz; ɪz]['bɑ:ndzmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv]

The	worm	his	bondsman	,	and	the	brave
这	蠕虫	他的	保释人	,	和	这	勇敢的

蠕虫是他的奴隶，而勇敢者

[hɪz; ɪz]['vɪktəms] [ˌevər'mɔ:r] . . .

His	victims	evermore	.	.	.
他的	受害者	越来越	.	.	.

他的受害者越来越多.....

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['draɪvz] [ɔ:l]['mɔ:rt(ə)l] [θɪŋz] ,

The	Power	that	drives	all	mortal	things	,
这	力量	那	驱动	全部	凡人	事物	,

驱动万物运行的力量

[ɔ:l] ['bi:ɪŋz] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

Upbuoys	all	being's	wanderings	,
浮标	全部	存在的	漫游	,

托举一切众生的漂泊，

[mu:vd] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd][hɪz; ɪz]['ɜ:rdʒənt] [wɪŋz] . . .

Moved	in	the	void	his	urgent	wings	.	.	.
已搬	在	这	空白	他的	紧迫的	翅膀	.	.	.

在虚空中，他急切地展开双翼.....

[ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['weltərɪŋ] [wɜ:rld][wi:; wi][sped] ;

On	down	the	weltering	world	we	sped	;
在	向下	这	缝合	世界	我们	加速	;

我们一路疾驰，驶向那动荡不安的世界;

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['drɪftɪŋ] [nu:n] ;

Across	the	lonely	,	drifting	noon	;
穿过	这	孤独	,	漂流	中午	;

穿过寂寞飘忽的正午;

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] - [taɪdz][wi:; wi][fled]

Along	the	wreathëd	tides	we	fled
沿着	这	-	潮汐	我们	逃亡

我们沿着翻滚的潮水逃离

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [meməɪd] [mu:n] .

Beneath	the	memoried	moon	.
下面	这	记忆	月亮	.

在记忆中的月亮下。

[sæd] [lʌv] [pər'su:d] [wer] ['sɑ:roʊ] [led] ;

Sad	love	pursued	where	sorrow	led	;
伤心	爱	追击	在哪里	悲哀	引领	;

悲伤的爱情，追寻着悲伤的指引;

[ænd; ənd] ['bju:ti] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,

And	beauty	,	waiting	to	be	dead	,
和	美丽	,	等待	到	是	死的	,

还有那等待消逝的美丽，

[kɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ded] [muːn] .
Kissed under the dead moon .
亲吻 在下面 这 死的 月亮 .

在死寂的月光下接吻。

[lʌv] , ['spiːtʃləs] , [jəːnd] [ɪn] ['hoʊpləs] [aɪz] ;
Love , speechless , yearned in hopeless eyes ;
爱 , 无言 , 渴望 在 绝望 眼睛 ;

爱，无言地，在绝望的眼神中渴望着；

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] ['hʌŋgərd] [kreivd] [ɪn] [veɪn] .
And hearts that hungered craved in vain .
和 心 那 饥饿 渴望 在 徒劳 .

而那些渴望的心灵却徒劳无功。

[dʌm] ['pɪti] [hɜːrd] [sæd] ['pɪtiz] [saɪz] ;
Dumb pity heard sad pity's sighs ;
哑的 遗憾 听到 伤心 可惜 叹息 ;

愚钝的怜悯听见了悲伤的怜悯的叹息；

[ænd; ənd] [griːf] [suːðd] [griːf] [ə'gen] .
And grief soothed grief again .
和 悲伤 舒缓 悲伤 再次 .

悲伤再次抚慰了悲伤。

[fɑːnd] [smaɪl] [tuː; tə] [smaɪl] [sent] [feɪnt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Fond smile to smile sent faint replies ,
喜爱 微笑 到 微笑 发送 头晕的 回复 ,

带着一丝温柔的微笑，回应着微弱的笑意。

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] [bæk] [tuː; tə] [peɪn] .
And faded back to pain .
和 褪色 后退 到 疼痛 .

然后疼痛再次袭来。

[in'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Entangled in the toils of fate ,
纠缠 在 这 辛勤劳作 的 命运 ,

深陷命运的苦海，

[tuː] [stʊd] [æt; ət] ['iːdənz] ['oʊpən] [geɪt] —
Two stood at Eden's open gate —
二 站立 在 伊甸园 打开 门 —

两人站在伊甸园敞开的大门前——

[bænd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [faʊnd] ['desələt] . . .
Banned , in a world found desolate . . .
禁止 , 在 一个 世界 成立 荒凉 . . .

被禁，在一个荒凉的世界里……

[ænd; ənd] [lʌv] [meɪd] [liːg] [wɪð; wɪθ] [heɪt] . . .
And love made league with hate . . .
和 爱 制成 联盟 和 恨 . . .

爱与恨结盟……

[ɔːl] ['taɪmz] [lɔːŋ] [woʊ] [sɪns] ['mænz] [wet] [aɪz]
All time's long woe since man's wet eyes
全部 时间 长的 悲哀 自从 男人的 湿的 眼睛

自人类睁开湿润的双眼以来，漫长的苦难便一直伴随着我们。

[piəd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪst] ['pærədaɪs]
Peered toward a promised paradise
窥视 朝向 一个 承诺 天堂

凝视着那应许的天堂

[prest] [hoʊm] , — [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['smʌðəd] [kraɪz] ,
Pressed home , — the weight of smothered cries ,
按下 家 , 一 这 重量 的 窒息 哭泣 ,

被压抑的哭声压得喘不过气来，

[ded] [driːmz] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [peɪn]
Dead dreams , and hopeless pain
死的 梦境 , 和 绝望 疼痛

破碎的梦想，绝望的痛苦

[ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn] ['saɪləns] [sleɪn] .
Of souls in silence slain .
的 灵魂 在 沉默 被杀 .

那些在寂静中被杀害的灵魂。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [weɪst] [ʌv; əv] [deθ] ;
We saw the loathsome waste of death ;
我们 锯 这 令人厌恶的 浪费 的 死亡 ;

我们目睹了死亡带来的令人作呕的浪费；

[sæd] [soʊl] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [sens] ;
Sad soul at war with sense ;
伤心 灵魂 在 战争 和 感觉 ;

悲伤的灵魂与理智抗争；

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [duːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgərɪŋ] [breθ] ;
And suffering doomed to lingering breath ;
和 痛苦 注定失败 到 挥之不去的 气息 ;

以及注定要苟延残喘的痛苦；

[ænd; ənd] ['slændərt] ['ɪnəsns] ;
And slandered innocence ;
和 诽谤 无辜 ;

并诽谤无辜；

[ænd; ənd] ['bjuːti] ['rævɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [bluːm] ;
And beauty ravished at the bloom ;
和 美丽 被蹂躏 在 这 盛开 ;

盛开的花朵令美人倾倒；

[sɔː] [streŋθ] [flʌŋ] ['prɑːstreɪt] ; [fɔːl]
Saw strength flung prostrate ; fall
锯 力量 扔 前列腺 ; 落下

看到力量倾泻而下；倒下

[ðə; ði] [breɪv] , [laɪf] - ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːm] ;
The brave , life - worsted from the womb ;
这 勇敢的 , 生活 - 最差 从 这 子宫 ;

勇敢的，从娘胎里就饱经风霜的；

[waɪt] [truːθ] [meɪd] ['krɪmɪn(ə)l] :
White truth made criminal :
白色的 真相 制成 刑事 :

白人真相被定为犯罪：

['ɪmpətənt] , ['pæʃənət] , [kaʊntɪŋ] [ɔːl] ,
Impotent , passionate , counting all ,
阳痿 , 热情的 , 计数 全部 ,

无能、热情、精打细算，

[wiː; wi] [kɪst] — — [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tuːm] . . .
We kissed — — across a tomb . . .
我们 亲吻 — — 穿过 一个 墓 . . .

我们隔着一座坟墓接吻了……

[ðə; ði] ['lʌstrəs] [klaʊdz] [treɪld] ['praʊdli] [baɪ] :
The lustrous clouds trailed proudly by :
这 光泽的 云 拖着 自豪地 经过 :

闪亮的云朵骄傲地拖曳着:

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][rɪft][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [skaɪ]
And through a rift of dazzling sky
和 通过 一个 裂痕 的 耀眼的 天空

透过一道耀眼的天空裂缝

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][gɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [kraɪ] . . .
I cursed God with a dreary cry . . .
我 被诅咒的 上帝 和 一个 凄凉 哭 . . .

我发出凄厉的哭喊，诅咒上帝.....

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] ;
The silence of the starry night ;
这 沉默 的 这 繁星 夜晚 ;

星夜的寂静;

[ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] ;
The silver of the moonlit sea ;
这 银 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ;

月光下的大海泛着银光;

[ænd; ənd][laʊd][ɪn]['siːkrət] , [stɜːrn] , [ænd; ənd][traɪt] ,
And loud in secret , stern , and trite ,
和 大声 在 秘密 , 船尾 , 和 老套 ,

私下里大声喧哗，严厉而陈腐，

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv]['destəni] .
The pulse of destiny .
这 脉冲 的 命运 .

命运的脉搏。

[ɑː] ['sædnəs] [skɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [duːmd] [dɪ'laɪt] !
Ah sadness scourged with doomed delight !
啊 悲伤 受鞭笞 和 注定失败 喜 !

啊，悲伤中夹杂着注定失败的喜悦!

[ɑː] ['wʌndrəs] ['mɪzəri] !
Ah wondrous misery !
啊 奇妙的 苦难 !

啊，真是奇妙的苦难!

[peɪl] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [ʃoʊn] ,
Pale topsails in the offing shone ,
苍白 顶帆 在 这 离岸 闪耀 ,

远处海面上，淡色的顶帆闪闪发光。

[ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][foʊm] :
And faded into foam :
和 褪色 进入 泡沫 :

然后化作泡沫:

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
And down the noontide , one by one ,
和 向下 这 正午 , 一 经过 一 ,

顺着正午的潮水，一个接一个地，

[ðə; ði] [peɪl] , [praʊd] [ʃɪps] [wʊd] [roʊm] ;
The pale , proud ships would roam ;
这 苍白 , 自豪的 船舶 会 漫游 ;

这些苍白而骄傲的船只将四处游荡;

[iːtʃ] ['seɪlər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [went][ɑːn] ;
Each sailor to his love went on ;
每个 水手 到 他的 爱 去 在 ;

每个水手都继续追寻着他的爱人;

[iːtʃ] ['wɑːndərər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .
Each wanderer to his home .
每个 流浪者 到 他的 家 .

每个流浪者都回到了自己的家。

[ænd; ənd] , ['siːsɪŋ] [nɑːt] , ['dɛθs] ['nɪrɪŋ] [nel]
And , ceasing not , death's nearing knell
和 , 停止 不是 , 死亡人数 临近 丧钟

而死亡的丧钟却丝毫没有停止的迹象。

['toʊld] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [driːmd] [noʊ] [mɔːr] .
Tolled in a heart that dreamed no more .
收费 在 一个 心 那 梦见 不 更多的 .

一颗不再做梦的心敲响了钟声。

['aʊər; ɑːr][lɪps] [ʃʊk] , [sæd][æz; əz][lɪps][ɪn] [hel] ;
Our lips shook , sad as lips in hell ;
我们的 嘴唇 摇晃 , 伤心 作为 嘴唇 在 地狱 ;

我们的嘴唇颤抖着，像地狱里的嘴唇一样悲伤;

[bʌt; bət] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʃɔːr] ,
But , fearful of the rending shore ,
但 , 可怕 的 这 渲染 支撑 ,

但是，由于害怕海岸崩裂，

[tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][sæd] [ˌfer'wel]
To fill all time with sad farewell
到 充满全部 时间 和 伤心 告别

让所有时间都充满悲伤的告别

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !
We would have sailed for evermore !
我们 会 有 航行 为了 越来越 !

我们本可以永远航行下去!

[fɔːr; fər] ['plezntli] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʃiːd] [kruːn] ,
For pleasantly a song she'd croon ,
为了 愉快 一个 歌曲 棚 轻哼 ,

她会轻声哼唱一首动听的歌，

[ænd; ənd] [feɪn] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['kaɪndli] [pleɪs] ;
And feign the world a kindly place ;
和 假装 这 世界 一个 亲切地 地方 ;

假装世界是一个美好的地方;

[ænd; ənd]['tendər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [tuːn]
And tender was the haunting tune
和 投标 曾是 这 令人难忘 调

那首萦绕心头的曲子温柔动人

[tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['hɔːntɪŋ] [greɪs] ;
To match her haunting grace ;
到 匹配 她 令人难忘 优雅 ;

与她那令人难忘的优雅气质相匹配;

[ænd; ənd] ['tendərli] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [muːn]
And tenderly the witching moon
和 温柔地 这 女巫 月亮

还有温柔的午夜月亮

['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [feɪs] . . .

Toyed	with	her	feeling	face	.	.	.
玩弄	和	她	感觉	脸	.	.	.

戏弄着她敏感的脸庞……

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Our	love	was	like	the	scent	of	flowers
我们的	爱	曾是	喜欢	这	香味	的	花朵

我们的爱就像花香一样芬芳。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði][bed]

To	her	who	watches	by	the	bed
到	她	WHO	手表	经过	这	床

致守候在床边的她

[ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [daɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] ,

Of	one	that	dies	in	the	dark	hours	,
的	一	那	死亡	在	这	黑暗的	小时	,

一个在黑暗中死去的人，

[ðə; ði][wʌn][hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd][wed] :

The	one	her	youth	had	wed	:
这	一	她	青年	有	结婚	:

她年轻时嫁的那个人：

[æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [sker] [hɜːr; hər] [terz] [ə'weɪ] ,

At	dawn	she	scares	her	tears	away	,
在	黎明	她	惊吓	她	眼泪	离开	,

黎明时分，她吓得泪水止不住地流下来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][klaʊd] - [ɪ'næmld] [deɪ]

And	through	the	cloud	-	enamelled	day
和	通过	这	云	-	珐琅	天

穿过云雾缭绕的白昼

[dʒests] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bred] .

Jests	bravely	for	their	bread	.
笑话	勇敢地	为了	他们的	面包	.

勇敢的笑话是为了他们的面包。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [braitə] [pɑːrt] ;

She	shared	with	all	the	brighter	part	;
她	共享	和	全部	这	更亮	部分	;

她与大家分享了美好的一面；

[ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['sæli] ['laɪtli] [fluː] ;

The	witching	sallies	lightly	flew	;
这	女巫	萨利斯	轻轻	飞翔	;

女巫的飞翔轻盈而迅猛；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [siːmd] , [spɪlt][baɪ]['sʌt(ə)l][ɑːrt] ,

Her	thoughts	seemed	,	spilt	by	subtle	art	,
她	想法	似乎	,	洒了	经过	微妙的	艺术	,

她的思绪似乎被微妙的艺术所分割，

[hæf][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][ænd; ənd][hæf] [duː] .

Half	tear	-	drops	and	half	dew	.
一半	撕	-	滴	和	一半	露	.

一半是泪滴，一半是露珠。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [hɑːrt] ,

They	loved	her	for	her	gracious	heart	,
他们	喜爱	她	为了	她	亲切	心	,

他们爱她，因为她心地善良。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd]['waɪndz] [bluː] .

And	the	glad	winds	blew	.
和	这	高兴的	风	吹	.

欢快的风吹拂着。

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fliːtɪŋ] [laɪf]

The	sunbeam	of	her	fleeting	life
这	阳光	的	她	转瞬即逝	生活

她短暂生命中的一缕阳光

['glædnd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [deɪz] ;

Gladdened	the	unsuspecting	days	;
高兴	这	毫无戒心的	天	;

给毫无防备的日子带来了欢乐;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʌski] [ɪmps][ʌv; əv][straɪf]

And	all	the	dusky	imps	of	strife
和	全部	这	昏暗	小恶魔	的	冲突

以及所有阴暗的纷争小妖精

[peɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪzdəmz] ['læmbənt]['reɪz] .

Paled	in	her	wisdom's	lambent	rays	.
苍白	在	她	智慧的	光亮	射线	.

在她智慧的光芒下，我黯然失色。

[hɜːr; hər] [læf] [tuː; tə][wʌn][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] :

Her	laugh	to	one	was	as	a	knife	:
她	笑	到	一	曾是	作为	一个	刀	:

她的笑声对其中一个人来说如同刀锋一般:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plɛʒərz] [preɪz] .

But	she	had	pleasure's	praise	.
但	她	有	快乐的	称赞	.

但她获得了赞誉。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [lʌvd] [ðæt] ['kɔŋkərɪŋ] [smaɪl] ,

And	I	who	loved	that	conquering	smile	,
和	我	WHO	喜爱	那	征服	微笑	,

而我，曾深深迷恋过那充满征服力的笑容，

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [terz] [ɪn]['siːkrət] [ʃed] ,

And	felt	the	tears	in	secret	shed	,
和	毛毡	这	眼泪	在	秘密	棚	,

并感到泪水悄悄滑落，

[huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ]['kaɪndlɪ] [gaɪl]

Who	watched	her	life	with	kindly	guile
WHO	观看	她	生活	和	亲切地	诡计

谁以和善的狡黠目光注视着她的一生

['veɪlɪŋ] [ɪts] ['dɑːliŋz] [ded] ,

Veiling	its	darlings	dead	,
面纱	它是	亲爱的们	死的	,

掩盖其心爱之人的死亡，

[held] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [hʌʃ] [ðə; ði] [waɪl]

Held	in	a	choking	hush	the	while
握住	在	一个	窒息	嘘	这	尽管

一片令人窒息的寂静之中

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [feɪnd] — [ænd; ənd][bled] . . .

A	heart	that	feigned	—	and	bled	. . .
一个	心	那	假装	—	和	出血	. . .

一颗伪装的心——却流着血.....

['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][blaɪnd] [rɪ'beljəs] [brest]
Onward with blind rebellious breast
向前 和 瞎的 叛逆的 胸部

带着盲目的叛逆胸膛继续前进

[aɪ][reɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [beɪl] ,
I ranged , with love , with bale oppress ,
我 范围 , 和 爱 , 和 包 压迫者 ,

我四处游荡，带着爱，带着压迫，

['pɪtiəs] , ['pæʃənət] , [ɔːl] [ʌn'blɪst] ,
Piteous , passionate , all unblest ,
可怜的 , 热情的 , 全部 不幸的 ,

可怜的，充满激情的，全都无福的，

[ðə; ði] - , — [gɑːd] - . . .
The dispossessëd , — God - possest . . .
这 - , — 上帝 - 占有 . . .

被剥夺者，——上帝拥有者……

[mɔːr] ['loʊnli] [gruː] [ðə; ði] ['ledn] [weɪv]
More lonely grew the leaden wave
更多的 孤独 生长 这 铅灰色 海浪

铅灰色的波浪愈发孤寂。

[ðæt] [broʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [skaɪ] ;
That broke against the leaning sky ;
那 打破 反对 这 倾斜 天空 ;

那东西撞向倾斜的天空；

[ðə; ði] ['melənkɑːli] ['waɪndz] - [gæn] [reɪv]
The melancholy winds - gan rave
这 忧郁 风 - 甘 锐舞

忧郁的风开始狂舞

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [ʃraʊdz] [ɑːn] [haɪ] :
Among the whimpering shrouds on high :
之中 这 呜咽 裹尸布 在 高的 :

在高处呜咽的裹尸布之间：

[moʊst] ['loʊnli] [ʌp] [ðə; ði] ['ledn] [weɪv]
Most lonely up the leaden wave
最多 孤独 向上 这 铅灰色 海浪

最孤独的是攀登铅灰色的波浪

[tuː] [klaɪmd] [tɔːrd] [jet] [ə; eɪ] ['loʊnliər] [greɪv] —
Two climbed toward yet a lonelier grave —
二 攀登 朝向 然而 一个 更孤独 严重 —

两人攀登至一座更加孤寂的坟墓——

[wer] ['oʊnli][wʌn][ʃʊd; ʃəd][laɪ] .
Where only one should lie .
在哪里 仅有的 一 应该 说谎 .

那里只能躺一个人。

[wiː; wi] [nɪə] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['griːvəs] [lænd]
We neared a grey and grievous land
我们 接近 一个 灰色的 和 严重的 土地

我们接近了一片灰暗而阴郁的土地。

[ðæt] ['θʌndəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪntri] [siː] ;
That thundered by a wintry sea ;
那 雷鸣 经过 一个 冬季 海 ;

那隆隆的雷声来自冬日的大海；

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

I	touched	the	sorrow	of	her	hand	,
我	感动	这	悲哀	的	她	手	,

我触摸到了她手上的悲伤，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [sæd] [sed] [ʃiː; ʃi] :

But	nothing	sad	said	she	:
但	没有什么	伤心	说	她	:

但她并没有说任何悲伤的话:

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [lʌv] [æt; ət] ['dɛθs] [kə'mænd]

She	turned	from	love	at	death's	command
她	转向	从	爱	在	死亡人数	命令

她遵从死神的命令，放弃了爱情。

[tuː; tə] [deθ] [ɪ'tɜːrnəli] .

To	death	eternally	.
到	死亡	永恒	.

永世不得超生。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['nʌmli] ['məʊnɪŋ] [bɑːr] ;

We	passed	the	numbly	moaning	bar	;
我们	通过了	这	麻木地	呻吟	酒吧	;

我们经过了那间令人麻木呻吟的酒吧;

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [bel] ,

We	heard	the	harbour	bell	,
我们	听到	这	港口	钟	,

我们听到了港口的钟声，

[ɪts] [dʌl] [fɑːg] - ['mʌfld] [klæŋ] [frʌm; frəm][fɑːr]

Its	dull	fog	-	muffled	clang	from	far
它是乏味的多雾路段			-	闷音	铛	从	远的

远处传来被雾气掩盖的沉闷撞击声。

[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrn] [deθ] - [nel] .

Came	like	a	lorn	death	-	knell	.
来	喜欢	一个	孤独	死亡	-	丧钟	.

如同凄凉的丧钟。

[ðə; ði] [kiː] - [laɪts] [pʊʃt] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [fler]

The	quay	-	lights	pushed	a	livid	flare
这	码头	-	灯	推动	一个	铁青	耀斑

码头灯光迸发出刺眼的光芒

[θruː] ['ʃraudiŋ] [mɪst] ; [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər]

Through	shrouding	mist	;	and	all	things	there
通过	裹尸布	薄雾	;	和	全部	事物	那里

透过迷雾；以及那里的一切

[muːvd] [laɪk] [grɪm] [ʃeɪdz] [ɪn] [hel] .

Moved	like	grim	shades	in	hell	.
已搬	喜欢	严峻	色调	在	地狱	.

像地狱里阴森的阴影一样移动。

[ðə; ði] ['hæmɚz] [klæmp][ɑːn] ['rezənənt] [stiːl] ;

The	hammer's	clamp	on	resonant	steel	;
这	锤子的	夹钳	在	共振	钢	;

锤子夹住共振的钢材;

[ðə; ði]['saɪrənz] [ʃriːk] ; [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd] [wɜːr]

The	siren's	shriek	;	the	scream	and	whirr
这	警笛的	尖叫	;	这	尖叫	和	呼呼

警笛的尖啸；尖叫和呼啸

[ri'və:bərənt] [frʌm; frəm][fɔ:rdʒ][ænd; ənd] [wi:l] ;
Reverberant **from** **forge** **and** **wheel** **;**
回响 从 锻造 和 车轮 ;

锻炉和车轮的回响;

[ðə; ði]['fjʊri][ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋgərəs] [stɜ:r]
The **fury** **and** **the** **clangorous** **stir**
这 愤怒 和 这 铿锵的 搅拌

狂怒与喧嚣的骚动

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ʌv; əv]['træfɪk] ; ['vʌlkənz] [hi:l]
And **plunge** **of** **traffic** **;** **Vulcan's** **heel**
和 暴跌 的 交通 ; 瓦肯的 脚跟

交通骤降；瓦肯山脚跟

['kræʃɪŋ] [ɑ:n]['aɪərn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:l]
Crashing **on** **iron** **,** **—** **and** **the** **reel**
崩溃 在 铁 , — 和 这 卷轴

撞到铁上，——还有卷线器

[ʌv; əv] [sens] [æt; ət] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . —
Of **sense** **at** **loss** **of** **her** **.** **—**
的 感觉 在 损失 的 她 . —

失去她，他感到无比悲痛。

[nʌn] [gest] [wen] , ['pleɪfəli] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
None **guessed** **when** **,** **playfully** **,** **she** **said** **,**
没有任何 猜对了 什么时候 , 嬉戏地 , 她 说 ,

谁也没猜到她什么时候开玩笑地说:

[wɪð; wɪθ] [smaɪl] [ðæt] ['braɪtnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ded] ,
With **smile** **that** **brightened** **toward** **her** **dead** **,**
和 微笑 那 明亮 朝向 她 死的 ,

她对着逝者露出了灿烂的笑容,

" [tu:; tə] - [deɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rld][aɪ][raɪd]
" **To** **-** **day** **across** **the** **world** **I** **ride**
" 到 - 天 穿过 这 世界 我 骑

"今天我骑车环游世界

[tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] , [aɪ][ðə; ði][braɪd] .
To **meet** **a** **bridegroom** **,** **I** **the** **bride** **.**
到 见面 一个 新郎 , 我 这 新娘 .

去见新郎，我是新娘。

" [ðeɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪf] [laɪd; li:d] .
" **They** **thought** **her** **mischief** **lied** **.**
" 他们 想法 她 恶作剧 撒谎了 .

他们认为她的恶作剧是谎言。

[ə'raʊnd] [ju: 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔ:r] ,
Around **us** **was** **the** **deafening** **roar** **,**
大约 我们 曾是 这 震耳欲聋 吼 ,

周围是震耳欲聋的轰鸣声,

[ə; eɪ] [vɔɪd] , [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [drɪr] [ɪ'klɪps] .
A **void** **,** **a** **wild** **and** **drear** **eclipse** **.**
一个 空白 , 一个 荒野 和 凄凉 蚀 .

一片虚空，一场荒凉而凄凉的日食。

[ə; eɪ] ['sædɚ] ['swi:tnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r]
A **sadder** **sweetness** **than** **before**
一个 更悲伤 甜味 比 前

比以往更悲伤的甜蜜

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [peɪl] , ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ;
Shook her pale , smiling lips ;
震惊 她 苍白 , 微笑 嘴唇 ;

她颤抖着苍白而微笑的嘴唇;

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'duː] [θruː] ['veɪpəz] ['hɔːr] ,
She waved adieu through vapours hoar ,
她 挥手 再见 通过 蒸汽 白霜 ,

她透过朦胧的雾气挥手告别,

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [froʊr; frɔːr]
And vanished in the shadows frore
和 消失了 在 这 阴影 弗罗尔

然后消失在阴影中

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːdləs] [ʃɪps] . . .
Among the heedless ships . . .
之中 这 鲁莽 船舶 . . .

在那些漫不经心的船只中.....

[ɪn] [ðæt] [dred] [læps] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌfer'wel]
In that dread lapse of all farewell
在 那 恐惧 失效 的 全部 告别

在那令人恐惧的告别时刻

[ðə; ði]['spɪrɪt] , ['lɪsnɪŋ] , [pleɪn][kʊd; kəd] [tel]
The spirit , listening , plain could tell
这 精神 , 聆听 , 清楚的 可以 告诉

那灵体，聆听着，显然能够诉说

[ðæt] ['dɛvəlz] [læft] [ɪn] ['drɪftɪŋ] [hel]
That devils laughed in drifting hell
那 魔鬼 笑了 在 漂流 地狱

那些魔鬼在漂泊的地狱里大笑

[wɪð; wɪθ] [gaɪl] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] . . .
With guile upon their lips . . .
和 诡计 之上 他们的 嘴唇 . . .

他们嘴上带着狡黠的笑容.....

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ɔːl][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [goʊst]
The world seemed all a hollow ghost
这 世界 似乎 全部 一个 空洞的 鬼

世界仿佛变成了一个空洞的幽灵。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ə'weɪ] ;
That would dissolve away ;
那 会 溶解 离开 ;

那会逐渐消失;

[ænd; ənd][laɪf][ɪt'self][ə; eɪ]['rændəm] [boʊst]
And life itself a random boast
和 生活 本身 一个 随机的 夸

而生命本身，不过是一场随机的吹嘘。

[ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][æt; ət] [pleɪ] ;
Of elements at play ;
的 元素 在 玩 ;

各种因素共同作用;

[ænd; ənd] [taɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪ'luːsɪv] [gliːm] ,
And time a swift elusive gleam ,
和 时间 一个 迅速 难以捉摸的 闪耀 ,

而时间，如疾驰而过的微光,

[ænd; ənd][mæn][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

And	man	the	mockery	of	a	dream	,
和	男人	这	嘲讽	的	一个	梦	,

而人类，却是梦想的嘲弄。

[ə; eɪ][foʊm] - [bel] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənts] [biːm]

A	foam	-	bell	to	a	moment's	beam
一个	泡沫	-	钟	到	一个	瞬间	光束

泡沫铃铛，转瞬即逝的光束

[flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] .

Flung	from	the	spray	.
扔	从	这	喷	.

被水流冲走。

[aɪ][hæd; həd] ['wəːʃip] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [saɪz] ,

I	had	worshipped	her	with	sacred	sighs	,
我	有	崇拜	她	和	神圣	叹息	,

我曾以神圣的叹息膜拜她，

[lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ;

Loved	with	the	love	that	wondereth	;
喜爱	和	这	爱	那	奇迹	;

被爱着，那爱令人惊叹；

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] - [waɪz] ,

My	life	had	found	her	maiden	-	wise	,
我的	生活	有	成立	她	少女	-	明智的	,

我的生命让她拥有了少女般的智慧，

[ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊzɪz] [breθ] ;

And	sweeter	than	the	rose's	breath	;
和	更甜	比	这	玫瑰的	气息	;

比玫瑰的气息还要甜美；

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]['pærədaɪs]

Lit	by	a	soul	in	paradise
点燃	经过	一个	灵魂	在	天堂

被天堂中的灵魂照亮

[ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['hoʊli] [aɪz] ,

The	lights	within	her	holy	eyes	,
这	灯	之内	她	圣	眼睛	,

她圣洁双眸中的光芒，

[ðə; ði]['leɪdi] [lʌvd] [ʌv; əv] [deθ] . . .

The	lady	loved	of	death	.	.	.
这	女士	喜爱	的	死亡	.	.	.

这位深受死神喜爱的女士.....

[bɪ'reft] , [fər'lɔːrn] , [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ['drɪvn] ,

Bereft	,	forlorn	,	by	passion	driven	,
失去	,	绝望	,	经过	热情	驱动	,

失落的，凄凉的，被激情驱使的

[ænd; ənd] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] , [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ['rɪvn] ,

And	blanched	with	loss	,	by	suffering	riven	,
和	焯水	和	损失	,	经过	痛苦	裂隙	,

因失去亲人而面色苍白，因遭受痛苦而心碎。

[wɪð; wɪθ][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [hɑːrt] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . . .

With	impious	heart	I	fled	from	Heaven	.	.	.
和	不敬	心	我	逃亡	从	天堂	.	.	.

我怀着亵渎之心逃离了天堂.....

[θɔːt] [laɪk][ə; eɪ][frɔːst] [gript] [ɔːl][ðə; ði][breɪn] :

Thought	like	a	frost	gripped	all	the	brain	:
想法	喜欢	一个	霜	紧握	全部	这	脑	:

思绪如同寒霜般笼罩了整个大脑:

[wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [terz] ,

With	frozen	tears	opprest	,
和	冷冻	眼泪	压迫者	,

泪水凝固,

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [peɪn]

The	conscious	blood	with	sullen	pain
这	有意识的	血	和	忧郁	疼痛

意识清醒的血液带着阴郁的痛苦

[lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæləs] [brest] ,

Lunged	at	the	callous	breast	,
猛扑	在	这	冷酷	胸部	,

猛扑向那冷酷无情的胸膛,

[wer] [hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] , [ə; eɪ]['pælɪd] [tweɪn] ,

Where	hope	and	love	,	a	pallid	twain	,
在哪里	希望	和	爱	,	一个	苍白	马克·吐温	,

希望与爱,苍白的二者,

[sæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [guːl] [fɔːr; fər] [gest] .

Sat	with	a	ghoul	for	guest	.
星期六	和	一个	食尸鬼	为了	客人	.

与一位食尸鬼同桌用餐。

['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːtəri] [weɪsts] [aɪ][fled]

Over	the	watery	wastes	I	fled
超过	这	水状的	废物	我	逃亡

我逃过了那片水域荒漠

[(h)weər'eə][dɪm] [ˌdesə'leɪʃn] [led]

Where'er	dim	desolation	led
哪里	暗淡	荒凉	引领

无论昏暗荒凉通向何方

[bɪ'niːθ] [sæd][sʌn][ænd; ənd] [muːn] !

Beneath	sad	sun	and	moon	!
下面	伤心	太阳	和	月亮	!

在悲伤的日月之下!

[fɔːr; fər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ded] ,

For	faith	was	dead	,	and	joy	was	dead	,
为了	信仰	曾是	死的	,	和	喜悦	曾是	死的	,

因为信心死了,喜乐也死了。

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['fæntəmz] [tred] ,

And	love	was	where	the	phantoms	tread	,
和	爱	曾是	在哪里	这	幻影	踏	,

而爱,正是幽灵出没的地方。

[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['pæʃənz] [bred] :

And	bitterness	was	passion's	bread	:
和	苦味	曾是	激情	面包	:

而苦涩则是激情的食粮:

" [grænt] , ['dʒestər] [deθ] , " [aɪ] , ['læfɪŋ] , [sed] ,

"	Grant	,	jester	Death	,	"	I	,	laughing	,	said	,
"	授予	,	小丑	死亡	,	"	我	,	笑	,	说	,

"格兰特,小丑死神,"我笑着说。

" [ðaɪ] ['hægərd] [fuːl] [ə; eɪ] [buːn] ！ " . . .
" Thy haggard fool a boon ! " . . .
" 你的 枯槁 傻子 一个 恩惠 ！ " . . .

“你这憔悴的傻瓜真是个恩人！”

[ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ， [ʌnfə'gɪv(ə)n] ，
And unforgiving , unforgiven ,
和 毫不留情 ， 不可饶恕 ，

而且毫不宽恕，永不宽恕，

[ə; eɪ] ['derəlɪkt] , [baɪ] ['tempɪst] ['drɪvn] ，
A derelict , by tempest driven ,
一个 废弃的 ，经过 暴风雨 驱动 ，

被暴风雨吹散的废弃者

[aɪ] [dreɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . .
I drave beneath the breadth of heaven . . .
我 德雷夫 下面 这 宽度 的 天堂 . . .

我驰骋在广袤的苍穹之下……

[grɪm] ['sɑːroʊ] [fel] [ɑːn] [ɔːl] [θɪŋz] [fer] ；
Grim sorrow fell on all things fair ;
严峻 悲哀 跌倒 在 全部 事物 公平的 ；

所有的美好事物都笼罩在悲凉之中；

[tuː; tə] [dʌst] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [breθ] .
To dust was turned the lover's breath .
到 灰尘 曾是 转向 这 恋人的 气息 .

恋人的气息化作了尘埃。

[ɑː] ['lɔːŋɪŋ] ， [laɪk] [ə; eɪ] [pə'raɪə] [ber] ，
Ah longing , like a pariah bare ,
啊 渴望 ，喜欢 一个 贱民 裸 ，

啊，渴望，像一个赤身裸体的贱民，

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ， [led] [baɪ] [luːd] [dɪ'sper]
And passion , led by lewd despair
和 热情 ，引领 经过 猥亵 绝望

以及由淫秽绝望所驱使的激情

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [smelɪŋ] [dʒaʊl] [ʌv; əv] [deθ] ！
To kiss the smelling jowl of death !
到 吻 这 闻起来 面颊 的 死亡 ！

去亲吻那散发着死亡气息的下巴！

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌnləs] ['kævərn] [koʊld] ，
As in a sunless cavern cold ,
作为 在 一个 无日光 洞穴 寒冷的 ，

如同身处不见天日的寒冷洞穴之中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊奥劳斯，那个幽灵般的人(Iolus The man that was a ghost)
第2/3页

[laɪk] [wʌn] [huː] [flaɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
Like one who flies a crime ,
喜欢 一 WHO 苍蝇 一个 犯罪 ,

就像一个驾驶飞机犯罪的人一样，

['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [oʊld] [æz; əz] [gɑːd] [ɪz] [oʊld] ,
Fearful , and old as God is old ,
可怕 , 和 老的 作为 上帝 是 老的 ,

令人恐惧，而且像上帝一样古老，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [taɪm] ;
The spirit shrank from time ;
这 精神 缩小 从 时间 ;

时间使灵魂退缩;

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [skriːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æŋgri] [goʊld]
For a stifled scream was the angry gold
为了 一个 窒息 尖叫 曾是 这 生气的 金子

压抑的尖叫便是愤怒的黄金

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪrd] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [boʊld]
Of the weird sunset , and the noonday bold
的 这 诡异的 日落 , 和 这 午 大胆的

奇异的日落，以及正午的狂野

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ster] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] .
Was the stare on the face of a crime .
曾是 这 盯 在 这 脸 的 一个 犯罪 .

那眼神中透着犯罪的意味。

[aɪ] [sɔː] [æz; əz] [breɪn] - [blɜːrd] ['drʌŋkədz] [siː] ;
I saw as brain - blurred drunkards see ;
我 锯 作为 脑 - 模糊 醉汉 看 ;

我像醉汉一样，神志不清地看着这一切;

[aɪ] [felt] , [jet] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] ;
I felt , yet could not feel ;
我 毛毡 , 然而 可以 不是 感觉 ;

我感觉到了，却又感觉不到;

[aɪ] [siːmd] [ɪn] ['muːvɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
I seemed in moving time to be
我 似乎 在 移动 时间 到 是

我似乎在移动的时间里

[ɪn] ['nɜːrvləs] [ˌɪmə'bɪləti]
In nerveless immobility
在 无神经 不动

神经紧绷，一动不动

[æz; əz] [dʌst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wiːl] .
As dust upon a wheel .
作为 灰尘 之上 一个 车轮 .

如同车轮上的尘埃。

[sʌm; səm][wɜːrld] [məˈtɪriəl] [muːvd] [əˈraʊnd] ,

Some	world	material	moved	around	,
一些	世界	材料	已搬	大约	,

一些世界物质发生了转移，

[meɪzd] [brɛdθs] [ʌv; əv][spjuːm][ænd; ənd][braɪn] ;

Mazed	breadths	of	spume	and	brine	;
迷宫	宽度	的	泡沫	和	盐水	;

错综复杂的泡沫和盐水；

[streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] [speɪk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [baʊnd]

Strange	voices	spake	as	from	a	bound
奇怪的	声音	说	作为	从	一个	边界

奇怪的声音从远处传来。

[fɑːr][ɔːf] , [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saʊnd] ,

Far	off	,	I	answered	with	a	sound	,
远的	离开	,	我	回答	和	一个	声音	,

远处，我发出声音回应。

[nɔːr] [nuː] [ðə; ði] [ˈænsər] [maɪn] ;

Nor	knew	the	answer	mine	;
也不	知道	这	回答	矿	;

我也不知道我的答案；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪri] [haʊnd]

And	sometimes	like	a	weary	hound
和	有时	喜欢	一个	厌倦	猎犬

有时就像一只疲惫的猎犬。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [waɪn] .

I	heard	the	darkness	whine	.
我	听到	这	黑暗	抱怨	.

我听见黑暗在呜咽。

[ɪn] [θrɑːbɪŋ] [naɪt] - [twɪkst] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp]

In	throbbing	night	-	twixt	sleep	and	sleep
在	悸动	夜晚	-	中间	睡觉	和	睡觉

在辗转难眠的夜里

[maɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈspɪrɪt] [hɜːrd]

My	tortured	spirit	heard
我的	受折磨	精神	听到

我那饱受折磨的灵魂听到

[ə; eɪ][weɪl] [ðæt] [ˈwɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [diːp] ,

A	wail	that	wandered	down	the	deep	,
一个	哀号	那	漫步	向下	这	深的	,

一声呜咽飘荡在深海之中

[ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [diːp]

A	sorrow	on	the	windy	deep
一个	悲哀	在	这	刮风	深的

狂风呼啸的深渊中传来悲伤

[weɪl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [bɜːrd] ;

Wail	like	a	wounded	bird	;
哀号	喜欢	一个	受伤	鸟	;

像受伤的鸟儿一样哀鸣；

[ænd; ənd][aɪ][wept][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [mæn][dʌθ; dəθ] [wiːp]

And	I	wept	as	a	haunted	man	doth	weep
和	我	哭泣	作为	一个	闹鬼的	男人	确实	哭泣

我哭了，像一个被鬼魂缠身的人那样哭泣

[huː] [der] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Who dare not speak a word .
WHO 敢 不是 说话 一个 单词 .

谁都不敢说一句话。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [senst] ['hɛvənz] ['belɪd] [gluːm] ,
Sometimes I sensed heaven's bellied gloom ,
有时 我 感觉到的 天 肚子 愁云 ,

有时我感觉到天堂腹中的阴霾，

[stɔːrm] [laɪk] [dʌm] [ænd; ənd] ['pregnənt] [duːm]
Storm like dumb and pregnant doom
风暴 喜欢 哑的 和 孕 厄运

风暴如同愚蠢而怀孕的厄运

[skaʊl] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][waɪld] ;
Scowl on the waters wild ;
皱眉头 在 这 水 荒野 ;

对着狂野的水面怒目而视；

[ɔːr] ['tempɪst] - [niːθ] [ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [skaɪ]
Or tempest ' neath a plunging sky
或者 暴风雨 - 下方 一个 骤降 天空

或暴风雨，在倾盆大雨之下

[daʊn] ['kræʃɪŋ] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːntɪŋ] [kraɪ]
Down crashing waves with haunting cry
向下 崩溃 波浪 和 令人难忘 哭

海浪拍岸，发出凄厉的哭喊声

[skriːm] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [tʃaɪld] ;
Scream like a tortured child ;
尖叫 喜欢 一个 受折磨 孩子 ;

像受折磨的孩子一样尖叫；

[ə; eɪ][blaɪnd] [θɪŋ] ['stægərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
A blind thing staggering in the night
一个 瞎的 事物 令人震惊 在 这 夜晚

一个盲人踉跄地走在夜里

[streɪnd] , ['groʊnɪŋ] , - [genst] [ə; eɪ] ['pɜːrvɪəs] ['paʊər]
Strained , groaning , ' gainst a pervious power
紧张 , 呻吟 , - 对抗 一个 透水 力量

挣扎着，呻吟着，对抗着先前的力量

[ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['ediːd] , [waɪld][ænd; ənd] [waɪt] ,
That flashed and eddied , wild and white ,
那 闪光灯 和 漩涡 , 荒野 和 白色的 ,

那道闪光和漩涡，狂野而洁白，

[ðæt] [wiːld] [ænd; ənd] [weɪld] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] ;
That wheeled and wailed from hour to hour ;
那 带轮子的 和 哀嚎 从 小时 到 小时 ;

那声音每隔一小时就回荡着哀鸣；

[ænd; ənd] , ['sʌmwer] , ['streɪndʒli] [bəːnd] [tuː; tə] [saɪt]
And , somewhere , strangely burned to sight
和 , 某处 , 奇怪的 烧伤 到 视线

而且，在某个地方，奇怪地被烧毁了。

[dɑːn] [laɪk][ə; eɪ] [duːm] [ə; eɪ] - ['flaʊər] . . .
Dawn like a doom a - flower . . .
黎明 喜欢 一个 厄运 一个 - 花 . . .

黎明如同末日之花.....

[ɑ:n]['evər]['ɑ:nwərd] , ['dɑ:rkli] ['drɪvn] ,
On ever onward , darkly driven ,
在 曾经 向前 , 黑暗 驱动 ,

在黑暗的驱使下，一路向前，

[ə; eɪ][soʊl] , [ʌn'ʃeltərd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃrɪvən] ,
A soul , unsheltered , and unshriven ,
一个 灵魂 , 无家可归 , 和 未受洗的 ,

一个灵魂，无依无靠，未受洗礼，

[wɪð; wɪθ]['loʊdstɑ:r] [gɔ:n] , [wɪð; wɪθ]['reɪmənt] ['rɪvn] ,
With lodestar gone , with raiment riven ,
和 北极星 已消失 , 和 服饰 裂隙 ,

北极星已逝，衣衫褴褛，

[droʊv] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . .
Drove in the gale of the wrath of Heaven . . .
驾驶 在 这 大风 的 这 愤怒 的 天堂 . . .

顶着上天的怒火狂风疾驰.....

[ðə; ði][ˌmɑ:n'su:n] [blu:] ; [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [stɑ:rz]
The monsoon blew ; the changing stars
这 季风 吹 ; 这 变化 明星

季风吹拂；星辰变幻

[roʊd] [baɪ][ɪn] [di:pər] [skaɪz] .
Rode by in deeper skies .
罗德 经过 在 更深 天空 .

在更深邃的天空中驰骋。

[æt; ət] [taɪmz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [s'pɑ:z]
At times between the raking spars
在 时代 之间 这 耙草 桅杆

在倾斜的桅杆之间

[aɪ] [felt] [ðə; ði][blæŋk] [mu:n] [raɪz] ;
I felt the blank moon rise ;
我 毛毡 这 空白的 月亮 上升 ;

我感觉到了空荡荡的月亮升起;

[ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʃænti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑ:z]
Or heard the chanties of the tars
或者 听到 这 船歌 的 这 焦油

或者听过水手们的歌谣

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , [sɪk] [sər'praɪz] .
With a sad , sick surprise .
和 一个 伤心 , 生病的 惊喜 .

带着一种令人悲伤、恶心的惊讶。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['sæˌfaɪərz] [hju:] ,
And once a heaven , the sapphire's hue ,
和 一次 一个 天堂 , 这 蓝宝石的 色调 ,

而曾经的天堂，蓝宝石的色泽，

[flæʃt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [weɪv] ;
Flashed o'er the freshening wave ;
闪光灯 超过 这 清新 海浪 ;

掠过涌起的清爽浪潮;

[ðeɪ] [hɜ:rt][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz] ['læfərz] [du:]
They hurt the heart as laughers do
他们 伤害 这 心 作为 笑声 做

它们像笑声一样伤人。

[wen] [lʌv] [stændz][baɪ][ə; eɪ] [greɪv] .
When love stands by a grave .
什么时候 爱 站立 经过 一个 严重 .

当爱守护在坟墓旁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lev(ə)l]['oʊʃ(ə)n] [greɪ]
And now a level ocean grey
和 现在 一个 等级 海洋 灰色的

现在，一片蔚蓝的海洋灰色

[wʊd] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [deɪ] ,
Would lie along a level day ,
会 说谎 沿着 一个 等级 天 ,

会平躺一天，

[ʌn'wɪpt] [ʌv; əv] [wɪŋ] [ɔːr] [wɪnd] ;
Unwhipt of wing or wind ;
未受鞭笞 的 翼 或者 风 ;

不受翅膀或风的影响;

[ɔːr] ['sʌnset] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːrmaɪn] [steɪn]
Or sunset make a carmine stain
或者 日落 制作 一个 胭脂红 弄脏

或者日落会留下胭脂红的痕迹

[ðæt] [sʌkt] [laɪk] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [breɪn] ,
That sucked like sadness at the brain ,
那 真烂 喜欢 悲伤 在 这 脑 ,

那感觉就像悲伤侵蚀着大脑一样糟糕。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] ,
And sank into the mind ,
和 沉没 进入 这 头脑 ,

并沉入脑海，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [peɪn] ,
And touched me with some wandering pain ,
和 感动 我 和 一些 漫游 疼痛 ,

它让我感到一阵挥之不去的疼痛，

[sʌm; səm] ['senʃəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ə'gen] . . . .
Some sentience of mankind again . . . .
一些 知觉 的 人类 再次 . . . .

人类的某些感知能力又回来了.....

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? . . .
And where was she ? . . .
和 在哪里 曾是 她 ? . . .

她当时在哪里?

[kʊd; kəd] ['sɑːroʊ] [feɪl]
Could sorrow fail
可以 悲哀 失败

悲伤会失败吗?

[ɪn] ['eɪkɪŋ] [taɪm] . . .
In aching time . . .
在 疼痛 时间 . . .

在痛苦的时刻.....

[ɑː] [vɔɪs] [ɪn] [veɪn]
Ah voice in vain
啊 嗓音 在 徒劳

啊，徒劳的声音

[ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['evər] . . . ['feɪdɪŋ] [seɪl]
That called for ever . . . fading sail
那 称为 为了 曾经 . . . 褪色 帆

那需要永远……褪色的帆

[ɑ:n] ['si:z] [fər'lɔ:rn] ; [sæd][wɪnd][ænd; ənd][reɪn]
On seas forlorn ; sad wind and rain
在 海域 绝望 ; 伤心 风 和 雨

在荒凉的大海上；悲伤的风雨

['wɪspərɪŋ] . . . [ɔ:l] - ['wɑ:ndərɪŋ] [peɪn] . . .
Whispering . . . all - wandering pain . . .
耳语 . . . 全部 - 漫游 疼痛 . . .

低语……游荡的痛苦……

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðə; ði][weɪl] —
And in the heart the wail —
和 在 这 心 这 哀号 —

心中发出哀嚎——

['nevər] [ə'gen] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — ['nevər] [ə'gen] .
Never again on earth — never again .
绝不 再次 在 地球 — 绝不 再次 .

人间永不再有——永不再有。

[soʊ] ['dɪmli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tiəs] [goʊst]
So dimly to a beauteous ghost
所以 依稀 到 一个 美丽的 鬼

如此朦胧，宛如一个美丽的幽灵

[maɪ] ['bi:ɪŋ] [boʊd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ni:] ,
My being bowed a subject knee ,
我的 存在 鞠躬 一个 主题 膝盖 ,

我屈膝跪地，

[ænd; ənd] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [sæd] ['sʌnset] [lɔ:st] ,
And lived , with love's sad sunset lost ,
和 居住地 , 和 爱的 伤心 日落 丢失的 ,

于是，带着爱情悲伤的落日，继续生活下去。

[ə'loʊn] - [mɪd][ɔ:l][ðə; ði] [si:] .
Alone ' mid all the sea .
独自的 - 中 全部 这 海 .

独自一人，置身于茫茫大海之中。

[ə; eɪ] ['lepər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [koʊst] ,
A leper to a lonely coast ,
一个 麻风病人 到 一个 孤独 海岸 ,

一个麻风病人到荒凉的海岸，

[aɪ][fled][frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] ['tʃerɪʃt] [moʊst] ;
I fled from all I cherished most ;
我 逃亡 从 全部 我 珍爱 最多 ;

我逃离了我最珍视的一切；

[ænd; ənd]['waɪldli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [boʊst] ,
And wildly , with a bleeding boast ,
和 疯狂地 , 和 一个 出血 夸 ,

而且疯狂地，带着一种血淋淋的吹嘘，

[aɪ] [klɑ:spt] [maɪ]['ægəni] . . .
I clasped my agony . . .
我 紧握 我的 痛苦 . . .

我紧紧抓住我的痛苦……

[sæd] ['neɪtʃər] [streɪnd] [ðə; ði] [li:ʃ] [ɪn] [veɪn] ,

Sad	nature	strained	the	leash	in	vain	,
伤心	自然	紧张	这	牵引绳	在	徒劳	,

悲伤的天性徒劳地拉扯着缰绳，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] , [fled] [nɑ:t] ; ['evər] [ðə; ði] [tʃeɪn]

And	flying	,	fled	not	;	ever	the	chain
和	飞行	,	逃亡	不是	;	曾经	这	链

飞翔，却未曾逃脱；永远是锁链。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ; ['evər] [ə'gen]

Of	the	Fear	that	followed	;	ever	again
的	这	害怕	那	随后	;	曾经	再次

随之而来的恐惧；永远如此

[rɪ'lentləs] ['pɪti] ; ['gɑ:rdiən] [peɪn] . . .

Relentless	pity	;	guardian	pain	.	.	.
狠	遗憾	;	监护人	疼痛	.	.	.

无情的怜悯；守护者的痛苦.....

[laɪk] ['tɔ:tʃəriŋ] [dri:mz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

Like	torturing	dreams	the	days	went	by	,
喜欢	酷刑	梦境	这	天	去	经过	,

日子如同噩梦般悄然流逝，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [seɪv] [self] [dɪ'naɪd] ;

With	all	save	self	denied	;
和	全部	节省	自己	否认	;

除了自我之外，他否定了一切;

[ænd; ənd] ['^ɔdwəd] [went] ['mænz] ['desələt] [kraɪ] ,

And	Godward	went	man's	desolate	cry	,
和	向神而行	去	男人的	荒凉	哭	,

于是，人类凄厉的呼喊声向神而去。

[ðæt] [kraɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [kraɪd] :

That	Christ	Himself	had	cried	:
那	基督	他本人	有	哭	:

基督自己也曾呼喊:

[ə'loʊn] [i:tʃ] [soʊl] [ə'pɑ:n] [ɪts] [tri:]

Alone	each	soul	upon	its	tree
独自的	每个	灵魂	之上	它是	树

每个灵魂都独自伫立在树上

[kraɪd] [tu:; tə] [ɪts] [kɪn] , — [bʌt; bət] ['oʊvər] [ˌem 'i:]

Cried	to	its	kin	,	—	but	over	me
哭	到	它是	亲属	,	—	但	超过	我

它向同类哭泣，——但却是为了我。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [krʌʃt] ['kælvəri]

The	darkness	that	crushed	Calvary
这	黑暗	那	碎	加略山

压垮髑髅地的黑暗

[wen] [gɑ:d] [wʌz; wəz] ['kru:səˌfaɪd] .

When	God	was	crucified	.
什么时候	上帝	曾是	被钉在十字架上	.

上帝被钉十字架的时候。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [lɔ:st] , [aɪ] [faʊnd] , [ə'gæst] ,

The	present	lost	,	I	found	,	aghast	,
这	展示	丢失的	,	我	成立	,	惊愕	,

遗失的礼物，我惊愕地发现。

[ə; eɪ]['daɪɪŋ] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['deθləs] [pæst] ;
A dying heart , a deathless past ;
一个 垂死 心 , 一个 永生 过去的 ;

一颗垂死的心，一段不朽的过去；

[ænd; ənd] , ['evər] [naɪ] , [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [ˌem 'i:] ,
And , ever nigh , and mocking me ,
和 , 曾经 夜 , 和 嘲讽 我 ,

而且，它总是在我身边，嘲笑着我，

[ə; eɪ] ['mædnəs] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪstəri] . . .
A madness , or a mystery . . .
一个 疯狂 , 或者 一个 神秘 . . .

疯狂，还是谜团.....

[ænd; ənd]['aʊər][baɪ]['aʊər] , [ɪn]['perəl] , [pæst]
And hour by hour , in peril , passed
和 小时 经过 小时 , 在 危险 , 通过了

一小时又一小时，在危险中度过。

[ə; eɪ][soʊl] [tɔ:rd] ['dʒʌdʒmənt] [θru:] [ðə; ði][væst] . . .
A soul toward judgment through the vast . . .
一个 灵魂 朝向 判断 通过 这 广阔的 . . .

灵魂在浩瀚的宇宙中走向审判.....

[laɪf] , [ə; eɪ] [veɪg] ['tu:mʌlt][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
Life , a vague tumult in the blood ,
生活 , 一个 模糊的 骚乱 在 这 血 ,

生命，血液中一种模糊的骚动，

[bi:t] [ɑ:n] - [genst] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] ;
Beat on ' gainst flesh and bone ;
打 在 - 对抗 肉 和 骨 ;

击打血肉之躯；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['ekəuiŋ] ['sɑ:lətu:d]
And in its echoing solitude
和 在 它是 回声 孤独

在它回荡的孤独中

[ðə; ði] [hɑ:rt] [tæpt] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] ;
The heart tapped like a stone ;
这 心 轻敲 喜欢 一个 石头 ;

心脏像石头一样怦怦直跳；

[tɪl] [laɪk][sʌm; səm][tʃaɪld][æt; ət][dɑ:rk][aɪ] [stʊd]
Till like some child at dark I stood
直到 喜欢 一些 孩子 在 黑暗的 我 站立

直到我像个孩子在黑暗中伫立。

[ðæt] [stændz] [fɪr] - ['froʊz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , —
That stands fear - frozen in a wood , —
那 站立 害怕 - 冷冻 在 一个 木头 , —

那东西像被恐惧冻结在树林里一样，——

[ə'loʊn] — [jet] [nɑ:t][ə'loʊn] . —
Alone — yet not alone . —
独自的 — 然而 不是 独自的 . —

独自一人——却并不孤单。

[fɔ:r; fər][maɪn][wʌz; wəz] ['goʊstli] ['kʌmpəni] :
For mine was ghostly company :
为了 矿 曾是 幽灵般的 公司 :

因为我的陪伴只有幽灵：

[tʃɪld] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪri] [er]
Chilled , in the eerie air
冷藏 , 在 这 怪异 空气

寒意袭人，空气诡异。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [bend] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ,
I felt myself bend over me ,
我 毛毡 我 弯曲 超过 我 ,

我感觉自己弯下了腰，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ;
And point as with despair ;
和 观点 作为 和 绝望 ;

绝望地指着；

[ænd; ənd] , ['hɔ:rər] - [θrɪld] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:]
And , horror - thrilled , I turned to see
和 , 恐怖 - 激动不已 , 我 转向 到 看

我惊恐万分地转过身去看。

[maɪ] ['bɑ:di] ['selfləs] [ðer; ðər] ,
My body selfless there ,
我的 身体 无私 那里 ,

我的身体在那里无私奉献，

[ænd; ənd] ['seprət] , — [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ]
And separate , — a house of clay
和 分离 , — 一个 房子 的 黏土

分开，——一座泥土房

[ðæt] [mɔ:nd] [ɪts] ['tenənt] [gɔ:n] ;
That mourned its tenant gone ;
那 哀悼 它是 租户 已消失 ;

它哀悼着离去的房客；

[ɪts] ['veɪkənt] [aɪz] [wʊd] [feɪn] [dɪ'leɪ] ,
Its vacant eyes would fain delay ,
它是 空缺 眼睛 会 欣然 延迟 ,

它空洞的眼神似乎在拖延时间，

[ɪts] ['pɪtiəs] [hændz] [ɪm'plɔ:d] [tu:; tə] [steɪ]
Its piteous hands implored to stay
它是 可怜的 双手 恳求 到 停留

它那可怜兮兮的手恳求留下

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] .
The soul that in it shone .
这 灵魂 那 在 它 闪耀 .

它里面闪耀着灵魂的光芒。

[wer] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [mju:t] [dɪs'meɪ]
Where one had been , in mute dismay
在哪里 一 有 到过 , 在 沉默的 沮丧

曾经身处的地方，一片无声的沮丧

[tu:] , ['mɝ:dʒd] [ɪn] ['mɪstəri] , [went] [ə'weɪ] —
Two , merged in mystery , went away —
二 , 合并 在 神秘 , 去 离开 —

两人神秘地融合在一起，消失了——

[aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] . . .
I and that other One . . .
我 和 那 其他 一 . . .

我和另一个人……

[wɪð; wɪθ]['vɪʒ(ə)n] [blɜːrd] , [ænd; ənd] ['beərɪŋz] [lɔːst] ,

With	vision	blurred	,	and	bearings	lost	,
和	想象	模糊	,	和	轴承	丢失的	,

视线模糊，迷失方向，

['striːmd] [ɑːn][ə'mɪd][ə; eɪ] ['fæntəm] [hoʊst]

Streamed	on	amid	a	phantom	host
流媒体	在	之中	一个	幻影	主持人

在幽灵般的宿主中继续直播

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] . . .

The	man	that	was	a	ghost	.	.	.
这	男人	那	曾是	一个	鬼	.	.	.

那个像鬼一样的男人.....

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['hjuːmən] ['jɪrz] [aɪ] [stʊd]

Apart	from	human	years	I	stood
除	从	人类	年	我	站立

除了人类的年龄，我依然屹立不倒

[ə; eɪ]['neɪkɪd] , ['proʊbɪŋ][maɪnd] .

A	naked	,	probing	mind	.
一个	裸	,	探测	头脑	.

赤裸裸的、善于探究的心灵。

[ə'luːf] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [blʌd] ,

Aloof	I	heard	the	beating	blood	,
超然	我	听到	这	殴打	血	,

我孤寂地听见了血液汩汩流淌的声音。

[ðə; ði][fɑːr] - [brɔːt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

The	far	-	brought	voices	of	the	blood	,
这	远的	-	带来	声音	的	这	血	,

远方传来的血脉之声，

[floʊ] [raʊnd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][wɪnd] ;

Flow	round	me	like	a	wind	;
流动	圆形的	我	喜欢	一个	风	;

如风般环绕着我；

[ɪn][æn; ən] [ə'bɪzməl] ['sɑːlətuːd]

In	an	abysmal	solitude
在	一个	极其糟糕	孤独

在极度的孤独中

[aɪ] ['stægərd] [laɪk][wʌn][blaɪnd] . —

I	staggered	like	one	blind	.	—
我	交错	喜欢	一	瞎的	.	—

我像个瞎子一样踉跄前行。

[ɪn] [weɪsts] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] , [fɑːr][frʌm; frəm] [blɪs] ,

In	wastes	uncharted	,	far	from	bliss	,
在	废物	未知的	,	远的	从	极乐	,

在人迹罕至的荒芜之地，远离幸福，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['keɪɑːs] [hɪs] ;

I	heard	a	writhing	chaos	hiss	;
我	听到	一个	扭动	混乱	嘶	;

我听到一阵混乱的嘶嘶声；

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ðæt] [muːvd] [ɪn][taɪm][noʊ] [mɔːr] ,

And	thought	,	that	moved	in	time	no	more	,
和	想法	,	那	已搬	在	时间	不	更多的	,

而思绪，不再受时间的影响，

[wept] [ɑːn][sʌm; səm][waɪld] , [prɪ] - ['neɪt(ə)l] [ʃɔːr] . —

Wept	on	some	wild	,	pre	-	natal	shore	.	—
哭泣	在	一些	荒野	,	预	-	出生	支撑	.	—

在某个荒凉的、尚未诞生的海岸边哭泣。

[ə'pɔːld] , [ðə; ði] ['baʊndləs] ['vɪʒ(ə)n][bɜːrst]

Appalled	,	the	boundless	vision	burst
震惊	,	这	无边无际	想象	爆裂

惊愕之下，无垠的视野迸发而出

[θruː] [jɔːnɪŋ] ['gʌlfs][ʌv; əv] [gluːm] ;

Through	yawning	gulfs	of	gloom	;
通过	打哈欠	海湾	的	愁云	;

穿过无边无际的阴霾；

[tuː; tə]['hjuːmən] ['hʌŋgər] , ['hjuːmən][θɜːrst]

To	human	hunger	,	human	thirst
到	人类	饥饿	,	人类	口渴

对人类的饥饿和口渴

['ɪnfɪnət] [hel] [dɪd] [luːm] ;

Infinite	hell	did	loom	;
无限	地狱	做过	织布机	;

无尽的地狱似乎近在眼前；

['ɪnfɪnət] [beɪl] [tuː; tə]['vɪʒ(ə)n][bɜːrst]

Infinite	bale	to	vision	burst
无限	包	到	想象	爆裂

无限的视野爆发

[ɪn][trækts][ʌv; əv] ['nebjələs] [bluːm] ;

In	tracts	of	nebulous	bloom	;
在	小册子	的	模糊的	盛开	;

在朦胧的花海中；

[ænd; ənd][laɪf] [θruː] ['perəl] , [lɔːrn] , [ə'kəːst] ,

And	life	through	peril	,	lorn	,	accurst	,
和	生活	通过	危险	,	孤独	,	准确	,

而人生充满危险，孤独，受诅咒，

[pæst] [ɑːn][frʌm; frəm] [duːm] [tuː; tə] [duːm] .

Passed	on	from	doom	to	doom	.
通过了	在	从	厄运	到	厄运	.

从一个厄运传到另一个厄运。

[ðə; ði] [depθs] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [θroʊz] [ˌʌn'noʊn] ,

The	depths	were	full	of	throes	unknown	,
这	深度	是	满的	的	阵痛	未知	,

深处充满了未知的痛苦挣扎，

[wɪrd] [weɪsts] [ʌv; əv]['vɑːmɪtɪd]['faɪər] ;

Weird	wastes	of	vomited	fire	;
诡异的	废物	的	呕吐	火	;

呕吐物中散发出的怪异火焰；

[waɪld] [mɪsts] [ʌv; əv] ['θʌndərəs] [fleɪm] [wɜːr; wər] [bloʊn]

Wild	mists	of	thunderous	flame	were	blown
荒野	薄雾	的	雷鸣	火焰	是	吹

狂野的火焰迷雾被吹散。

[ə'θwɔːrt] [ɪ'klɪps] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [groʊn]

Athwart	eclipse	;	I	heard	the	groan
横穿	蚀	;	我	听到	这	呻吟

日食斜向而过；我听到了呻吟声

[ʌv; əv] ['trævelɪl] [wɜːrld] [stuː'pendəs] [θroʊn]
Of travailing worlds stupendous thrown
的 跋涉 世界 惊人的 抛掷

跋涉的世界，惊人的抛掷

[θruː] ['keɪɑːs][tuː; tə][ɪk'spaɪər] :
Through chaos to expire :
通过 混乱 到 到期 :

在混乱中消亡：

[maɪ]['spɪrɪt] , [kaʊd] [wɪð; wɪθ] ['væstnəs] ['daɪər] ,
My spirit , cowed with vastness dire ,
我的 精神 , 胆怯 和 广袤无垠 可怕的 ,

我的灵魂，被浩瀚的恐怖所震慑，

[geɪzd] , [pɔɪzd] [ɪn] [speɪs] , — [ə'loʊn] , —
Gazed , poised in space , — alone , —
凝视 , 准备 在 空间 , — 独自的 , —

凝视着，伫立于空间之中，——独自一人，——

[ə'loʊn][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [laɪf] [ðæt] [laɪz]
Alone as a haunted life that lies
独自的 作为 一个 闹鬼的 生活 那 谎言

孤独如幽灵般萦绕心头

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] - [brɪŋk] [wen] [ə; eɪ] [dred] [pæst][kraɪz] ,
On the death - brink when a dread past cries ,
在 这 死亡 - 边缘 什么时候 一个 恐惧 过去的 哭泣 ,

在死亡边缘，当可怕的过去发出哀嚎，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv][dɑːrk] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [aɪz] .
And the live dark burns with eternal eyes .
和 这 居住 黑暗的 烧伤 和 永恒 眼睛 .

而那鲜活的黑暗，以永恒的目光燃烧着。

[ræŋ] , ['terər] - [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['ʃrɪvld] [praɪd] :
Rang , terror - wrung from shrivelled pride :
响铃 , 恐怖 - 拧干 从 干瘪 自豪 :

惊恐万分，那是由萎靡不振的自尊心所催生的：

" [oʊ] ['loʊnliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
" Oh loneliest of the dead ,
" 哦 最孤独的 的 这 死的 ,

"哦，最孤独的死者，

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpli] ['rɪvn] [saɪd] ,
Thou with the deeply riven side ,
你 和 这 深 裂隙 边 ,

你那深深裂开的一侧，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brændɪd] [hed] ,
And with the branded head ,
和 和 这 品牌 头 ,

以及带有品牌标识的头部，

[loʊ] , [aɪ] , [ɪn] ['blæsfəmi] [ðæt] [daɪd] ,
Lo , I , in blasphemy that died ,
洛 , 我 , 在 亵渎神明 那 死亡 ,

看哪，我死于亵渎神明之罪，

[duː] ['envi] [ɔːl][ðə; ði] [ded] ,
Do envy all the dead ,
做 嫉妒 全部 这 死的 ,

羡慕所有死去的人吧。

" [ænd; ənd] , ['fliːɪŋ] [self] - [hʊd] , [feɪn] [wʊd] [daɪ] —
" And , fleeing self - hood , fain would die —
" 和 , 逃离 自己 - 兜帽 , 欣然 会 死 —

"而逃避自我，费恩宁愿死去——"

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] !
But this can never be !
但 这 能 绝不 是 !

但这绝不可能发生!

[ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [ˌnevər'mɔːr] [kæn; kən][laɪ]
This mortal nevermore can lie
这 凡人 永不再 能 说谎

这凡人永不再能说谎

[tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] . —
To immortality . —
到 不朽 . —

致永生。

[oʊ] ! ['hɑːrkən] [tuː; tə][maɪ] ['goʊstli] [kraɪ] ,
Oh ! hearken to my ghostly cry ,
哦 ! 倾听 到 我的 幽灵般的 哭 ,

哦！请倾听我幽灵般的呼喊，

[loʊn] [goʊst] [ʌv; əv] ['kælvəri] ! " —
Lone ghost of Calvary ! " —
孤独 鬼 的 加略山 ! " —

孤寂的髑髅地!

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ɪn'fɪnəti] ;
I was my own infinity ;
我 曾是 我的 自己的 无穷大 ;

我就是我自己的无限;

[ðə; ði][kraɪ] , [ðə; ði]['ekoʊ][aɪ] . . .
The cry , the echo I . . .
这 哭 , 这 回声 我 . . .

那声哭喊，那回响.....

[oʊ] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊn] - [siːld] [brest] ;
Oh brother , with the bone - sealed breast ;
哦 兄弟 , 和 这 骨 - 密封 胸部 ;

哦，兄弟，胸膛被骨头封住了;

['brʌðər] [ɪn][hoʊp] , [ɪn] [ʃeɪm] ,
Brother in hope , in shame ,
兄弟 在 希望 , 在 耻辱 ,

兄弟，怀着希望，也带着羞愧

[ɪn][dʒɔɪ] , [ɪn] ['sɑːroʊ] , [iːst] [ænd; ənd] [west]
In joy , in sorrow , east and west
在 喜悦 , 在 悲哀 , 东方 和 西方

无论喜悦还是悲伤，无论东方还是西方

[wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][mæn] , ['ɝːθs] ['ɔːf(ə)l] [gest] ,
We know , but man , earth's awful guest ,
我们 知道 , 但 男人 , 地球的 可怕 客人 ,

我们知道，但是人类，地球可怕的客人，

[ɪz] ['væstnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] , —
Is vastness with a name , —
是 广袤无垠 和 一个 姓名 , —

浩瀚无垠，有其名——

[ɪz]['spɪrɪt] , ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði][kwest]
Is spirit , hungry in the quest
是 精神 , 饥饿的 在 这 寻求

精神，在追寻中饥渴

[ʌv; əv]['spɪrɪt] [wens] [hi:; hi] [keɪm] . . .
Of spirit whence he came . . .
的 精神 何处 他 来了 . . .

他来自何方……

[ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][vɔɪd][aɪ] ['ʃudəriŋ] [fled] ,
On through the void I shuddering fled ,
在 通过 这 空白 我 颤抖 逃亡 ,

我颤抖着逃入虚空，

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,
Immortal , seeking to be dead ,
不朽 , 寻求 到 是 死的 ,

永生，却渴望死亡

[wɪð; wɪθ][gɑ:d][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [gɑ:d] [ə'hed] ,
With God behind me , God ahead ,
和 上帝 在后面 我 , 上帝 前方 ,

有上帝在后，有上帝在前。

[pər'su:d] , [en'kʌmpəst] , [lɔ:st] , — [ænd; ənd][led] . . .
Pursued , encompassed , lost , — and led . . .
追击 , 包括 , 丢失的 , — 和 引领 . . .

追逐、包围、迷失——并导致……

['gɑ:dz]['aʊtˌkæsts]['oʊnli][hæv; həv][ðer; ðər] [i:z] :
God's outcasts only have their ease :
神的 被排斥者 仅有的 有 他们的 舒适 :

上帝弃儿只有安逸：

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ði:z] .
But I was not as these .
但 我 曾是 不是 作为 这些 .

但我与他们不同。

[frʌm; frəm] [di:p] [tu:; tə] [di:p] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [bloʊn]
From deep to deep my soul was blown
从 深的 到 深的 我的 灵魂 曾是 吹

我的灵魂深处被震撼了。

[laɪk] [sɪn] [tɔ:rd] ['dʒʌdʒmənt] , ['evər][ə'loʊn]
Like sin toward judgment , ever alone
喜欢 罪 朝向 判断 , 曾经 独自的

如同罪孽走向审判，永远孤独

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ˌʌn'si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ˌʌn'noʊn] .
With the Eye unseen , and the Hand unknown .
和 这 眼睛 看不见 , 和 这 手 未知 .

眼睛看不见，手也未知。

[sæd]['neɪtʃər] [streɪnd] [ðə; ði] [li:ʃ] [ɪn][veɪn] ,
Sad nature strained the leash in vain ,
伤心 自然 紧张 这 牵引绳 在 徒劳 ,

悲伤的天性徒劳地拉扯着缰绳，

[ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] , [fled][nɑ:t] ; ['evər][ðə; ði] [tʃeɪn]
And , flying , fled not ; ever the chain
和 , 飞行 , 逃亡 不是 ; 曾经 这 链

飞翔，却未曾逃脱；始终是那锁链。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['fɑːloʊd] ; ['evər] [ə'gen]
Of the Fear that followed ; ever again
的 这 害怕 那 随后 ; 曾经 再次

随之而来的恐惧；永远如此

[rɪ'lentləs] ['pɪti] , ['gɑːrdiən] [peɪn] . . .
Relentless pity , guardian pain . . .
狠 遗憾 , 监护人 疼痛 . . .

无情的怜悯，守护者的痛苦.....

[sloʊ] [taɪm] [ə; eɪ] [sæd] [nɪ'penθɪ] [brɔːt] ,
Slow time a sad nepenthe brought ,
慢的 时间 一个 伤心 猪笼草 带来 ,

时光荏苒，一株忧郁的猪笼草随之而来。

[nʌm] ['pɔɪnjəns] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪ] ,
Numb poignance with no sigh ,
麻木的 悲怆 和 不 叹 ,

麻木的悲怆，没有叹息。

[wen] ['bɑːdi] , [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [sɔːt]
When body , dim with sorrow , sought
什么时候 身体 , 暗淡 和 悲哀 , 寻求

当身体因悲伤而黯淡，寻求

[deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [aɪ] . —
Day with a dead man's eye . —
天 和 一个 死的 男人的 眼睛 . —

死人般的一天。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ɔːf] [aɪ] ['dɑːrkli] [sɔː] :
As from far off I darkly saw :
作为 从 远的 离开 我 黑暗 锯 :

我从远处隐约看到：

[aɪ] [leɪ] [æz; əz] [duːmd] [men] [laɪ] :
I lay as doomed men lie :
我 躺 作为 注定失败 男人 说谎 :

我像注定要死的人一样躺着：

[ə; eɪ] [læm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['laɪənz] [pɔː] ,
A lamb beneath a lion's paw ,
一个 羊肉 下面 一个 狮子的 爪子 ,

狮子爪下的羔羊

[mjuːt] - [miːk] , [ðæt] [læm] [wʌz; wəz] [aɪ] ;
Mute - meek , that lamb was I ;
沉默的 - 温顺 , 那 羊肉 曾是 我 ;

那只温顺的羔羊就是我；

[maɪ] [soʊl] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [nɔː] ,
My soul I felt the monster gnaw ,
我的 灵魂 我 毛毡 这 怪物 啃 ,

我感觉我的灵魂被怪物啃噬了，

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['bɑːdi] [daɪ] .
I heard my body die .
我 听到 我的 身体 死 .

我听到了我的身体死去的声音。

[ænd; ənd] , ['dʌmli] , - [θwɔːrt] [ə; eɪ] ['dredər] [diːp]
And , dumbly , ' thwart a dreader deep
和 , 默默地 , - 阻挠 一个 恐惧 深的

而且，愚蠢地，“阻止了可怕的深渊”

[aɪ] ['drɪftɪd] , [æz; əz][ɑːn]['ɔːf(ə)l] [sliːp] ,
I drifted , as on awful sleep ,
我 漂移 , 作为 在 可怕 睡觉 ,

我昏昏沉沉的，像是睡得很差。

[wer] ['sɔrəuz] [bɜːrn] , [ænd; ənd]['nevər] [wiːp] . . .
Where sorrows burn , and never weep . . .
在哪里 悲伤 烧伤 , 和 绝不 哭泣 . . .

悲伤燃烧之处，却永不哭泣.....

[dɪ'lɪriəm] ['reɪnd] .
Delirium reigned .
谵妄 统治 .

一片混乱。

[fel] ['dɑːrknəs] ['daɪər] ,
Fell darkness dire ,
费尔 黑暗 可怕的 ,

黑暗降临，极其可怕。

[veɪg] ['terər] , ['ʃeɪpləs] [doʊl] .
Vague terror , shapeless dole .
模糊的 恐怖 , 无形 救济金 .

模糊的恐惧，无形的救济。

[fər'evər] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər]
Forever climbing ghâts of fire
永远 攀登 ghâts 的 火

永无止境地攀登火之高塔

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ][goʊl]
I struggled to a goal
我 挣扎 到 一个 目标

我努力实现了目标

[wer] , [loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌtiːˌsʌ'tiː]['paɪər] ,
Where , lone upon the suttee pyre ,
在哪里 , 孤独 之上 这 萨蒂 火葬堆 ,

在那里，孤零零地躺在殉葬的柴堆上，

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['laɪfs] [lɔːŋ] - [lɔːst][dɪ'zaɪər] —
I saw my life's long - lost desire —
我 锯 我的 生活的 长的 - 丢失的 欲望 —

我看到了我毕生渴望已久的东西——

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
The widow of my soul !
这 寡妇 的 我的 灵魂 !

我灵魂的寡妇!

[fɑːr][ænd; ənd][fɑːr] [θruː] [smoʊk] - [red] [laɪt]
Far and far through smoke - red light
远的 和 远的 通过 抽烟 - 红色的 光

远远地，穿过烟红色的光

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bekəniŋ] [stænd] ;
I saw her beckoning stand ;
我 锯 她 招手 站立 ;

我看到她示意我站起来;

[ə'nɑːn] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [bɜːrd][ɪn] [fraɪt] ,
Anon , like a burning bird in fright ,
匿名 , 喜欢 一个 燃烧 鸟 在 惊吓 ,

匿名者，像一只受惊燃烧的鸟儿，

[ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [θruː] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [naɪt] ,

She	**fled**	**with**	**a**	**shriek**	**through**	**the**	**lurid**	**night**	**,**
她	逃亡	和	一个	尖叫	通过	这	骇人的	夜晚	,

她尖叫着逃进了漆黑的夜里。

[ænd; ənd] [aɪ] [weɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] [bænd] ;

And	**I**	**wailed**	**like**	**a**	**lost**	**soul**	**banned**	**;**
和	我	哀嚎	喜欢	一个	丢失的	灵魂	禁止	;

我像一个被放逐的迷失灵魂般嚎啕大哭;

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ekoʊ] [fluː] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [spraɪt]

And	**an**	**echo**	**flew**	**like**	**an**	**anguished**	**sprite**
和	一个	回声	飞翔	喜欢	一个	痛苦的	精灵

一声回响像痛苦的精灵般飞过。

[ænd; ənd] [weɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [lænd] .

And	**wailed**	**in**	**a**	**hollow**	**land**	**.**
和	哀嚎	在	一个	空洞的	土地	.

在空旷的土地上哀号。

[ðen] ['ʌtər] [lɔːs] : [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] .

Then	**utter**	**loss**	**:**	**and**	**there**	**was**	**nought**	**.**
然后	说出	损失	:	和	那里	曾是	零	.

然后是彻底的损失：什么都没有了。

[maɪ] ['senʃəns] ['hoʊlli] [sped] :

My	**sentience**	**wholly**	**sped**	**:**
我的	知觉	完全	加速	:

我的意识完全消失了:

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] , [saɪt] , [ɔːr] [θɔːt] :

No	**sound**	**,**	**no**	**feeling**	**,**	**sight**	**,**	**or**	**thought**	**:**
不	声音	,	不	感觉	,	视线	,	或者	想法	:

没有声音，没有感觉，没有视觉，也没有思想:

[jet] [aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vækjuəs] [dred]

Yet	**I**	**knew**	**with**	**a**	**vacuous**	**dread**
然而	我	知道	和	一个	空虚的	恐惧

然而，我却带着一种空洞的恐惧知道

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [gɑːd] [ˌʌn'sɔːt] , —

I	**lay**	**a**	**thing**	**by**	**God**	**unsought**	**,**	**—**
我	躺	一个	事物	经过	上帝	不请自来	,	—

我将一件未经祈求之事献给上帝，——

[ded] , [ded] , — [fɔːr; fər] ['evər] [ded] . . .

Dead	**,**	**dead**	**,**	**—**	**for**	**ever**	**dead**	**.**	**.**	**.**
死的	,	死的	,	—	为了	曾经	死的	.	.	.

死了，死了，——永远死了.....

[sloʊ] ['eɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [wɪl] :

Slow	**ages**	**seemed**	**to**	**have**	**their**	**will**	**:**
慢的	年龄	似乎	到	有	他们的	将要	:

缓慢的时代似乎自有其规律:

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [praɪm] ,

And	**,**	**moving**	**toward**	**the**	**prime**	**,**
和	,	移动	朝向	这	主要的	,

而且，朝着黄金时代迈进，

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l]['imənəns,-nənsi] [stɪl]

Th	**'**	**Eternal**	**Immanency**	**still**
钍	-	永恒	内在	仍然

永恒的内在性依然

[briːðd] [ɪn][ðə; ði] ['sensləs] [laɪm] ,
Breathed in the senseless lime ,
呼吸 在 这 无意义的 酸橙 ，

吸入了毫无意义的石灰水，

[tɪl] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [felt][ðə; ði]['prəukriənt] [θrɪl] ,
Till a dead thing felt the procreant thrill ,
直到 一个 死的 事物 毛毡 这 生育 刺激 ，

直到死去的生物感受到繁衍的快感，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [bæk] [tuː; tə][taɪm] .
And shuddered back to time .
和 颤抖 后退 到 时间 .

时间仿佛在颤抖，又回到了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
It might have been ten thousand years
它 可能 有 到过 十 千 年

或许已经过去了一万年了。

[ðæt] ['oʊvər][ˌem 'iː][hæd; həd][rʌn] ;
That over me had run ;
那 超过 我 有 跑步 ；

那件事已经发生在我身上了；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
It might have been ten thousand years
它 可能 有 到过 十 千 年

或许已经过去了一万年了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [senst] [ðə; ði][sʌn] . —
I had not sensed the sun . —
我 有 不是 感觉到的 这 太阳 . —

我当时并没有感觉到太阳。

[oʊ][gɑːd] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sɪn] [ðæt] [sɪrz] ,
Oh God , how much of sin that sears ,
哦 上帝 ， 如何 很多 的 罪 那 西尔斯 ，

天哪，这灼烧着多少罪恶啊！

[haʊ] ['meni] , ['meni] ['bɪtər] ['jɪrz]
How many , many bitter years
如何 许多 ， 许多 苦的 年

多少个痛苦的岁月

[tɪl] [soʊl][frʌm; frəm] [dʌst] [biː; bi] [wʌn] ?
Till soul from dust be won ?
直到 灵魂 从 灰尘 是 韩元 ？

直到灵魂从尘埃中被拯救出来?

[oʊ] [lɔːrd][ʌv; əv] [laɪt] , [meɪk] [swiːt] [ðer; ðər] [terz]
Oh Lord of Light , make sweet their tears
哦 主 的 光 ， 制作 甜的 他们的 眼泪

光明之主啊，愿他们的眼泪变得甘甜。

[huː] ['nevər] [siː] [ðə; ði][sʌn] ! — . . .
Who never see the sun ! — . . .
WHO 绝不 看 这 太阳 ！ — . . .

那些从未见过太阳的人！——

[miːn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] , [θruː] [ðə; ði]['voʊlənt][væst]
Mean as the dust , through the volant vast
意思是 作为 这 灰尘 ， 通过 这 飞翔的 广阔的

卑微如尘埃，穿过广阔无垠的飞行世界

[flʌŋ] [laɪk] [tʃæf] , [æz; əz] ['æʃɪz] [kæst]
Flung like chaff , as ashes cast
扔 喜欢 糠 , 作为 灰烬 投掷

像糠秕一样被抛洒，如同灰烬一般。

[tuː; tə][ðə; ði] ['neðər] ['stɔrmz] , [aɪ][sæŋk] , [praɪd][pæst] ,
To the nether storms , I sank , pride past ,
到 这 下 暴风雨 , 我 沉没 , 自豪 过去的 ,

我沉入了冥界的风暴，骄傲已逝。

[ɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] . . .
On the waiting wings of the First and Last . . .
在 这 等待 翅膀 的 这 第一的 和 最后的 . . .

在始末的羽翼下.....

['sloʊli] , ['sloʊli] [keɪm] [ðə; ði] [greɪ]
Slowly , slowly came the grey
缓慢地 , 缓慢地 来了 这 灰色的

灰色慢慢地、慢慢地来了。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] .
Where all was dark before .
在哪里 全部 曾是 黑暗的 前 .

之前这里一片漆黑。

[sʌm; səm]['mɑːnstər][left][ɪts] ['mæŋgld] [preɪ]
Some monster left its mangled prey
一些 怪物 左边 它是 残缺不全 猎物

某个怪物留下了它残缺不全的猎物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ɔː(r)] :
Because the night was o'er :
因为 这 夜晚 曾是 超过 :

因为夜已过去:

[ænd; ənd] , [sɪk] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['ɪndiən] [ʃɔːr] ,
And , sick beside an Indian shore ,
和 , 生病的 旁 一个 印度 支撑 ,

而且，他病倒在印度海岸边。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] —
I knew that it was day —
我 知道 那 它 曾是 天 —

我知道那天是白天——

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kɛəd] .
And strangely cared .
和 奇怪的 关心 .

而且出乎意料地，他还很在意。

[sʌm; səm] ['klaʊdi] [peɪn]
Some cloudy pain
一些 多云 疼痛

有些模糊的疼痛

[siːmd] [frʌm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] [roʊld] .
Seemed from my being rolled .
似乎 从 我的 存在 滚动 .

似乎是因为我被翻滚了。

[ə'fɑːr][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] [pleɪn]
Afar upon a misty plain
远方 之上 一个 蒙蒙 清楚的

远处，一片雾气弥漫的平原

[ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [goʊld] .

The	grey	was	turning	gold	.
这	灰色的	曾是	转弯	金子	.

灰色渐渐变成了金色。

[aɪ] [slept] , [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [reɪn]

I	slept	,	and	dreamt	of	rustling	rain
我	睡着了	,	和	梦见	的	沙沙声	雨

我睡着了，梦见了雨滴沙沙作响。

[ɑːn] [liːvz] [ɪn] ['sʌmərz] [oʊld] .

On	leaves	in	summers	old	.
在	树叶	在	夏天	老的	.

夏季老叶上。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðə; ði][kɔːrn]

And	faintly	in	my	dream	the	corn
和	淡淡的	在	我的	梦	这	玉米

梦中隐约可见玉米

[ʃʊk] ['ʌndər] ['ɪŋglɪʃ] [skaɪz] ;

Shook	under	English	skies	;
震惊	在下面	英语	天空	;

在英国的天空下颤抖;

[tuː; tə] [riːð] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [sɔːŋ] [ðə; ði][mɔːrn]

To	wreathe	with	silvery	song	the	morn
到	盘绕	和	银色	歌曲	这	早晨

用银铃般的歌声环绕清晨

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lævərək] [raɪz] ;

I	saw	the	laverock	rise	;
我	锯	这	熔岩	上升	;

我看见了薰衣草岩升起;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [baɪ][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [θɔːrn] ,

And	I	saw	the	Dead	by	a	snow	-	white	thorn	,
和	我	锯	这	死的	经过	一个	雪	-	白色的	刺	,

我看见死者在雪白的荆棘旁,

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [mɔːrn] ,

Touched	with	the	blush	of	a	mounting	morn	,
感动	和	这	脸红	的	一个	安装	早晨	,

泛起晨曦的红晕,

['sɪŋɪŋ] [ɪn]['pærədaɪs] ;

Singing	in	paradise	;
歌唱	在	天堂	;

在天堂歌唱;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['serəf] [bluː] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən][hɔːrn] ;

And	a	seraph	blew	on	a	golden	horn	;
和	一个	炽天使	吹	在	一个	金的	喇叭	;

一位天使吹响了金号角;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [sər'maɪz]

And	I	saw	with	a	mild	surmise
和	我	锯	和	一个	温和的	推测

我略带猜测地看到了

[waɪt] [ʃeɪps] [pæs] ['pænəplɪd] [frʌm; frəm][wɔːr]

White	shapes	pass	panoplied	from	war
白色的	形状	经过	盛装	从	战争

白色图案从战争中掠过。

[ɪn] [fiːldz] [tuː; tə] [sens] [ˌʌn'noʊn] ;
In fields to sense unknown ;
在 字段 到 感觉 未知 ;

在未知领域;

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['tɑːrdʒ] - [laɪk][stɑːr]
And over them a targe - like star
和 超过 他们 一个 目标 - 喜欢 星星

在他们上方，有一颗靶子状的星星。

[bleizd] [ɪn][ɪts] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] ;
Blazed in its heaven alone ;
燃烧的 在 它是 天堂 独自的 ;

只在天堂闪耀;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'fɑːr] ;
And a chant of joy was blown afar ;
和 一个 呗 的 喜悦 曾是 吹 远方 ;

欢呼声远播四方;

[ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] - [neɪm] [ræŋ] - [niːθ] [ðæt] ['blaɪndɪŋ][stɑːr] ,
And a soul - name rang ' neath that blinding star ,
和 一个 灵魂 - 姓名 响铃 - 下方 那 失明 星星 ,

在那颗耀眼的星辰下，响起了灵魂的名字，

[wɪtʃ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [krɪ'pʌskjələr]
Which deep in a world crepuscular
哪个 深的 在 一个 世界 暮光

在暮色笼罩的世界深处

[maɪ]['spɪrɪt] [nuː] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .
My spirit knew for its own .
我的 精神 知道 为了 它是自己的 .

我的灵魂自有其知。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] - [gliːm] ['dæzld] [maɪ] [aɪz] ,
Then I turned , for the star - gleam dazzled my eyes ,
然后 我 转向 , 为了 这 星星 - 闪耀 眼花缭乱 我的 眼睛 ,

然后我转过身，因为繁星的光芒刺得我睁不开眼。

[ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz] ! —
And woke with a glad surprise ! —
和 觉醒 和 一个 高兴的 惊喜 ! —

醒来后惊喜万分!

[woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] - [breθ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
Woke with the earth - breath on my face .
觉醒 和 这 地球 - 气息 在 我的 脸 .

醒来时，脸上感受到了泥土的气息。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['fɪltərd] [θruː]
The sunbeams filtered through
这 阳光 过滤 通过

阳光透过缝隙洒进来

[ə; eɪ]['tæmərɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['stɪli] [pleɪs] ;
A tamarind in a stilly place ;
一个 罗望子 在 一个 静静 地方 ;

静谧之地的罗望子;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [bluː] :
I saw the brazen blue :
我 锯 这 厚颜无耻 蓝色的 :

我看到了那耀眼的蓝色:

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kraɪsts] ['hi:lɪŋ] [greɪs]

And	suddenly	Christ's	healing	grace
和	突然	基督的	康复	优雅

突然间，基督的医治恩典临到了。

[fel] [raʊnd] [laɪk] ['hoʊli] [du:] .

Fell	round	like	holy	dew	.
费尔	圆形的	喜欢	圣	露	.

像圣洁的露珠般圆润地落下。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] ['feɪsɪz] [pæst] [ænd; ənd] [smaɪld] ;

And	kindly	faces	passed	and	smiled	;
和	亲切地	面孔	通过了	和	微笑	;

一张张和蔼的面孔从身边走过，脸上带着微笑；

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] ;

And	gentle	voices	spoke	;
和	温和的	声音	辐	;

温柔的声音响起；

[ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [tʃaɪld] ,

And	,	wondering	like	a	waking	child	,
和	,	好奇	喜欢	一个	醒来	孩子	,

像个刚睡醒的孩子一样，充满好奇地想着：

[ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [broʊk] ,

The	night	within	me	broke	,
这	夜晚	之内	我	打破	,

我内心的黑夜破碎了，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [groʊn] ['rekənsaild]

And	from	a	heart	grown	reconciled
和	从	一个	心	生长	和解

以及一颗已经和解的心

[went] ['hevnwərd] [laɪk] [θɪn] [smoʊk] .

Went	heavenward	like	thin	smoke	.
去	向天	喜欢	薄的	抽烟	.

像一缕轻烟般升腾而去。

[ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['reɪndʒɪŋ] [saɪt]

On	all	the	bounds	of	ranging	sight
在	全部	这	界限	的	范围	视线

在测距视野的所有边界上

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [glu:m] [wʌz; wəz] ['rɪvn] .

The	lifting	gloom	was	riven	.
这	举重	愁云	曾是	裂隙	.

驱散的阴霾是撕裂的。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ə'bɪzməl] [naɪt]

The	terrors	of	abysmal	night
这	恐怖	的	极其糟糕	夜晚

深渊之夜的恐怖

[fled] [laɪk] [hʌʃt] ['hɒrəz] [flai] [frʌm; frəm] [laɪt]

Fled	like	hushed	horrors	fly	from	light
逃亡	喜欢	静静地	恐怖	飞	从	光

如同寂静的恐怖，逃离光明

[baɪ] ['dɔnz] [wɪŋd] ['hɔ:smən] ['drɪvn] .

By	dawn's	winged	horsemen	driven	.
经过	黎明	有翅膀的	骑兵	驱动	.

被黎明时分的飞马驱赶。

[ɑːn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv][mɔːrn] [ʃoʊn] [braɪt]
On the drifting hills of morn shone bright
在 这 漂流 丘陵 的 早晨 闪耀 明亮的

晨曦照耀着绵延的山丘，明亮耀眼。

[ðə; ði]['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn][ʌv; əv]['hev(ə)n] .
The gonfalons of heaven .
这 旗帜 的 天堂 .

天国的旗帜。

[wɔːrm]['waɪndz][frʌm; frəm][pɑːm] - [hʌŋ]
Warm winds from palm - hung pleasances
温暖的 风 从 棕榈 - 悬挂 愉悦

棕榈树下吹来的温暖微风

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [baːz]
Came through the lattice bars
来 通过 这 格子 酒吧

穿过格栅条

[wɪð; wɪθ] [sents] [ænd; ənd] ['mɜːrmərəs] ['hɑːməniz] ;
With scents and murmurous harmonies ;
和 气味 和 低语 和声 ;

伴着芬芳和轻柔的旋律;

[laɪk] ['splɪntəd] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr]
Like splintered scimitars
喜欢 破碎的 弯刀

如同断裂的弯刀

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [θruː] [ðə; ði]['bænjən] [triːz]
The moonbeams through the banyan trees
这 月光 通过 这 榕树 树木

月光透过榕树洒下。

[gliːmd] ['ʌndər]['ɪndiən][stɑːrz] .
Gleamed under Indian stars .
闪闪发光 在下面 印度 明星 .

在印度星空下熠熠生辉。

[ænd; ənd][fɑːr][əˈweɪ] , [ænd; ənd][fɑːr][əˈweɪ]
And far away , and far away
和 远的 离开 , 和 远的 离开

遥远的地方，遥远的地方

[maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt][fər'lɔːrn] ;
My heart went out forlorn ;
我的 心 去 出去 绝望 ;

我感到无比悲伤;

- [mɪd] - [frʌm; frəm][fɑːr][əˈweɪ]
' Mid benizons from far away
- 中 - 从 远的 离开

来自远方的米德贝尼松

[aɪ][felt][maɪ][soʊl][ˌriː'bɔːrn] ;
I felt my soul reborn ;
我 毛毡 我的 灵魂 重生 ;

我感觉我的灵魂重生了;

[ænd; ənd][mæn][frʌm; frəm] ['evri] [pɑːm] - [frɪndʒd] [beɪ]
And man from every palm - fringed bay
和 男人 从 每一个 棕榈 - 流苏 湾

以及来自每个棕榈树环绕的海湾的男人

[ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [taʊn] [wer] ['sʌnsets] [steɪ] ,

And	mountain	town	where	sunsets	stay	,
和	山	镇	在哪里	日落	停留	,

还有日落停留的山城，

[frʌm; frəm] ['saʊndɪŋ] ['sɪtiz] ['smoʊkɪŋ] [greɪ]

From	sounding	cities	smoking	grey
从	听起来	城市	吸烟	灰色的

从烟雾缭绕的城市中传来灰色的烟雾

[kɔ:ld] , [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði][mɔ:rn] . . .

Called	,	called	me	down	the	morn	.	.	.
称为	,	称为	我	向下	这	早晨	.	.	.

早上打电话来.....

[oʊ]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] !

O	magic	of	the	morning	sky	!
哦	魔法	的	这	早晨	天空	!

啊，清晨的天空真神奇！

[oʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [si:] !

O	wonder	of	the	moonlit	sea	!
哦	想知道	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	!

月光下的大海真是奇妙！

[oʊ][laɪf] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ]

O	life	—	the	vision	and	the	cry
哦	生活	—	这	想象	和	这	哭

哦，生命——那愿景和呼喊

['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] ! —

Into	eternity	!	—
进入	永恒	!	—

直至永恒！

[ɪ'tɜ:rnəti] [bɪ'ni:θ] , [ɑ:n] [haɪ] ,

Eternity	beneath	,	on	high	,
永恒	下面	,	在	高的	,

永恒之下，永恒之上，

[veɪld] [wɪ'ðɪn] [klaʊd] [ænd; ənd][klɑ:d] ,

Veiled	within	cloud	and	clod	,
含蓄	之内	云	和	泥块	,

笼罩在云雾之中，

[ðæt] [laɪf][ɪn] ['fɑ:li] [wʊd] ['veɪnli] [flai]

That	life	in	folly	would	vainly	fly
那	生活	在	蠢事	会	徒劳地	飞

那样的人生，终将徒劳无功。

[θru:] [ðə; ði] ['neðərˌmoʊst] [di:p] , [θru:] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [haɪ] , —

Through	the	nethermost	deep	,	through	the	uttermost	high	,	—
通过	这	最下层	深的	,	通过	这	极致	高的	,	—

从最深的地狱，到最极致的高处，——

[laɪf] [ðæt] [ɪz][gɑ:d] - [du:md] ['nevər][tu:; tə][daɪ]

Life	that	is	God	-	doomed	never	to	die
生活	那	是	上帝	-	注定失败	绝不	到	死

注定永生的生命

[tu:; tə][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][gɑ:d] .

To	the	agony	of	God	.
到	这	痛苦	的	上帝	.

上帝的痛苦。

[tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][self][maɪ][laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Too	long	to	self	my	life	had	given
也	长的	到	自己	我的	生活	有	给定

我的生命给了自己太久，以至于我忽略了自己。

[wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][soʊl][ə'loʊn] ;

What	was	for	soul	alone	;
什么	曾是	为了	灵魂	独自的	;

只为灵魂而设;

[tuː; tə][rɑːb][ðə; ði]['sæŋktʃuːˌeriːz][hæd; həd] ['strɪvn]

To	rob	the	sanctuaries	had	striven
到	抢	这	保护区	有	努力

抢劫圣所是他们努力的目标

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][loʊn] ['lʌvz] [θroʊn] .

To	build	a	lone	love's	throne	.
到	建造	一个	孤独	爱的	王座	.

为孤独的爱情建造一座王座。

[ɪn][veɪn][wiː; wi][prɑːp] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['hev(ə)n]

In	vain	we	prop	each	little	heaven
在	徒劳	我们	支柱	每个	小的	天堂

我们徒劳地支撑着每一个小小的天堂

[waɪl] [menz][soʊlz][tɜːrn][tuː; tə][stoʊn] .

While	men's	souls	turn	to	stone	.
尽管	男士	灵魂	转动	到	石头	.

当人类的灵魂化为石头。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ɪl] [let][noʊ][mæn][skɔːrn] ;

The	good	in	ill	let	no	man	scorn	;
这	好的	在	患病的	让	不	男人	轻蔑	;

人不可轻视恶行中的优点;

[ðə; ði] [ɪl] [ɪn] [gʊd] [let][ɔːl][men][faɪnd] .

The	ill	in	good	let	all	men	find	.
这	患病的	在	好的	让	全部	男人	寻找	.

善中亦有恶，人人皆可察觉。

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['lesər] [mɔːrn] ;

Our	knowledge	is	the	lesser	morn	;
我们的	知识	是	这	较少	早晨	;

我们的知识是较小的清晨;

[lɑːrdʒ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][bɪ'haɪnd]

Large	night	with	stars	behind
大的	夜晚	和	明星	在后面

繁星点点的夜空

[ʃoʊ] [moʊst] .

Shews	most	.
展示	最多	.

表现最多。

[ʌv; əv]['spɪrɪt] [stɪl] [ɪz][bɔːrn]

Of	spirit	still	is	born
的	精神	仍然	是	出生

精神依然诞生

[ɔːl][laɪf] , [ɔːl] ['wʌndər] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][baɪnd]

All	life	,	all	wonder	;	it	shall	bind
全部	生活	,	全部	想知道	;	它	将	绑定

一切生命，一切奇迹；它必将束缚

[ɔ:l] ['hɑ:rts] [ɪn] ['wɪzdəm] .
All hearts in wisdom .
全部 心 在 智慧 .

众人皆心怀智慧。

[ˌʌnfər'lɔ:rn]
Unforlorn
孤独

孤独

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][dɪ'zɜ:rts] , [ðoʊ] [hi:; hi] [mɔ:rn] ,
He lives in deserts , though he mourn ,
他 生活 在 沙漠 , 尽管 他 哀悼 ,

他住在沙漠里，尽管他仍在哀悼。

[hu:] ['lʌvθ] [ɔ:l][ðə; ði][kaɪnd] . . .
Who loveth all the Kind . . .
WHO 爱 全部 这 种类 . . .

谁爱所有善良的人.....

[wɪð; wɪθ][stɔ:rm] [gɔ:n] [baɪ] , [frʌm; frəm] ['dʒepərdi] ,
With storm gone by , from jeopardy ,
和 风暴 已消失 经过 , 从 危险边缘 ,

暴风雨过后，脱离了危险，

[wɪð; wɪθ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][geɪn] , [ænd; ənd]['blaɪndnəs][pæst] ,
With loss for gain , and blindness past ,
和 损失 为了 获得 , 和 失明 过去的 ,

以失去换取获得，以失明告别，

[hoʊm] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] [ri'æləti]
Home to divine reality
家 到 神圣的 现实

神圣现实的家园

[ðə; ði][taɪdz][hæv; həv] [bɔ:rn] [ˌem 'i:] , — [hoʊm][æt; ət][læst] .
The tides have borne me , — home at last .
这 潮汐 有 出生 我 , — 家 在 最后的 .

潮水载着我，终于回到了家。

[taɪm] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] ['flaʊər] [dʌθ; dəθ] [bloʊ]
Time like a silver flower doth blow
时间 喜欢 一个 银 花 确实 吹

时间如银花般飘落

[ænd; ənd] ['blɑ:səm] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sʌtələr] [sɑ:d] ,
And blossom o'er a subtler sod ,
和 开花 超过 一个 更微妙 草皮 ,

并在更微妙的草皮上绽放，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mi:dz] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ][goʊ]
And through the meads of light I go
和 通过 这 蜂蜜酒 的 光 我 去

我穿过光明的草地

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['goʊldən] [baʊz] [ʌv; əv][gɑ:d] . . .
Beneath the golden boughs of God . . .
下面 这 金的 树枝 的 上帝 . . .

在上帝金色的枝叶下.....

[maɪ][soʊl] [hæθ] [wʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [lʌv]
My soul hath won to the city of love
我的 灵魂 有 韩元 到 这 城市 的 爱

我的灵魂已归于爱之城

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] - [dɪ'zaɪɝz] ;

With	the	burnished	walls	of	the	dreams	'	desires	;
和	这	抛光	墙壁	的	这	梦境	-	欲望	;

伴随着梦想渴望的闪亮墙壁;

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][glæd][æz; əz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʌv]

And	my	life	is	glad	as	a	glittering	dove
和	我的	生活	是	高兴的	作为	一个	闪闪发光	鸽子

我的生命像一只闪亮的鸽子一样快乐

[ðæt] [kuːz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn]['goʊldən][spaɪəz] ;

That	coos	in	the	sun	upon	golden	spires	;
那	咕咕	在	这	太阳	之上	金的	尖塔	;

阳光下，金色的尖顶上发出咕咕声;

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəm] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [muːv]

And	I	welcome	the	winds	of	the	world	,	and	move
和	我	欢迎	这	风	的	这	世界	,	和	移动

我欢迎世界的风，并随之移动

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['kwaɪəz] .

To	the	music	of	unseen	choirs	.
到	这	音乐	的	看不见	合唱团	.

伴着无形合唱团的音乐。

[greɪt] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː 'es] ; ['maɪti] [wɪŋz]

Great	powers	are	for	us	;	mighty	wings
伟大的	权力	是	为了	我们	;	强大的	翅膀

强大的力量属于我们；强大的翅膀

[tɔːrd] ['mænz] [praʊd] ['perəl] [spiːd] .

Toward	man's	proud	peril	speed	.
朝向	男人的	自豪的	危险	速度	.

迈向人类引以为傲的危险速度。

[laɪf] ['nʌrɪʃt] [æt; ət][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sprɪŋz] ,

Life	nourished	at	eternal	springs	,
生活	营养	在	永恒	弹簧	,

生命源于永恒的泉水，

[biːts] [ʌp] [θruː] [stɑːr][ænd; ənd] [kriːd] ,

Beats	up	through	star	and	creed	,
节拍	向上	通过	星星	和	信条	,

击败明星和信条，

[tɪl] [soʊl] , [ə'sendənt] , ['fetər] - [friːd] ,

Till	soul	,	ascendant	,	fetter	-	freed	,
直到	灵魂	,	上升	,	束缚	-	自由	,

直到灵魂升华，挣脱束缚，

[ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['serəf] [sɪŋz] ! . . .

A	soaring	seraph	sings	!	.	.	.
一个	翱翔	炽天使	唱歌	!	.	.	.

一位翱翔的炽天使在歌唱!

[ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['roʊzi] ['taʊər]

On	the	rim	of	the	world	is	a	rosy	tower
在	这	轮缘	的	这	世界	是	一个	红润	塔

世界边缘耸立着一座玫瑰色的塔

[skaɪ] - [pɔɪzd] [ə'bʌv] [waɪd] [siː] - [foʊm] ,

Sky	-	poised	above	wide	sea	-	foam	,
天空	-	准备	多于	宽的	海	-	泡沫	,

天空悬于广阔的海浪之上，

[wer] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [weɪts] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

Where	a	beautiful	spirit	waits	hour	by	hour	,
在哪里	一个	美丽的	精神	等待	小时	经过	小时	,

美丽的灵魂在那里一小时一小时地等待着，

[fɑ:r] - [aɪd] - [genst] [ə; eɪ] [dɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['flaʊər] ,

Far	-	eyed	'	gainst	a	dawn	like	a	phantom	flower	,
远的	-	眼睛	-	对抗	一个	黎明	喜欢	一个	幻影	花	,

远眺黎明，宛如一朵幻影之花

[tɪl] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['lʌvər] [kʌmz] [hoʊm] . . .

Till	a	ghostly	lover	comes	home	.	.	.
直到	一个	幽灵般的	情人	来	家	.	.	.

直到一位幽灵般的爱人归来.....

[ɑ:] ! [lʌv] [ɪz] [æz; əz] [lʌst] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kaʊnt] [lʌv] [lɔ:st] ;

Ah	!	love	is	as	lust	till	it	count	love	lost	;
啊	!	爱	是	作为	欲望	直到	它	数数	爱	丢失的	;

啊！爱就像欲望，直到它把失去的爱也算作欲望；

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [æz; əz] [sɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wi:p] [sɪnz] [kɔ:st] ;

The	soul	is	as	sin	till	it	weep	sin's	cost	;
这	灵魂	是	作为	罪	直到	它	哭泣	罪的	成本	;

灵魂如同罪孽，直到它为罪孽的代价而哭泣；

[oʊ] , ['hæpi] [ɪz] [hi:; hi] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['sʌfər] [moʊst] ,

O	,	happy	is	he	,	though	he	suffer	most	,
哦	,	快乐的	是	他	,	尽管	他	遭受	最多	,

哦，他虽受苦最多，却是多么幸福啊！

[hu:] [wɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] !

Who	wins	to	the	Holy	Ghost	!
WHO	胜利	到	这	圣	鬼	!

谁能赢得圣灵！

[soʊ] [speɪk] [oʊld] - .

So	spake	old	Ioläus	.
所以	说	老的	-	.

老伊奥拉乌斯如是说。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[ðæt] ['drɪftɪŋ] , [tʃænt] - [laɪk] ['mɒnədi] ,

That	drifting	,	chant	-	like	monody	,
那	漂流	,	呗	-	喜欢	单声部	,

那飘渺的、吟唱般的单声部音乐，

[ɪts] ['ɪri] ['pæʃ(ə)n] , [wɪrd] [dɪ'sper] ,

Its	eerie	passion	,	weird	despair	,
它是	怪异	热情	,	诡异的	绝望	,

它那令人毛骨悚然的热情，怪异的绝望，

[hæd; həd] [rɔ:t] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [laɪk] ['wɪzərdri] ; —

Had	wrought	on	me	like	wizardry	;	—
有	锻	在	我	喜欢	巫术	;	—

这对我产生了如同魔法般的影响；——

- [hi:; hi] [mu:vd] [θru:] [streɪndʒ] [ɪ'klɪps]

Withál	he	moved	through	strange	eclipse
-	他	已搬	通过	奇怪的	蚀

他穿过了奇异的日食

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [feɪnt] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

With	God's	faint	finger	at	his	lips	,
和	神的	头晕的	手指	在	他的	嘴唇	,

上帝的手指轻轻放在他的嘴唇上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tens] [ænd; ənd] [fɑːr] [sər'praɪz] ,

And	with	such	tense	and	far	surprise	,
和	和	这样的	紧张	和	远的	惊喜	,

带着如此紧张而遥远的惊讶，

[ðæt] [hæf] [ʌn'kæni] [siːmd] [ðə; ði] [mæn]

That	half	uncanny	seemed	the	man
那	一半	不可思议	似乎	这	男人

那半怪异的神情似乎出自这个人。

[wɪð; wɪθ] ['klaʊdi] [her] , [ɪn] ['hjuːmən] [gaɪz] ,

With	cloudy	hair	,	in	human	guise	,
和	多云	头发	,	在	人类	伪装	,

头发乌黑，伪装成人类，

[soʊ] [wɔːrpt] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [soʊ] ['wɪrdli] [wɑːn] ,

So	warped	with	age	,	so	weirdly	wan	,
所以	扭曲的	和	年龄	,	所以	奇怪的	万	,

因年老而扭曲，面色苍白得怪异，

[huːz] [draɪ] [fleʃ] ['ɪntuː] ['spɪrɪt] [ræn] ,

Whose	dry	flesh	into	spirit	ran	,
谁	干燥	肉	进入	精神	跑	,

他的干涸肉体化作了灵魂，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [aɪz] .

And	saw	with	ghostly	eyes	.
和	锯	和	幽灵般的	眼睛	.

用幽灵般的眼神看着。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

THE	RETURN
这	返回

回归

([tuː; tə] [iː] . ['dʌbljuː] .)

(	To	E	.	W	.	)
(	到	E	.	W	.	)

（至东）

[hoʊm] , [oʊ] [moʊst] [peɪl] [əd'ventʃərər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [baʊnd]

Home	,	O	most	pale	adventurer	,	are	you	bound
家	,	哦	最多	苍白	冒险家	,	是	你	边界

归家吧，苍白的冒险家啊，你注定要回家。

[frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɪŋdəm] [wer] [noʊ] [lʌv] [meɪ] [treɪs]

From	that	strange	kingdom	where	no	love	may	trace
从	那	奇怪的	王国	在哪里	不	爱	可能	痕迹

从那个爱情无法寻觅的奇异王国

[ðə; ði] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [tuː; tə] [ɪts] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ,

The	life	it	loves	to	its	abiding	place	,
这	生活	它	爱	到	它是	遵守	地方	,

它所热爱的生命，直至其永恒的归宿。

[ɔːr] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] .

Or	hail	it	from	afar	with	cheerful	sound	.
或者	冰雹	它	从	远方	和	快乐	声音	.

或者从远处发出欢快的欢呼声。

[frʌm; frəm] [di:ps] [hu:z] [mɑ:rdʒ] ['mɔ:rt(ə)l] [nɛə] [hæθ] [faʊnd]

From	deeps	whose	marges	mortal	ne'er	hath	found
从	深水	谁	玛格斯	凡人	从未	有	成立

从凡人永远无法触及的深渊边缘

[ju:; jʊ] [sti:l] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [feɪs] —

You	steal	,	and	we	are	awed	before	your	face	—
你	偷	,	和	我们	是	敬畏	前	你的	脸	—

你偷窃，我们却在你面前敬畏不已——

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪrd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs]

For	you	are	weird	with	wonder	,	with	the	grace
为了	你	是	诡异的	和	想知道	,	和	这	优雅

因为你充满惊奇，充满恩典

[ʌv; əv] ['dɛθs] [moʊst] ['delɪkət] ['liliz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kraʊnd] .

Of	death's	most	delicate	lilies	are	you	crowned	.
的	死亡人数	最多	精美的	百合花	是	你	加冕	.

你被加冕为死亡中最娇嫩的百合花。

['æftər][ðə; ði]['reɪndʒɪŋ] ['sʌnset] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] —

After	the	ranging	sunset	of	Farewell	—
后	这	范围	日落	的	告别	—

在告别的夕阳西下之后——

[wen] ['laɪfs] [lʌvd] ['kʌntri] [feɪdz] , [ænd; ənd][hoʊp][ɪz][lɔ:rn] ,

When	life's	loved	country	fades	,	and	hope	is	lorn	,
什么时候	生活的	喜爱	国家	淡出	,	和	希望	是	孤独	,

当生命中挚爱的祖国消逝，希望破灭之时，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [fer] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪm] , ['taɪdlɪs] [buən]

Is	it	not	fair	from	that	dim	,	tideless	bourn
是	它	不是	公平的	从	那	暗淡	,	无潮汐	伯恩

从那昏暗、无潮汐的港湾来看，这难道不公平吗?

[tu:; tə] [drɪft] [bæk] [hoʊm] [tu:; tə]['mænz] [oʊn] [stɑ:r][ænd; ənd] [dwel]

To	drift	back	home	to	man's	own	star	and	dwell
到	漂移	后退	家	到	男人的	自己的	星星	和	住

漂流回到人类自己的星球，安居乐业

['fɑ:ndli] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ɪn] [tu:n] [wɪð; wɪθ] [bʌd] [ænd; ənd] [bel] ,

Fondly	with	time	,	in	tune	with	bud	and	bell	,
深情地	和	时间	,	在	调	和	芽	和	钟	,

随着时间的推移，如同花蕾和铃铛般和谐，

[wɪð; wɪθ] ['mɪdˌnaɪts] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][mɔ:rn] ?

With	midnight's	shimmer	of	stars	and	the	sheen	of	morn	?
和	午夜	闪烁	的	明星	和	这	光泽	的	早晨	?

午夜繁星闪烁，晨曦初露?

[ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]

THE	SOUL	AND	THE	SEA
这	灵魂	和	这	海

灵魂与海洋

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [ɪg'zʌltənt] [si:] ,

I	hear	the	shouting	of	th	'	exultant	sea	,
我	听到	这	喊叫	的	th	-	眉飞色舞	海	,

我听见大海欢呼雀跃的声音，

[ɪts] [ri:l] [ænd; ənd] [kræʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [strænd] ;

Its	reel	and	crash	along	the	shuddering	strand	;
它是	卷轴	和	碰撞	沿着	这	颤抖	链	;

它在颤抖的海滩上翻滚、撞击;

[θruː] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [mɪst] [ðə; ðɪ] [waɪd] [ri'vəːbərənt] [lænd]

Through	muffling	mist	the	wide	reverberant	land
通过	消音	薄雾	这	宽的	回响	土地

透过朦胧的薄雾，广袤的回响之地

[ɪn] ['θʌndərəs] ['leɪbər] [lɑːfs] [ɪg'zʌltəntli] ;

In	thunderous	labour	laughs	exultantly	;
在	雷鸣	劳动	笑声	欣喜若狂	;

雷鸣般的笑声响彻云霄；

[ðə; ðɪ] ['reslɪŋ] ['wɪndz] [tuː'mʌltʃuəs] ['revlri]

The	wrestling	wind's	tumultuous	revelry
这	摔角	风的	动荡的	狂欢

狂风的喧嚣狂欢

[wɪps] ['ɪntuː]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [klaʊdz] [ðə; ðɪ] [blæntʃt] [siː] - [sænd] ;

Whips	into	whirling	clouds	the	blanched	sea	-	sand	;
鞭子	进入	旋转	云	这	焯水	海	-	沙	;

将泛白的海沙卷成旋转的云雾；

[ðə; ðɪ]['praɪm(ə)l] ['paʊɝz] [ɪn] [grɪm] [kən'vʌlʃn] [grænd]

The	primal	powers	in	grim	convulsion	grand
这	原始	权力	在	严峻	抽搐	盛大

原始力量在可怕的痉挛中壮丽爆发

[straɪv] , ['streɪnɪŋ] ['ægənɪsts, 'ægənɪs] , ['frenzid] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

Strive	,	straining	agonists	,	frenzied	to	be	free	.
努力	,	紧张	激动剂	,	丧心病狂	到	是	自由的	.

奋力拼搏，拼尽全力，渴望获得自由。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [læpsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [geɪl]

And	in	the	lapses	of	the	roaring	gale
和	在	这	失误	的	这	咆哮	大风

在狂风呼啸的间隙

[aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [kraɪz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [reɪdʒ][ænd; ənd] [wiːp] ,

I	hear	the	cries	of	lives	that	rage	and	weep	,
我	听到	这	哭泣	的	生活	那	愤怒	和	哭泣	,

我听到了那些愤怒和哭泣的生命的呐喊，

[ðæt] [soʊ] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [riːp] ;

That	sow	for	ever	,	and	that	never	reap	;
那	母猪	为了	曾经	,	和	那	绝不	收割	;

永远播种，却永不收获；

[breɪv] ['hɑːrts] [ðæt] ['trævelɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hoʊps] [ðæt] [feɪl]

Brave	hearts	that	travail	with	all	hopes	that	fail
勇敢的	心	那	劳作	和	全部	希望	那	失败

勇敢的心，怀揣着所有失败的希望而奋斗

[breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['breikəz] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [weɪl]

Break	with	the	breakers	;	with	a	wandering	wail
休息	和	这	断路器	;	和	一个	漫游	哀号

与浪涛决裂；伴着游荡的哀嚎

[flaɪz] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [diːp] .

Flies	sorrow	with	white	lips	along	the	deep	.
苍蝇	悲哀	和	白色的	嘴唇	沿着	这	深的	.

苍蝇带着悲伤，白唇飞翔在深渊之上。

[neiʃəns] [ɪ'streɪndʒd]

NATIONS	ESTRANGED
国家	疏远的

国家疏远

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz]
THE VOICE OF THE MILLIONS
这 嗓音 的 这 百万

百万民众之声

[baʊnd] [tu:; tə][wʌn] ['traɪʌmf] , [ʌv; əv][wʌn]['træveɪl][bɔ:rn] ,
Bound to one triumph , of one travail born ,
边界 到 一 胜利 , 的 一 劳作 出生 ,

注定要取得一次胜利，生来就承受一次苦难，

[du:md] [tu:; tə][wʌn] [deθ] , [ɪn][wʌn] [bri:f] [laɪf][wi:; wi] [mɔɪl] ;
Doomed to one death , in one brief life we moil ;
注定失败 到 一 死亡 , 在 一 简短的 生活 我们 莫伊尔 ;

注定一死，短暂的一生，我们终将痛苦；

[ðə; ði] [pæŋz] [ðæt] [meɪm] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [spɔɪl]
The pangs that maim us and the powers that spoil
这 疼痛 那 残害 我们 和 这 权力 那 剧透

折磨我们的痛苦和破坏我们的力量

[ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] ['sɔrəuz] [eə] [frʌm; frəm] [wɜ:rld] ['aʊtwɔ:rn] .
Are common sorrows heired from worlds outworn .
是 常见的 悲伤 继承人 从 世界 过时的 .

是来自遥远世界的共同悲伤吗?

[ə'laɪk] [ɪn] ['wi:knəs] , [taɪm] [tu:] [lɔ:ŋ] [hæθ] [tɔ:rn]
Alike in weakness , time too long hath torn
相似 在 弱点 , 时间 也 长的 有 撕裂

同样脆弱，时间太久已将他们撕裂

['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [tɔɪl] .
Our mother , Patience , and our father , Toil .
我们的 母亲 , 耐心 , 和 我们的 父亲 , 辛劳 .

我们的母亲，名叫帕蒂恩斯，我们的父亲，名叫托伊尔。

['brʌðərz] [ɪn]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ðæt] [fɔɪl] ,
Brothers in hatred of the fates that foil ,
兄弟 在 仇恨 的 这 命运 那 挫败 ,

兄弟俩憎恨命运的捉弄，

[seɪ] [nɑ:t][ɪn][veɪn][wi:; wi]['mɜ:rmər][ænd; ənd][wi:; wi] [mɔ:rn] !
Say not in vain we murmur and we mourn !
说 不是 在 徒劳 我们 低语 和 我们 哀悼 !

我们哀悼和悲伤并非徒劳!

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [laɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] - [aɪz] ,
O , by the love that lights our mothers ' eyes ,
哦 , 经过 这 爱 那 灯 我们的 母亲们 - 眼睛 ,

哦，以母亲眼中那份爱的名义，

[baɪ] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][hoʊm] , [baɪ] ['kɑ:mən] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,
By hearth and home , by common hopes and fears ,
经过 炉 和 家 , 经过 常见的 希望 和 恐惧 ,

以炉火和家园为依托，以共同的希望和恐惧为依托，

[baɪ][ɔ:l][sæd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['jɪrz] ,
By all sad sweetness of the human years ,
经过 全部 伤心 甜味 的 这 人类 年 ,

以人类岁月所有悲伤的甜蜜来衡量，

['pɑ:tɪŋz] , [ænd; ənd] ['mi:tiŋz] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ɪnfənts] - [kraɪz] —
Partings , and meetings , by our infants ' cries —
离别 , 和 会议 , 经过 我们的 婴儿 - 哭泣 —

离别，重逢，皆由婴儿的啼哭声所启——

[wʌn] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'vaɪn] ['ælaɪz] ,

One	are	we	,	through	the	heart's	divine	allies	,
一	是	我们	,	通过	这	心脏的	神圣的	盟国	,

我们合而为一，通过心灵的神圣盟友，

[ɪn] [lɔːŋ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [terz] !

In	long	allegiance	to	eternal	tears	!
在	长的	忠诚	到	永恒	眼泪	!

长久的忠诚，直至永恒的泪水!

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] - [bel]

THE	PASSING	-	BELL
这	通过	-	钟

通行铃

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

AN	IMPRESSION
一个	印象

印象

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] - [bel] ;

A	roaring	furnace	,	and	a	passing	-	bell	;
一个	咆哮	炉	,	和	一个	通过	-	钟	;

熊熊燃烧的炉火，以及响亮的警钟;

[grɪm] ['vɪtriəs] [gluːm] , [ænd; ənd] [wʌn] [loʊ] , ['reɪkɪŋ] [gliːm]

Grim	vitreous	gloom	,	and	one	low	,	raking	gleam
严峻	玻璃	愁云	,	和	一	低的	,	耙草	闪耀

阴沉的玻璃般昏暗，以及一道低垂的、斜斜的光芒

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spent] [sʌn] [ðæt] [spɪlz] [ɪts] ['pæsɪv] [biːm]

From	a	spent	sun	that	spills	its	passive	beam
从	一个	花费	太阳	那	溢出物	它是	被动的	光束

一颗黯淡无光的太阳，散落着它被动的光束

[ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['sɪti] .

Athwart	a	smouldering	city	.
横穿	一个	闷烧	城市	.

横亘在一座冒着浓烟的城市中。

[kʌmz] [ðə; ði] [smel]

Comes	the	smell
来	这	闻

气味来了

[ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd] ['leɪbər] .

Of	sweat	and	labour	.
的	汗	和	劳动	.

汗水和劳动。

[ðə; ði] [sæd] , ['sʌlən] [nel]

The	sad	,	sullen	knell
这	伤心	,	忧郁	丧钟

悲伤、沉闷的丧钟

[buːmz] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] .

Booms	in	the	brain	.
繁荣	在	这	脑	.

大脑中爆发。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [driːm]

As	in	a	baleful	dream
作为	在	一个	有害的	梦

如同噩梦一般

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['saɪrən] , [veɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] [stiːm] ,
A **panting** **siren** **,** **veiled** **with** **hissing** **steam** **,**
一个 喘息 警笛 , 含蓄 和 嘶嘶声 蒸汽 ,

一声喘息的警报，笼罩在嘶嘶作响的蒸汽之中，

[ʃriːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['hɔːrər] [diːp] [ɪn] [hel] .
Shrieks **like** **a** **looming** **horror** **deep** **in** **hell** **.**
尖叫 喜欢 一个 迫在眉睫 恐怖 深的 在 地狱 .

如同地狱深处逼近的恐怖尖叫。

[ə; eɪ] ['flæsɪd] [flʌd] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] , [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [duːm] ,
A **flaccid** **flood** **of** **faces** **,** **blanched** **with** **doom** **,**
一个 松弛 洪水 的 面孔 , 焯水 和 厄运 ,

一张张面色苍白、死气沉沉的面孔，如同洪水般涌来。

[ænd; ənd] ['rɔːkəs] [kraɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [dɑːrk]
And **raucous** **cries** **from** **out** **a** **blinking** **dark**
和 沙哑 哭泣 从 出去 一个 眨眼 黑暗的

从闪烁的黑暗中传来刺耳的叫喊声

[kraʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæləs] [dʌsk] .
Crowd **on** **the** **callous** **dusk** **.**
人群 在 这 冷酷 黄昏 .

人群在冷漠的黄昏中聚集。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːntɪŋ] [bɑːrk]
With **haunting** **bark**
和 令人难忘 吠

令人毛骨悚然的树皮

[deθ] [hʌnts] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['vɪktəms] .
Death **hunts** **his** **hapless** **victims** **.**
死亡 狩猎 他的 不幸的 受害者 .

死神追捕着那些不幸的受害者。

['hɛvənz] [sɪk] [bluːm]
Heaven's **sick** **bloom**
天 生病的 盛开

天国病态的花朵

[swuːnz] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːst] .
Swoons **in** **the** **frost** **.**
晕倒 在 这 霜 .

在严寒中昏厥。

[θruː] [droʊnɪŋ] ['twaɪlaɪt] — [hɑːrk] !
Through **droning** **twilight** **—** **hark** **!**
通过 无人机 暮 — 听着 !

穿过单调的暮色——听!

[ðə; ði] [sloʊ] , [θɪk] , ['ɑːmɪnəs] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] .
The **slow** **,** **thick** **,** **ominous** **burden** **of** **the** **tomb** **.**
这 慢的 , 厚的 , 不祥的 负担 的 这 墓 .

坟墓缓慢、沉重、不祥的压抑感。

[kən'demd]
CONDEMNED
谴责

谴责

['fiːɑːt] [dʒʌ'stɪʃiə] : ['fiːɑːt] [lʌks]
FIAT **JUSTITIA** **:** **FIAT** **LUX**
菲亚特 正义 : 菲亚特 lux

菲亚特JUSTITIA：菲亚特LUX

['aʊər; ɑːr] [diːdz] [ə'veɪl][nɑːt] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɑːr; ər] [θrʌst]

Our	deeds	avail	not	;	and	our	dreams	are	thrust
我们的	契约	可用	不是	;	和	我们的	梦境	是	推力

我们的努力毫无用处；我们的梦想也遥不可及。

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['wɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Into	the	dark	and	wither	from	the	sky	.
进入	这	黑暗的	和	枯萎	从	这	天空	.

隐入黑暗，从天空中凋零。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [du'res] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['swiːtnəs] [daɪ] ;

We	live	in	duress	,	and	to	sweetness	die	;
我们	居住	在	胁迫	,	和	到	甜味	死	;

我们生活在困境中，却死于甜蜜；

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

['aʊər; ɑːr] ['gəːdən] [ɪz][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪs'trʌst] .

our	guerdon	is	the	world's	distrust	.
我们的	格尔登	是	这	世界的	怀疑	.

我们的优势在于世界的不信任。

[jet] [hæv; həv][wiː; wi] [dremt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] ,

Yet	have	we	dreamt	of	judgment	that	is	just	,
然而	有	我们	梦见	的	判断	那	是	只是	,

我们是否曾梦想过公正的审判?

[ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['splendər] ['treɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ;

And	seen	a	splendour	trailing	from	on	high	;
和	已见	一个	辉煌	尾随	从	在	高的	;

看见一道壮丽的光芒从高处缓缓飘落;

[frʌm; frəm] [miːn] [ə'bɔːrʃ(ə)n] [maʊnts] ['aʊər; ɑːr] ['pɪtiəs] [kraɪ] :

From	mean	abortion	mounts	our	piteous	cry	:
从	意思是	流产	安装	我们的	可怜的	哭	:

从令人发指的堕胎中，我们发出了悲惨的呼喊:

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] , [oʊ] [kraɪst] !

"	Out	of	the	dust	,	O	Christ	!
"	出去	的	这	灰尘	,	哦	基督	!

"基督啊，从尘埃中而出！"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] !

out	of	the	dust	!
出去	的	这	灰尘	!

摆脱尘埃!

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [liːvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['wɪntər] [geɪl] ,

"	We	are	as	leaves	within	the	winter	gale	,
"	我们	是	作为	树叶	之内	这	冬天	大风	,

我们就像冬日狂风中的落叶，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [θruː] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]['dɑːrkli] ['drɪvn] ;

And	are	through	tribulation	darkly	driven	;
和	是	通过	苦难	黑暗	驱动	;

他们因苦难而陷入黑暗;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] [hæθ] ['gɪv(ə)n]

And	all	the	promise	that	the	prime	hath	given
和	全部	这	承诺	那	这	主要的	有	给定

以及总理所作出的所有承诺

[ɪz][æz; əz] [feɪnt] [smoʊk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [weɪl] .
Is as faint smoke before the winds that wail .
是 作为 头晕的 抽烟 前 这 风 那 哀号 .

如同狂风呼啸前飘来的缕缕青烟。

[wɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [beɪl]
Wan from the drowning pools of bitter bale
万 从 这 溺水 游泳池 的 苦的 包

从苦涩的沉没之池中万

['aʊər; ɑːr]['fjuːt(ə)l]['feɪsɪz] [frʌnt] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Our futile faces front the hush of heaven !
我们的 徒劳 面孔 正面 这 嘘 的 天堂 !

我们徒劳的面容面对着天堂的寂静!

[tuː; tə] [əˈmerɪkə]
TO AMERICA
到 美国

到美国

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [wɪŋ] , [ðæt] [kænst][nɑːt] [sɔːr] ,
Thou of the starry wing , that canst not soar ,
你 的 这 繁星 翼 , 那 罐 不是 翱翔 ,

你这拥有星翼却无法翱翔的精灵，

- ['paʊər] , [stɪl] ['siːkɪŋ] , [stɪl] [ʌn'blɪst] ;
Confuséd power , still seeking , still unblest ;
- 力量 , 仍然 寻求 , 仍然 不幸的 ;

混乱的力量，仍在寻求，仍未得到祝福;

[fɔːr; fər]['evər] ['klʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brægərt] [brest]
For ever clutching to a braggart breast
为了 曾经 紧握 到 一个 自吹自擂者 胸部

永远紧紧抓住一个自夸者的胸膛

[ðə; ði][hoʊp] [pɔːr'tentəs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [lɔːr] .
The hope portentous and the worldling's lore .
这 希望 不祥的 和 这 - 知识 .

预示着美好的希望和世俗的传说。

['fjʊriəsli] ['fjuːt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [rɔːr]
Furiously futile , with a raucous roar
愤怒地 徒劳 , 和 一个 沙哑 吼

徒劳无功，发出震耳欲聋的咆哮

[ðaɪ] ['dɪzi] ['moʊmənts] [mɑːk] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kwest] ;
Thy dizzy moments mock th ' eternal quest ;
你的 晕眩的 时刻 嘲笑 th - 永恒 寻求 ;

你那令人眩晕的时刻，嘲弄着永恒的追求;

[tuː; tə] ['fiːvərɪʃ] ['ɛndz] , [baɪ] ['fækʃnz] [fɪrs] [dɪ'strest] ,
To feverish ends , by factions fierce distrest ,
到 发烧 结束 , 经过 派系 凶猛的 骚乱 ,

因各派系激烈冲突，最终走向狂热的结局，

['tɔɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['taɪtn] [ˌevər'mɔːr] , —
Toiling , a sanguine Titan evermore , —
辛勤劳作 , 一个 乐观 泰坦 越来越 , —

辛勤劳作，永不言败的泰坦——

[əˈmerɪkə] ！ — [ɑː] ， [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ！ —
America ! — Ah , burthen of the mind ! —
美国 ！ — 啊 ， 负担 的 这 头脑 ！ —

美国！——啊，精神的重担！——

['kreɪdld] [ɪn] [truːθ] , [ænd; ənd] - [mɪd] [dɪˈstrækʃənz] [bɔːrn]
Cradled in truth , and ' mid distractions born
摇篮 在 真相 ， 和 - 中 分心 出生

孕育于真理之中，却诞生于纷扰之中

[tuː; tə] [pjʊr] [emˈpraɪz] [ɑːn] [ðæt] [dɪˈspɑːtɪk] [mɔːrn]
To pure emprise on that despotic morn
到 纯的 企业 在 那 专制 早晨

在那个专制的早晨，纯粹的自信

[wen] ['friːdəm] [jəːnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [wɪnd] ,
When freedom yearned along the westering wind ,
什么时候 自由 渴望 沿着 这 西行 风 ，

当自由的渴望随着西风而起，

[ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ðæt] [haʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][blaɪnd] ,
And tyranny , that hound among the blind ,
和 暴政 ， 那 猎犬 之中 这 瞎的 ，

而暴政，就像盲人中的猎犬，

['beɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [diːp] [wer] [feɪθ] [went] [fɔːrθ] — [fərˈlɔːrn] .
Bayed toward the deep where faith went forth — forlorn .
海湾 朝向 这 深的 在哪里 信仰 去 前进 — 绝望 .

向着信仰发源的深渊狂吠——孤寂。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðaʊ] [huː] [dɪdst] [der] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˌʌnˈnoʊn] , [prɪˈkeriəs] [siː] ,
Thou who didst dare th ' unknown , precarious sea ,
你 WHO 迪斯特 敢 th - 未知 ， 岌岌可危 海 ，

你，敢于挑战未知、险恶的大海，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] ['waɪndz] [ædˈventʃərəs] [roʊm] ,
And down the unbounded winds adventurous roam ,
和 向下 这 无界 风 冒险的 漫游 ，

于是，他们顺着无垠的风，展开了一场冒险之旅。

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [həˈraɪz(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] ,
Searching the world's horizons for a home ,
搜索 这 世界的 地平线 为了 一个 家 ，

在世界范围内寻找家园，

[ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] : —
A haven for the heart of liberty : —
一个 避风港 为了 这 心 的 自由 : —

自由之心的避风港：——

['boʊstər] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [faʊnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [friː] ,
Boaster of freedom , found no longer free ,
自夸者 的 自由 ， 成立 不 更长 自由的 ，

曾自诩自由，如今却发现自己不再自由。

[wʌt] ['veɪpərəs] ['fæntəm] [frʌm; frəm] ['taɪmz] ['oʊʃ(ə)n] - [foʊm]
What vaporous phantom from time's ocean - foam
什么 蒸汽 幻影 从 时间 海洋 - 泡沫

来自时间海洋泡沫的虚幻幽灵

[blə:z] [ðə; ði][trænz'lu:sns,træns'lu:sns][ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l][doʊm]

Blurs	the	translucence	of	th	'	eternal	dome
模糊	这	半透明	的	th	-	永恒	穹顶

模糊了永恒穹顶的半透明质感

[wer] [sæŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [stɑ:rz] [ðæt] ['bekənd] [ði:] ?

Where	sang	the	burning	stars	that	beckoned	thee	?
在哪里	唱	这	燃烧	明星	那	招手	你	?

那些燃烧的星辰在哪里歌唱，召唤着你?

[ðaɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [kɔ:t] [ðə; ði]['saɪrənz] [du:m] - [swi:t] [kraɪz] ,

Thy	heart	hath	caught	the	siren's	doom	-	sweet	cries	,
你的	心	有	捕捉	这	警笛的	厄运	-	甜的	哭泣	,

你的心已被海妖那甜美而又充满厄运的哭喊所吸引，

[ænd; ənd][sips] [ə'blɪviən] [æt; ət][fɑ:nd] ['sɜ:rsiz] [nɑ:d] .

And	sips	oblivion	at	fond	Circe's	nod	.
和	啜饮	遗忘	在	喜爱	瑟茜的	点头	.

在慈爱的瑟茜点头示意下，他啜饮着遗忘之水。

[oʊ] ! [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪr] [hu:z] [soʊl][ɪz] ['laɪtnɪŋ] - [ʃɑ:d] ,

Oh	!	for	a	seer	whose	soul	is	lightning	-	shod	,
哦	!	为了	一个	先知	谁	灵魂	是	闪电	-	鞋子	,

哦！愿有一位灵魂如闪电般闪耀的先知！

[tu:; tə][stænd] [ɪm'pɪriəl] - [genst] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪm'pɜ:rviəs] [skaɪz] ,

To	stand	imperial	'	gainst	th	'	impervious	skies	,
到	站立	帝国	-	对抗	th	-	不透水的	天空	,

为了在无垠的天空下保持帝国的威严，

[æz; əz] ['lɪŋkən] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [breɪv] ['hev(ə)n] - [geɪzɪŋ] [aɪz] ,

As	Lincoln	stood	,	with	brave	heaven	-	gazing	eyes	,
作为	林肯	站立	,	和	勇敢的	天堂	-	凝视	眼睛	,

林肯站在那里，勇敢地仰望着天空，

[tu:; tə] [ə'pi:l] [frʌm; frəm] - [ɪm'pɜ:rmənəns] [tu:; tə][gɑ:d] !

To	appeal	from	guile's	impermanence	to	God	!
到	上诉	从	-	无常	到	上帝	!

以诡计的无常为借口向神祈求!

[tu:; tə] ['ɪtəli]

TO	ITALY
到	意大利

前往意大利

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[i'tɑ:ljɑ:] , ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sæfaɪər] [si:] ,

Italia	,	seated	by	the	sapphire	sea	,
意大利	,	坐着	经过	这	蓝宝石	海	,

意大利，坐落在蓝宝石般的大海旁，

[kru:nɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmərz] [rɪtʃ] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

Crooning	of	summers	rich	from	long	ago	,
低吟浅唱	的	夏天	富有的	从	长的	前	,

吟唱着往昔夏日的美好时光，

['dri:mər] [mɪd] [dri:mz] , [ðaɪ] ['pɪrləs] [feɪs] [ə'gloʊ]

Dreamer	mid	dreams	,	thy	peerless	face	aglow
梦想家	中	梦境	,	你的	无与伦比	脸	闪耀

梦中人，你那无与伦比的容颜闪耀着光芒

[wɪð; wɪθ] [rer] ['roʊmæns][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['poʊəzi,'poʊəsi] ;

With	rare	romance	and	passionate	poesy	;
和	稀有的	浪漫	和	热情的	诗	;

充满罕见的浪漫情调和热情洋溢的诗意;

[hæθ] ['taɪmz] [dɪ'lɪriəm] ['teɪkən]['i:v(ə)n] [ði:] ,

Hath	time's	delirium	taken	even	thee	,
有	时间	谵妄	已采取	甚至	你	,

难道时间的狂乱也吞噬了你?

['mʌðər] [ʌv; əv] ['pet,ra:k] , ['ræfeɪəl] , ['ændʒiləu] ?

Mother	of	Petrarch	,	Raphael	,	Angelo	?
母亲	的	彼特拉克	,	拉斐尔	,	安杰洛	?

彼特拉克、拉斐尔、安杰洛的母亲?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] ['pɜ:r,blaɪnd] [spi:d] [tu:; tə] ['weltərɪŋ] [woʊ] ,

And	dost	thou	purblind	speed	to	weltering	woe	,
和	朋友	你	盲人	速度	到	缝合	悲哀	,

而你却盲目地奔向悲痛欲绝的深渊?

[ded] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪtəli] ?

Dead	to	the	wonder	that	was	Italy	?
死的	到	这	想知道	那	曾是	意大利	?

对意大利的奇妙世界失去了兴趣?

[,fer'wel] [ðaɪ] [pi:s] , [,fer'wel] [ðaɪ] [praɪd] , [,fer'wel]

Farewell	thy	peace	,	farewell	thy	pride	,	farewell
告别	你的	和平	,	告别	你的	自豪	,	告别

别了你的平静，别了你的骄傲，别了

[ðə; ði] ['roʊziət] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] ['jɪrz] .

The	roseate	rapture	of	the	radiant	years	.
这	玫瑰	狂喜	的	这	辐射状	年	.

青春年华的玫瑰色喜悦。

[ðaɪ] [brest] [ʃæl; ʃəl] ['nɜ:rɪʃ] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fɪrz]

Thy	breast	shall	nourish	sorrows	,	and	thy	fears
你的	胸部	将	滋养	悲伤	,	和	你的	恐惧

你的胸膛将滋养悲伤，你的恐惧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊奥劳斯，那个幽灵般的人(Iolus The man that was a ghost)

[ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [bel] ;
Shall haunt the olives and the sunset bell ;
将 出没 这 橄榄 和 这 日落 钟 ;

将在橄榄树和落日钟声中萦绕;

[ɑː] , [ðaʊ] [ʃælt] [saɪ] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sel] ,
Ah , thou shalt sigh for Francis and his cell ,
啊 , 你 应 叹 为了 弗朗西斯 和 他的 细胞 ,

啊，你当为弗朗西斯和他的牢房叹息。

[ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['dænti] [tuː; tə] [ðə; ði] [buən] [ʌv; əv] [terz] .
And beat with Dante to the bourn of tears .
和 打 和 但丁 到 这 伯恩 的 眼泪 .

与但丁一起击打到泪水的尽头。

[iː] .
II .
二 .

二、

[i'tɑːljɑː] , ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] ['eɪʒəz] ['æmərəs] [aɪz] ,
Italia , dowered with Asia's amorous eyes ,
意大利 , 嫁妆 和 亚洲的 多情 眼睛 ,

意大利，被亚洲充满爱意的目光所倾倒，

[wɪð; wɪθ] ['ɪndiːəz] [gloʊ] [θruː] [snəuz] [səː'kæsiən] ,
With India's glow through snows Circassian ,
和 印度的 辉光 通过 雪 切尔克斯人 ,

透过雪景，印度闪耀着光芒，切尔克斯人

[ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [lʌv] [sɪns] ['dɔːriən] ['laɪtnɪŋ] [ræn]
The Muses ' love since Dorian lightning ran
这 缪斯 - 爱 自从 多里安 闪电 跑

自多里安闪电以来，缪斯女神的爱就一直延续至今。

['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [west] [tuː; tə] ['perələs] [sər'praɪz] , —
Kindling the west to perilous surprise , —
引火物 这 西方 到 危险的 惊喜 , —

点燃西方的危机，带来意想不到的危险——

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [dɑːn] - [stɑːr] , [loʊ] ! [pɔːr'tentəs] - [waɪz] ,
Crowned with thy dawn - star , lo ! portentous - wise ,
加冕 和 你的 黎明 - 星星 , 洛 ! 不祥的 - 明智的 ,

头戴晨星冠冕，看哪！预示着不祥之兆，

[steps] [ðə; ði] [stɜːrn] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntjjən; -tʃjən]
Steps the stern pupil of the Mantuan
步骤 这 船尾 瞳孔 的 这 曼图安

曼图亚的严厉学生走了过来

[ænd; ənd] ['ləuə] [tɔːrd] [muːn] - [mjuːt] [dɪ'zɜːrts] ['æfrɪkən]
And lowers toward moon - mute deserts African
和 下 朝向 月亮 - 沉默的 沙漠 非洲

并向着寂静无声的非洲沙漠方向降低。

[wer] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] - [roʊz] , [ðaɪ] ['ɑːnər] [laɪz] .

Where	,	stained	with	rapine's	rose	,	thy	honour	lies	.
在哪里	,	染色	和	-	玫瑰	,	你的	荣誉	谎言	.

你的荣誉，已沾染了掠夺的玫瑰色。

[dɪm] [grəuz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'tʃæntɪd] [ʃɔːr] .

Dim	grows	the	vision	of	th	'	enchanted	shore	.
暗淡	生长	这	想象	的	th	-	迷人的	支撑	.

迷人的海岸景象渐渐模糊起来。

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [vaʊ] ,

Queen	of	the	lovely	and	the	lonely	vow	,
女王	的	这	迷人的	和	这	孤独	发誓	,

美丽而孤独誓言的女王

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[fɔːls] [taɪm] [hæθ] [tʃɑːrmd] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ] [braʊ]

False	time	hath	charmed	thee	,	and	thy	brow
错误的	时间	有	迷住了	你	,	和	你的	眉头

虚幻的时光迷惑了你，也迷惑了你的眉毛

[ɪz] [tɔːrd] [ɪ'klɪps] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ðæt] [rend][ænd; ənd] [rɔːr] .

Is	toward	eclipse	and	storms	that	rend	and	roar	.
是	朝向	蚀	和	暴风雨	那	撕裂	和	吼	.

正朝着日食和撕裂咆哮的风暴而去。

[fɑːnd] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] [feɪd] [ə'fɑːr] , [bʌt; bət] [ðaʊ]

Fond	valedictions	fade	afar	,	but	thou
喜爱	告别	褪色	远方	,	但	你

深情的告别终将消逝，但你

[kænst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [i'tɑːljɑː] [ˌnevər'mɔːr] .

Canst	be	our	dream's	Italia	nevermore	.
罐	是	我们的	梦想的	意大利	永不再	.

它再也无法成为我们梦想中的意大利了。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [keɪn]

A	SON	OF	CAIN
一个	儿子	的	该隐

该隐之子

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['mækərəθ]

JAMES	A	.	MACKERETH
詹姆斯	一个	.	麦克雷斯

詹姆斯·A·麦克雷斯

[kraʊn] 8vo , [θriː] / [sɪks][net] .

Crown	8vo	,	3	/	6	net	.
王冠	8vo	,	3	/	6	网	.

Crown 8vo，3/6 净重。

[sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

SOME	OPINIONS	OF	THE	PRESS	.
一些	意见	的	这	按	.

媒体的一些观点。

['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] . — [wiː; wi] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]['mɪstər] . ['mækərəθ] [ɪz]

Westminster	Review	.	—	We	write	under	the	conviction	that	Mr	.	Mackereth	is
威斯敏斯特	审查	.	—	我们	写	在下面	这	定罪	那	先生	.	麦克雷斯	是

['destɪnd] [tuː; tə][kəm'pel][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]['krɪtɪks][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

destined	to	compel	the	admiration	not	only	of	a	few	critics	but	also	of
注定	到	迫使	这	钦佩	不是	仅有的	的	一个	很少	评论家	但	还	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

the	general	public	.
这	一般的	民众	.

威斯敏斯特评论——我们坚信，麦克雷斯先生注定会赢得少数评论家的赞赏，也会赢得广大公众的赞赏。

[taɪmz] ['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] . — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ;

Times	Literary	Supplement	.	—	He	has	a	note	of	his	own	;
《时代周刊》	文学	补充	.	—	他	有	一个	笔记	的	他的	自己的	;

《泰晤士报文学副刊》——他有自己的评论;

[wʌn][kæn; kən]['ɔːlweɪz][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

one	can	always	enjoy	the	rich	exuberance	of	his	fancy	and	of	his
一	能	总是	享受	这	富有的	热情洋溢	的	他的	想要	和	的	他的

['dɪkʃ(ə)n] .

diction	.
措辞	.

人们总能欣赏到他丰富的想象力和生动的语言。

['deɪli] ['telɪgræf] . — [ə; eɪ] [truː] ['sɪŋər] [huːm] [noʊ] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

Daily	Telegraph	.	—	A	true	singer	whom	no	reader	with	a	taste	for
日常的	电报	.	—	一个	真的	歌手	谁	不	读者	和	一个	品尝	为了

[kən'tempəreri] ['poʊətri][ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'lʊk] .

contemporary	poetry	should	overlook	.
当代的	诗	应该	俯瞰	.

《每日电讯报》——任何喜爱当代诗歌的读者都不应错过这位真正的诗人。

['jɔːkʃə] ['deɪli] [əb'zɜːrvər] . — . . .

Yorkshire	Daily	Observer	.	—	.	.	.
约克郡	日常的	观察员	.	—	.	.	.

《约克郡每日观察报》——

[wiː; wi]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] ['poʊətri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪt(ə)l] . . .

We	cannot	afford	to	neglect	such	poetry	—	it	is	vital	.	.	.
我们	不能	买得起	到	忽视	这样的	诗	—	它	是	必不可少的	.	.	.

我们不能忽视这样的诗歌——它至关重要.....

[ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] .

Alive	with	the	spirit	of	the	new	century	.
活	和	这	精神	的	这	新的	世纪	.

充满了新世纪的精神。

[ˌæbər'diːn] [friː] [pres] . — [ðə; ði] " [oʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] " . . . [ə; eɪ] ['riːəli]

Aberdeen	Free	Press	.	—	The	"	Ode	on	the	Passing	of	Autumn	"	.	.	.	a	really
阿伯丁	自由的	按	.	—	这	"	颂	在	这	通过	的	秋天	"	.	.	.	一个	真的

['splendɪd]['poʊəm] . . .

splendid	poem	.	.	.
灿烂	诗	.	.	.

《阿伯丁自由报》——《秋逝颂》.....真是一首精彩绝伦的诗.....

['mɪstər] . ['mækərəθ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['paʊər] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'næləti] .

Mr	.	Mackereth	is	undoubtedly	a	poet	of	considerable	power	and	originality	.
先生	.	麦克雷斯	是	无疑	一个	诗人	的	大量	力量	和	独创性	.

麦克雷斯先生无疑是一位极具才华和创造力的诗人。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz]['veri] [rer] [ɪn]

The	Literary	World	.	—	There	is	a	strength	about	his	work	which	is	very	rare	in
这	文学	世界	.	—	那里	是	一个	力量	关于	他的	工作	哪个	是	非常	稀有的	在

['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] . . . .

English	verse	.	.	.	.
英语	诗	.	.	.	.

文学界——他的作品有一种在英语诗歌中极为罕见的特质.....

['mɪstər] . - [neɪm] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][stænd]['veri] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][tuː; tə] -

Mr	.	Mackereth's	name	deserves	to	stand	very	high	among	the	poets	of	to	-
先生	.	-	姓名	值得	到	站立	非常	高的	之中	这	诗人	的	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

麦克雷斯先生的名字理应在当今诗人中享有很高的地位。

[ðə; ði][stɑːr] . — " [ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][keɪn] " . . . [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [goʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪðərd]

The	Star	.	—	"	A	Son	of	Cain	"	.	.	.	is	a	good	goad	for	the	withered
这	星星	.	—	"	一个	儿子	的	该隐	"	.	.	.	是	一个	好的	刺激	为了	这	干枯

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

imagination	.	.	.	.
想像力	.	.	.	.

《星报》——《该隐之子》.....是对枯竭的想象力的一次很好的刺激.....

[waɪ] [dʌz] ['mɪstər] . - ['poʊəm] " [ðə; ði]['laɪən] " [flæʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɪkli]

Why	does	Mr	.	Mackereth's	poem	"	The	Lion	"	flash	the	light	on	our	sickly
为什么	做	先生	.	-	诗	"	这	狮子	"	闪光	这	光	在	我们的	病弱的

[gleɪzd] ['aɪˌbɔːlz] ?

glazed	eyeballs	?
釉面	眼球	?

为什么麦克雷斯先生的诗作《狮子》能照亮我们麻木的双眼?

[ɪts]['sɪmbəlɪzəm] [meɪks] [ðə; ði][soʊl] [wɪns] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [eɪk] . . . .

Its	symbolism	makes	the	soul	wince	and	tremble	and	ache	.	.	.	.
它是	象征意义	制作	这	灵魂	畏缩	和	颤抖	和	疼痛	.	.	.	.

它的象征意义令人心痛、颤抖、痛苦.....

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] [saʊndz] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['tɑːksɪn] .

The	virtue	in	the	poem	sounds	a	spiritual	tocsin	.
这	美德	在	这	诗	声音	一个	精神	警钟	.

诗中描绘的美德如同精神上的警钟。

['aɪrɪʃ] [taɪmz] . — . . .

Irish	Times	.	—	.	.	.
爱尔兰	《时代周刊》	.	—	.	.	.

《爱尔兰时报》——

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['vaɪbrənt][noʊt] , [bʌt; bət] [truː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

A	note	of	his	own	,	a	passionate	,	vibrant	note	,	but	true	and	strong	.
一个	笔记	的	他的	自己的	,	一个	热情的	,	充满活力	笔记	,	但	真的	和	强的	.

这是他自己的音符，充满激情、活力，但真实而有力。

['glɑːsgəu] ['iːvnɪŋ] [taɪmz] . — . . .

Glasgow	Evening	Times	.	—	.	.	.
格拉斯哥	晚上	《时代周刊》	.	—	.	.	.

《格拉斯哥晚报》——

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] .

A	volume	of	singular	insight	and	power	.
一个	体积	的	单数	洞察力	和	力量	.

一部充满独特洞见和力量的著作。

[dʌn'di:] ['ædvətaɪzər] . — . . .
Dundee **Advertiser** **.** **—** **.** **.** **.**
邓迪 广告商 . — . . .

《邓迪广告报》——

[ðə; ði]['taɪt(ə)l]['poʊəm][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:ntɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dər] [æz; əz] " [ðə; ði]
The **title** **poem** **has** **the** **same** **haunting** **effect** **upon** **the** **reader** **as** **"** **The**
这 标题 诗 有 这 相同的 令人难忘 影响 之上 这 读者 作为 " 这
['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .
Ancient **Mariner** **.**
古老的 水手 .

标题诗与《古舟子咏》一样，给读者留下了难以忘怀的印象。

" [ðə; ði] " [oʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] " [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ə'tʃi:vmənt] . . . .
" **The** **"** **Ode** **on** **the** **Passing** **of** **Autumn** **"** **is** **a** **fine** **achievement** **.** **.** **.** **.**
" 这 " 颂 在 这 通过 的 秋天 " 是 一个 美好的 成就 . . . .

《秋逝颂》是一部杰出的作品.....

[wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . ['mækərəθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [sə'steɪnmənt] .
We **congratulate** **Mr** **.** **Mackereth** **on** **his** **undoubted** **powers** **of** **sustainment** **.**
我们 祝贺 先生 . 麦克雷斯 在 他的 毫无疑问 权力 的 维持 .

我们祝贺麦克雷斯先生拥有毋庸置疑的毅力。

[ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] . — [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz] ['vɪrəl] .
The **Daily** **Chronicle** **.** **—** **His** **work** **is** **virile** **.**
这 日常的 编年史 . — 他的 工作 是 阳刚的 .

《每日纪事报》——他的作品充满活力。

[hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tæŋ] .
His **verse** **goes** **with** **a** **ring** **and** **a** **tang** **.**
他的 诗 去 和 一个 戒指 和 一个 唐 .

他的诗句铿锵有力，余韵悠长。

[ðə; ði]['skɑ:tsmən] . — [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['poʊəm][ɪz][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['bæləd] . . . .
The **Scotsman** **.** **—** **The** **title** **poem** **is** **a** **grim** **and** **powerful** **ballad** **.** **.** **.** **.**
这 苏格兰人 . — 这 标题 诗 是 一个 严峻 和 强大的 民谣 . . . .

《苏格兰人报》——标题诗是一首阴郁而震撼人心的民谣.....

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ɔ:l] [hu:] ['vælju:][ðə; ði]
The **book** **will** **be** **read** **with** **interest** **and** **admiration** **by** **all** **who** **value** **the**
这 书 将要 是 读 和 兴趣 和 钦佩 经过 全部 WHO 价值 这
['klæsɪk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .
classic **traditions** **of** **English** **poetry** **.**
经典的 传统 的 英语 诗 .

所有珍视英国古典诗歌传统的人都会饶有兴趣地阅读并赞赏这本书。

[ðə; ði] ['jɔ:kʃə] [poʊst] . — . . .
The **Yorkshire** **Post** **.** **—** **.** **.** **.**
这 约克郡 邮政 . — . . .

《约克郡邮报》——

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv]
He **has** **the** **right** **to** **a** **place** **among** **those** **who** **are** **creating** **the** **distinctive**
他 有 这 正确的 到 一个 地方 之中 那些 WHO 是 创建 这 独特的
['poʊətri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm] .
poetry **of** **our** **time** **.**
诗 的 我们的 时间 .

他有资格跻身于那些创作我们这个时代独特诗歌的诗人之列。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] ['pi:sɪz] , [ðə; ði]['splendɪd] " [oʊd][ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ,
In **the** **two** **pieces** **,** **the** **splendid** **"** **Ode** **on** **the** **Passing** **of** **Autumn** **,**
在 这 二 件 , 这 灿烂 " 颂 在 这 通过 的 秋天 ,

这两首作品中，精彩的《秋逝颂》

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [pæs] [ænd; ənd] [daɪ] [nɑːt] ,

"	and	"	The	Gods	that	Pass	and	Die	Not	,
"	和	"	这	神	那	经过	和	死	不是	,

以及"逝去而不死的诸神",

" ['mɪstər] . ['mækərəθ] [ə'teinz] [ə; eɪ] [haɪt] [wer] ['splendɪd] ['prɑːmɪs] [in'lɑːdʒz] ['ɪntuː] [greɪt] [pər'fɔːrməns] .

"	Mr	.	Mackereth	attains	a	height	where	splendid	promise	enlarges	into	great	performance	.
"	先生	.	麦克雷斯	达到	一个	高度	在哪里	灿烂	承诺	放大	进入	伟大的	表现	.

"麦克雷斯先生达到了一个高度，他原本就很有潜力，如今却取得了巨大的成就。"

[ðə; ði] ['bʊkmən] . — . . .

The	Bookman	.	—	.	.	.
这	书商	.	—	.	.	.

书商——

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] .

It	proves	him	to	be	the	possessor	of	a	quick	eye	for	beauty	,	of	imagination	and	sensitiveness	.
它	证明	他	到	是	这	拥有者	的	一个	快的	眼睛	为了	美丽	,	的	想像力	和	敏感性	.

这证明他拥有敏锐的审美眼光、丰富的想象力和细腻的情感。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] ['ekoʊz] [greɪt] [wɜːrk] , [jet] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	repeatedly	echoes	great	work	,	yet	still	remains	undeniably	his	own	.
它	反复	回声	伟大的	工作	,	然而	仍然	遗迹	无可否认	他的	自己的	.

它不断呼应伟大的作品，但仍然无可否认地带有他自己的风格。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . — [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['vɪrəl] .

The	Nation	.	—	What	he	has	to	say	is	vigorous	and	virile	.
这	国家	.	—	什么	他	有	到	说	是	蓬勃	和	阳刚的	.

《国家报》——他的言论充满活力，富有感染力。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

He	is	not	for	dealing	in	the	vagueness	of	dissatisfaction	,
他	是	不是	为了	处理	在	这	模糊性	的	不满	,

他不赞成处理含糊不清的不满情绪。

[bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

but	endeavours	to	make	his	writing	an	affirmation	of	joy	.
但	努力	到	制作	他的	写作	一个	肯定	的	喜悦	.

但他努力让自己的文字成为对快乐的肯定。

[ðə; ði]['glɑːsgəu]['herəld] . — [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪz][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː]['maʊnt(ə)n] [er] [wer] [seɪn] [θɔːt] [dwelz] . . . .

The	Glasgow	Herald	.	—	To	pass	to	his	poems	is	to	pass	into	mountain	air	where	sane	thought	dwells	.	.	.	.
这	格拉斯哥	先驱报	.	—	到	经过	到	他的	诗歌	是	到	经过	进入	山	空气	在哪里	理智	想法	居住地	.	.	.	.

《格拉斯哥先驱报》——阅读他的诗歌，就如同进入山间，呼吸着清澈的空气，那里是理性思想的栖息之地.....

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn]['poʊətri] ,

His	heart	is	in	poetry	,
他的	心	是	在	诗	,

他热爱诗歌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd] ['mu:vmənt] [ɪz]['mænɪfest][ɪn] ['evri]

and	his	own	pleasure	in	it	merely	as	a	word	movement	is	manifest	in	every
和	他的	自己的	乐趣	在	它	仅仅	作为	一个	单词	移动	是	显现	在	每一个

[laɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz] " [mæd][mɑ:l] " [ænd; ənd] " [pæn][ə'laɪv] .

line	of	such	poems	as	"	Mad	Moll	"	and	"	Pan	Alive	.
线	的	这样的	诗歌	作为	"	疯狂的	莫尔	"	和	"	平底锅	活	.

他从中感受到的乐趣仅仅是文字运动，这一点在《疯狂的莫尔》和《潘神复活》等诗歌的每一行中都显而易见。

" [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [taɪmz] . — [ə; eɪ] ['vɪrəl] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['sɪŋər] . . . ['rezənənt] [æz; əz][ə; eɪ]

"	The	New	York	Times	.	—	A	virile	and	hopeful	singer	.	.	.	resonant	as	a
"	这	新的	约克	《时代周刊》	.	—	一个	阳刚的	和	充满希望	歌手	.	.	.	共振	作为	一个

['trʌmpɪt] - [kɔ:l][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][laɪf] .

trumpet	-	call	to	those	who	build	the	palace	of	life	.
喇叭	-	称呼	到	那些	WHO	建造	这	宫殿	的	生活	.

《纽约时报》——一位充满活力和希望的歌手……如同号角般响亮，激励着那些建造人生宫殿的人们。

[ðə; ði]['daɪəl] ([ʃɪ'kɑ:goʊ]) . — ['klɪrli] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] . . . .

The	Dial	(	Chicago	)	.	—	Clearly	the	work	of	a	poet	.	.	.	.
这	拨号	(	芝加哥	)	.	—	清楚地	这	工作	的	一个	诗人	.	.	.	.

《拨号》（芝加哥）——显然是诗人的作品……

[ðə; ði]['vɑ:ljəm] [wɪl] [wel] [rɪ'wɔ:rd][hɪm; ɪm] [hu:] ['ventʃərz] ['ɪntu:][ɪts]['peɪdʒɪz] .

The	volume	will	well	reward	him	who	ventures	into	its	pages	.
这	体积	将要	出色地	报酬	他	WHO	风险投资	进入	它是	页面	.

这本书会给那些勇于翻阅它的人带来丰厚的回报。

['lɪtəreri] [daɪ'dʒest] . — . . .

Literary	Digest	.	—	.	.	.
文学	消化	.	—	.	.	.

《文学文摘》——

[ðə; ði][lɔ:ŋgər]['poʊəmz][hæv; həv][ə; eɪ] [di:p] [ət'læntɪk][roʊl] . . . .

The	longer	poems	have	a	deep	Atlantic	roll	.	.	.	.
这	更长	诗歌	有	一个	深的	大西洋	卷	.	.	.	.

较长的诗篇带有浓郁的大西洋风情……

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌn][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪd] .

In	all	his	thought	one	can	feel	the	lift	of	a	tide	.
在	全部	他的	想法	一	能	感觉	这	举起	的	一个	潮	.

在他的所有思想中，都能感受到潮水的涌动。

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .

Longmans	,	Green	,	and	Co	.
朗文	,	绿色的	,	和	合作	.

朗文、格林公司

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:nɪks]

IN	THE	WAKE	OF	THE	PHOENIX
在	这	唤醒	的	这	凤凰

凤凰涅槃

['poʊəmz]

POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['mækərəθ]
JAMES A . MACKERETH
詹姆斯 一个 . 麦克雷斯

詹姆斯·A·麦克雷斯

- 8vo .
F'cap 8vo .
- 8vo .

F'cap 8vo。

[θriː] / [sɪks][net] .
3 / 6 net .
3 / 6 网 .

3/6 净重。

['glɑːsgəu]['herəld] . — " ['ɔːlweɪz]['poʊətri] — ['poʊətri] ['vaɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd] [kloʊðd]
Glasgow Herald . — " Always poetry — poetry vital with energy and clothed
格拉斯哥 先驱报 . — " 总是 诗 — 诗 必不可少的 和 活力 和 穿着衣服
[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][wɪð; wɪθ] ['splendər] .
with beauty and at times with splendour .
和 美丽 和 在 时代 和 辉煌 .

《格拉斯哥先驱报》——"始终是诗歌——充满活力、美丽动人，有时又辉煌灿烂的诗歌。"

" ['lɪtəreri] [wɜːrld] . — " [dɪ'zɜːrvz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Literary World . — " Deserves attention from those who can enjoy one of the
" 文学 世界 . — " 值得 注意力 从 那些 WHO 能 享受 一 的 这
['faɪnɪst] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — ['neɪmli] ,
finest pleasures of the mind — namely ,
最好的 快乐 的 这 头脑 — 即 ,

《文学世界》——"值得那些能够享受精神上最美好的乐趣之一——即阅读——的人们关注，

[ðæt] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [ɑːr'tɪkjuleɪt] . . . .
that process by which the spirit of an age becomes articulate . . . .
那 过程 经过 哪个 这 精神 的 一个 年龄 变成 能言善辩 . . . .

一个时代精神得以清晰表达的过程.....

[fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] ['ekstəsi] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Full of power , of ecstasy , of a fury of joy .
满的 的 力量 , 的 狂喜 , 的 一个 愤怒 的 喜悦 .

充满力量，充满狂喜，充满无比的喜悦。

" [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]
" Pall Mall Gazette . — " A signature which has come to be watched with
" 帕尔 购物中心 公报 . — " 一个 签名 哪个 有 来 到 是 观看 和
[ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the greatest attention ,
这 最 注意力 ,

《帕尔马尔公报》——"一个备受关注的签名，

[ænd; ənd] ['welkəm] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .
and welcome wherever it appears .
和 欢迎 无论 它 出现 .

无论它出现在哪里，都欢迎它。

" [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] . — " [wiː; wi][kweɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['θʌndərəs] ['brɔːdˌsaɪdz] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] . . .
" The Athenæum . — " We quail before his thunderous broadsides of language . . .
" 这 雅典娜神庙 . — " 我们 鹌鹑 前 他的 雷鸣 传单 的 语言 . . .
[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] [stuː'pendəs] [fə'nɑːmɪnə] .
as we read him he suggests stupendous phenomena .
作为 我们 读 他 他 建议 惊人的 现象 .

《雅典娜神庙》——"我们畏惧他雷霆般的语言.....当我们阅读他的作品时，他暗示了惊人的现象。

" [ðə; ði] [taɪmz] . — " ['vɪgər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
" The Times . — " Vigour of thought and imagination and remarkable
" 这 《时代周刊》 . — " 活力 的 想法 和 想像力 和 卓越
[welθ] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] .
wealth of poetic diction .
财富 的 诗意的 措辞 .

《泰晤士报》——"思想和想象力的活力，以及非凡的诗意语言的丰富性。"

" [ðə; ði]['skɑ:tsmən] . — " [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [baɪ]
" The Scotsman . — " Will be read with especial interest and sympathy by
" 这 苏格兰人 . — " 将要 是 读 和 特别的 兴趣 和 同情 经过
['ri:dɜ-z] [hu:] [laɪk]['mɑ:dərn]['poʊətri] [ðæt] [ki:ps] [ə'laɪv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd]
readers who like modern poetry that keeps alive the traditions of a spiritualised
读者 WHO 喜欢 现代的 诗 那 保持 活 这 传统 的 一个 精神化的
['neɪtʃər] - ['wɜ:rʃɪp] .
nature - worship .
自然 - 崇拜 .

《苏格兰人报》评论道："喜欢现代诗歌，并希望它能传承精神化的自然崇拜传统的读者，将会对这本诗产生特别的兴趣和共鸣。"

" [ðə; ði] [ə'kædəmi] . — " [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] .
" The Academy . — " We have nothing but admiration for the work .
" 这 学院 . — " 我们 有 没有什么 但 钦佩 为了 这 工作 .

"学院——我们对这项工作只有钦佩之情。"

" ['westmɪnstər] [rɪ'vju:] . — " [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn]['kælɪbər] .
" Westminster Review . — " A poet of exceptionally fine calibre .
" 威斯敏斯特 审查 . — " 一个 诗人 的 非常 美好的 口径 .

《威斯敏斯特评论》——"一位才华横溢的诗人。"

" [ˌæbər'di:n] [fri:] [pres] . — " [pə'zesiz] [greɪt] [poʊ'etɪk]['merɪt] . . . .
" Aberdeen Free Press . — " Possesses great poetic merit . . . .
" 阿伯丁 自由的 按 . — " 拥有 伟大的 诗意的 优点 . . . .

《阿伯丁自由报》——"具有极高的诗歌价值……"

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] . -
The magnificent - Hymn to the Midnight . -
这 壮丽 - 圣歌 到 这 午夜 . -

壮丽的《午夜赞歌》。

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] . — " ['paʊər] , [əˌrɪdʒə'nælətɪ] , ['ɪnsaɪt] . . . .
" The Morning Post . — " Power , originality , insight . . . .
" 这 早晨 邮政 . — " 力量 , 独创性 , 洞察力 . . . .

《晨邮报》——"力量、原创性、洞察力……"

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ['vɪrəl] . . . ['ri:əl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tru:] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
His work is above all things virile . . . real passion and true imagination .
他的 工作 是 多于 全部 事物 阳刚的 . . . 真实的 热情 和 真的 想像力 .

他的作品最突出的特点是充满活力……真正的激情和丰富的想象力。

" [ðə; ði] ['jɔ:kʃə] [poʊst] . — " [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] ['laɪfs] [rɪ'ælɪtɪz] [ɪz] ['paʊərfəli]
" The Yorkshire Post . — " His imaginative insight into life's realities is powerfully
" 这 约克郡 邮政 . — " 他的 富有想象力的 洞察力 进入 生活的 现实 是 强大的
[dɪ'spleɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pi:sɪz] [æz; əz] - [dri:mz] ,
displayed in such pieces as - Dreams ,
显示 在 这样的 件 作为 - 梦想 ,

《约克郡邮报》——"他对生活现实的富有想象力的洞察力在《梦想》等作品中得到了强有力的展现，

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['splendɪd] [mɪs'teɪk] . -
- and - The Splendid Mistake . -
- 和 - 这 灿烂 错误 . -

和《辉煌的错误》。

[ɪn] - [ðə; ði] [sɪr] [ɪn][ðə; ði] [duːmd] ['sɪti] - [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['stɑːrkli] [ɪm'presɪv]
In ' The Seer in the Doomed City ' he has achieved a vision starkly impressive
在 - 这 先知 在 这 注定失败 城市 - 他 有 已达成 一个 想象 鲜明地 感人的
[ɪn][ɪts]['sɪmbəlɪzəm] ,
in its symbolism ,
在 它是 象征意义 ,

在《末日之城的先知》中，他展现了一种象征意义极其鲜明、令人印象深刻的愿景。

['hɔːntɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][ɪts]['mɔːrəl] .
haunting in its imaginative conception , and noble in its moral .
令人难忘 在 它是 富有想象力的 概念 , 和 高贵 在 它是 道德 .

构思巧妙，令人难忘；寓意高尚，发人深省。

" [tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] .
" T . P . ' s Weekly .
" T . P . - s 每周 .

"TP周刊。

— " . . . ['briːðɪŋ] [və'rɪlәti][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['kaɪndnəs][ɪn] ['evri] [laɪn] .
— " . . . breathing virility and strong kindness in every line .
— " . . . 呼吸 男性活力 和 强的 仁慈 在 每一个 线 .

——"……字里行间都流露出阳刚之气和强烈的善意。

" [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [əb'zɜːrvər] . — " ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truː] ['poʊәts][ʌv; әv][hɪz; ɪz][taɪm]
" The Yorkshire Observer . — " Places the writer among the true poets of his time
" 这 约克郡 观察员 . — " 地点 这 作家 之中 这 真的 诗人 的 他的 时间
.
:
.

《约克郡观察家报》——将这位作家列为他那个时代真正的诗人之一。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [taɪmz] . — " [hɪr] [ɪz] [vɜːrs] [wɪtʃ] ['riːәli] [sɪŋz] , [aɪ'diːәz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [freʃ]
" The Irish Times . — " Here is verse which really sings , ideas which are fresh
" 这 爱尔兰《时代周刊》 . — " 这里 是 诗 哪个 真的 唱歌 , 想法 哪个 是 新鲜的
[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
and strong ,
和 强的 ,

《爱尔兰时报》——"这些诗歌真正动听，思想清新而有力，

['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪәst] [sens] [poʊ'etɪkl] .
language which is in the highest sense poetical .
语言 哪个 是 在 这 最高 感觉 诗意的 .

极具诗意的语言。

" [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [nuːz] . — " [tuː] [ˌʌnfər'getәbl] ['poʊәmz] , - [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , -
" The Baltimore News . — " Two unforgettable poems , ' A Hymn to Midnight , '
" 这 巴尔的摩 消息 . — " 二 难忘 诗歌 , - 一个 圣歌 到 午夜 , -
[ænd; ənd] - [æt; ət] ['muːnraiz] . -
and ' At Moonrise . '
和 - 在 月升 . -

《巴尔的摩新闻报》——"两首令人难忘的诗，《午夜颂》和《月升时分》。"

" ['bɔːstәn; 'bɑːstәn]['trænskrɪpt] . — " [sɪn'serәti] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .
" Boston Transcript . — " Sincerity and vivid imagination . . . .
" 波士顿 文字稿 . — " 诚意 和 生动 想像力 . . . .

《波士顿晚报》——"真诚和丰富的想象力……"

[vɜːrs] [ʌv; әv] [ʌn'kɑːmәn] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Verse of uncommon distinction .
诗 的 罕见 区别 .

非凡的诗篇。

" ['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
" Longmans , Green , and Co .
" 朗文 , 绿色的 , 和 合作 .

"朗文、格林公司

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
39 , Paternoster Row , London , E . C .
- , 帕特诺斯特 排 , 伦敦 , E . C .

伦敦东区帕特诺斯特街39号

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[dʒɔːrdʒ] ['mɪdltən]
GEORGE MIDDLETON
乔治 米德尔顿

乔治·米德尔顿

[ðə; ðiˌes 'tiː] . ['ɔzwəld] [pres]
THE ST . OSWALD PRESS
这 英石 . 奥斯瓦尔德 按

圣奥斯瓦尔德出版社

['æmbəlˌsaɪd]
AMBLESIDE
安布尔赛德

安布尔赛德

[-] [noʊts]
Transcriber's notes
转录员的 笔记

转录者笔记

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] - - [ˌhæloʊ'iːn] [bæʃ] .
This book was part of Distributed Proofreaders ' 2009 Halloween bash .
这 书 曾是 部分 的 分布式 校对员 - - 万圣节 狂欢 .

本书是分布式校对员协会 2009 年万圣节庆祝活动的一部分。

['peɪdʒɪz] - , - , [ænd; ənd] - : [left][ɪn]['veriənt] ['spɛlɪŋz] " ['feɪərɪ] " [ænd; ənd] " ,
Pages 15 , 16 , and 18 : left in variant spellings " faery " and " faëry ,
页 - , - , 和 - : 左边 在 变体 拼写 " 仙女 " 和 " 仙女 ,

第 15、16 和 18 页：左侧为拼写变体"faery"和"faëry"，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['tekstʃuəl] ['evɪdəns] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]['nɔːrməlaɪz] ['iːðər]
" because there was too little textual evidence to decide to normalize either
" 因为 那里 曾是 也 小的 文本 证据 到 决定 到 规范化 任何一个
[wei] .
way .
方式 .

因为没有足够的文本证据来决定是采用哪种规范化方式。

[peɪdʒ] - :
Page 86 :
页 - :

第86页：

[kə'rektɪd] " [ɛndɪvɚz] " [tuː; tə] " [ɪn'devər] .
Corrected " endevours " to " endeavours .
已更正 " 努力 " 到 " 努力 .

将"endevours"更正为"endevours"。

" [peɪdʒ] - : ['nɔːrməlaɪzd] " ['lɪtəreri] [wɜːrld] " [tuː; tə] " ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

" Page 87 : Normalized " Literary World " to " Literary World .

" 页 - : 归一化 " 文学 世界 " 到 " 文学 世界 .

“第 87 页：将“文学世界”规范化为“文学世界”。

" ([aɪ] . [iː] . [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [fʊl] - [stɑːp]) .

" (i . e . included a full - stop) .

" (我 . e . 包括 一个 满的 - 停止) .

（即包含句号）。

[ɪn][ðə; ði][ˌtiː'ɛks'tiː]['vɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði][oʊ] - ['lɪgətʃər] [hæz; həz] [bɪn] [træn'skraɪbd][æz; əz] [[oʊ]] (['kæpɪt(ə)l]) [ɔːr] [[oʊ]] ([smɔːl] ['letərz])

In the TXT version , the œ - ligature has been transcribed as [OE] (capital) or [oe] (small letters)

在 TXT 版本中 , 这 œ - 结扎 有 到过 转录 作为 [原厂] (首都) 或者 [oe] (小的 信件)

在 TXT 版本中，œ 连字被转写为 [OE]（大写）或 [oe]（小写）。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n][æz; əz] ([ɪn'vɪzəb(ə)l]) [ə; eɪ]

Page numbers have been retained in the HTML version as (invisible) A

页 数字 有 到过 保留 在 这 HTML 版本 作为 (无形的) 一个

['elɪmənts; 'eləmənts] — [juːz] [vjuː] [sɔːrs] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][web] ['braʊzər] [tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] .

elements — use View Source or the equivalent function of your web browser to view them .

元素 — 使用 看法 来源 或者 这 相等的 功能 的 你的 网站 浏览器 到 看法 他们 .

HTML 版本中保留了页码，以（不可见的）A 元素形式显示——使用“查看源代码”或浏览器的类似功能即可查看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神